CIESAS

PROGRAMA DE FORMACION PROFESIONAL DE ETNOLINGUISTAS.
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA.
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA.
CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN ANTROPOLOGIA SOCIAL

PÉRDIDA DEL IDIOMA POPOLUCA DE AMAMALOYA, VERACRUZ

CENTRO DE INVESTIGACIONES
Y ESTUDIOS SUPERIORES EN
ANTROPOLOGIA SOCIAL
BIBLIOTECA

TESIS QUE PARA OPTAR AL GRADO DE LICENCIATURA EN ETNOLINGUISTICA PRESENTA:

SALOMÉ GUTIERREZ MORALES

APETATITLAN, TLAXCALA. MEXICO, 1987

00016084

INDICE

Dedicatoria

Agradecimiento

Introducción 1

I.- PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACION 5

1.- Presentación del proceso de investigación 17

a).- Recopilación de información 17

b).- Cuestionarios sociolingüísticos 18

c).- Entrevista abierta 20

d).- Diario de campo 22

II.- MONOGRAFIA DE AMAMALOYA 23

1.- La comunidad y su entorno 23

2.- Tierra y cultivo 25

3.- Crédito bancario 33

4.- Religión 34

5.- Matrimonio 36

6.- Formas de curación 38

7.- Otras prácticas culturales 40

III.- ANTECEDENTES HISTORICOS Y SITUACION LINGUISTICA. 47

1.- Origen de los popolucas en la región 47

2.- Fundación de Amamaloya 51

3.- Epoca de la revolución 53

4.- La lengua en la época de la revolución 57

5.- Una nueva época 59

6.- La matanza de los setentas 61

7.- Ordenamiento de casas y repartición de lotes. 63

8.- La capilla 65

9.- Sistema educativo 68

10.- Carretera 73

11.- Medios masivos de comunicación 77

12.- Efectos del monolingüismo 79

IV.- SITUACION SOCIOLINGUISTICA 83

1.- Bilingüismo y monolingüismo en la población . 83

2.- Usos de las lenguas 93

A).- Primer grupo de edad de 51 a 85 años ... 94

B).- Segundo grupo de edad de 31 a 50 años .. 101

C).- Tercer grupo de edad de 16 a 30 años ... 108

D).- Cuarto grupo de edad de 7 a 15 años 114

V.- VALORACIONES LINGUISTICAS 116

1.- Valoraciones positivas del popoluca 119

2.- Valoraciones negativas del popoluca 127

3.- Valoraciones positivas del español 140

4.- Valoraciones negativas del español 148

CONCLUSION 150

NOTAS DEL TRABAJO 159

BIBLIOGRAFIA 163

D E D I C A T O R I A .

Este trabajo lo dedico con todo cariño a la familia Gutiérrez Morales. En especial a mi madre, Sra. Leonila Morales, y a mis hermanas Biviana y Brígida, quienes siempre me brindaron su apoyo económico y moral en el trayecto de mi preparación académica. Asimismo a mi esposa Yolanda Hernández quien cotidianamente tuvo paciencia conmigo y me ayudó en todo lo que estuvo a su alcance para poder llevar a feliz término este trabajo. No puedo pasar desapercibida la mención del Sr. Severo Landa quien más que un cuñado es para mí un fiel amigo.

A G R A D E C I M I E N T O .

Agradezco infinitamente a mi padre, Sr. Nicasio Gutiérrez Juárez, por haberme apoyado e inducido en mis primeros grados de estudio a descubrir que lo mejor en la vida es el camino de la educación. Asímismo a mi directora de tesis, maestra Gabriela Coronado Suzán, por haber corregido la misma y sugerido en múltiples ocasiones algunos aspectos de interés para llevar a un feliz término este trabajo.

También quiero expresar mis reconocimientos a todos los indígenas de la comunidad de Amamaloya, Veracruz, por las atenciones prestadas en los diversos trabajos de campo que se realizaron para recopilar información sobre el tema.

Mención especial merecen todas las personas que influyeron de alguna manera para que se creara esta segunda generación de Licenciados en Etnolingüística. Asimismo a la Secretaría de Educación Pública (SEP); al Instituto Nacional Indígenista (INI) y al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) por haber brindado el apoyo académico y financiero al programa de Etnolingüística.

INTRODUCCION.

Es un orgullo para mí depositar en las manos de quienes les interese, este humilde trabajo que es el fruto de la investigación de campo que se efectuó del 15 de julio al 9 de agosto de 1985 y del 3 al 21 de febrero de 1986 respectivamente. En este se engloba básicamente el pensamiento y el sentir de la gente indígena en torno al idioma popoluca.

El tema central que se aborda es la pérdida del idioma popoluca de Amamaloya, Ver. Este se eligió porque se nota claramente que en esta comunidad el idioma ancestral empieza paulatinamente a caer en un proceso de extinción como resultado de que en nuestros días los indígenas popolucas están prefiriendo cada vez más el uso del idioma ajeno a la comunidad como lo es el español o castellano.

Este proyecto se echó a andar porque a pesar de que este problema sociolingüístico se empezó a dar desde varios años atrás ha permanecido su estudio en el olvido debido a que ningún investigador social se ha preocupado por tratar de descifrar cuáles son las causas que han influido para que el popoluca se pierda. Conciente de esto, como indígena popoluca, me interesó mostrar cuales son las razones que han ocasionado este fenómeno y por ello lo pongo a consideración de todos los que se interesen en descubrir el contenido de este trabajo.

También se quiere lograr con este estudio que los indígenas hablantes del idioma popoluca hagan conciencia de la situación lingüística que viven y así se den cuenta del va-

lor del popoluca. Es decir, de su valor equitativo al del español. Por ello, no se debe abandonar sino todo lo contrario tratar de revalorar lo que hasta ahora se ha perdido ya que este idioma es una herencia muy bella que los antepasados han dejado. Por la misma razón deseo que este material pueda llegar a manos de los indígenas, y he tratado de evitar en todo lo posible la utilización de términos técnicos, ya que si se hiciera así únicamente serviría para los intelectuales y no para los indígenas del pueblo, quienes en su mayoría tienen una preparación escolar muy escasa. Razón pues que me obliga a utilizar en este trabajo un español " sencillo ".

El trabajo consta de cinco capítulos, todos ellos de gran importancia para entender mejor el problema que nos ocupa en este estudio.

En el capítulo primero se hace un " planteamiento general de la investigación ". Ahí se expresan los motivos fundamentales por los que se hizo este trabajo. Asimismo se habla, en términos muy generales, de la situación que vivían los indígenas antes de la conquista, después de la conquista y en la actualidad. Por último se mencionan los diversos procesos que se siguieron en el terreno de la investigación, es decir, las técnicas e instrumentos que se utilizaron para la realización de este trabajo. En seguida se presenta una monografía de la comunidad en donde se anota la ubicación geográfica del pueblo; el medio ambiente y algunas pautas culturales del grupo que aún se conservan y otras que ya se han extinguido. Asimismo se anota en términos muy generales lo que es la agricultura, los cultivos principales, el crédito ban-

cario y el reparto agrario de la comunidad.

El tercer capítulo habla sobre los " antecedentes históricos y situación lingüística " del pueblo. Aquí se pueden encontrar una serie de acontecimientos importantes llevados a cabo en distintas épocas. Algunos recaen directamente sobre la vida del pueblo y otros sobre la lengua como tal. Estos últimos nos explican claramente que hace muchos años atrás los habitantes de esta población eran monolingües en el idioma materno y en cambio ahora conocen también el español.

En el capítulo cuarto se empieza a tratar en sí el tema central del trabajo debido a que aquí se aborda la " situación sociolingüística " de la comunidad bajo cuatro ámbitos que son: comercial, político, familiar y social. Los cuales se desarrollan tomando en cuenta cuatro grupos de edad que se consideraron y que son: de 85 a 51, de 50 a 31, de 30 a 16 y de 15 a 7 años de edad. Asimismo en este apartado se presenta un breve análisis del censo de población de esta comunidad en donde se muestra en primer lugar el porcentaje de hablantes del popoluca, español y de las dos lenguas en cada uno de los grupos que se mencionaron anteriormente. En segundo lugar se anota el número de hablantes por sexo, bajo la misma distribución lingüística mencionada.

El último capítulo, el quinto, trata sobre las " valoraciones lingüísticas ". Este se hizo con la finalidad de mostrar la aceptación o rechazo de una u otra lengua, del popoluca y del español. En cada una de ellas se presentan dos tipos de valoraciones que se han denominado positiva y negativa, las cuales sirven para mostrar el pensamiento o senti-

miento de la gente indígena en torno a cualquiera de estos dos idiomas.

Por último se presentan las conclusiones a las que se ha llegado en el presente trabajo.

Espero que esta tesis aporte de una o de otra manera algunas pautas que ayuden a los indígenas a retomar el uso del popoluca a pesar de las presiones que continuamente ejerce la sociedad dominante del país, que es la hispanohablante.

I.- PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACION.

El interés en realizar el estudio de la pérdida del idioma popoluca radica en que este problema sociolingüístico ha sido observado en la comunidad desde hace varios años atrás. Puede decirse que la raíz de la pérdida de las lenguas vernáculas se encuentra desde el momento de la conquista de México por los españoles, ya que en épocas anteriores a este suceso no se podía hablar de un problema de pérdida de un idioma indígena puesto que todas las lenguas indias, independientemente de las pugnas que hubiera entre los diversos grupos, gozaban en su totalidad de un ámbito de uso. De las muchas y diferentes lenguas autóctonas que se hablaban todos los individuos solían usar su lengua materna para los diversos aspectos ya sea sociales, culturales, políticos, etcétera.

Con la llegada de los españoles las lenguas indígenas que en aquellos tiempos existían, empezaron a ser atacadas debido a que los españoles intentaban la conquista mediante la imposición de la religión, de su idioma que era el castellano y de otros patrones culturales que ellos poseían.

Esta imposición de todo lo concerniente a la vida de los españoles se dió en todas las regiones indígenas; en muchas ocasiones para poder someter a los indios se utilizó la violencia y la fuerza, se transformó " ... a los individuos (indígenas) con la fuerza para no decir a la fuerza, sin reconocerles su derecho a vivir y organizarse como ellos entienden. " (Jaulín, 1979:95). Los conquistadores deseaban

que todos los individuos llevaran su vida rutinaria de la misma manera que ellos lo hacían, más bien semejante ya que estos estaban en un plano de dominados.

Los colonizadores no se conformaban sin embargo con tratar de establecer sus patrones culturales, sino intentaban también desagregar los conglomerados indígenas para de esa manera poder apoderarse fácilmente del territorio. Esta actitud de los españoles condujo al etnocidio de los grupos como tales (1), ya que el empleo de la fuerza originaba que muchos indios, al no resistir las torturas o castigos que les propiciaban, perdían la vida reduciéndose cada vez más el número de integrantes de todos los grupos étnicos. Es esta la razón por la que algunos autores afirman que en realidad " la finalidad de la colonización fue la de borrar a las etnias de la faz del continente ... " (Guzmán, 1983:157).

¿ Pero cuál fué la respuesta ante esta dominación que los conquistadores ejercieron sobre los indios ?. Al parecer, en su afán de sobrevivir, establecieron una resistencia pasiva porque estaban concientes de que sólo de esa manera podían evitar su extinción. Esto consistió en ya no tratar de utilizar las armas para luchar porque se les respetaran sus derechos, ya que lo que originaban con esta actitud era que se continuara derramando la sangre indígena debido a que quienes tenían más posibilidades de ganar la batalla eran los conquistadores. Este hecho se hace patente en el siguiente pensamiento de un indio en aquella época de la conquista: " conviene que aquí nada más nos quedemos; que ya en nada nos metamos para que así no nos maten. " (Reyes, 1983:32).

Como podemos ver, esta expresión estaba dirigida a los demás indígenas para que ya no intentaran enfrentarse a los colonizadores, porque era seguro que estos los aniquilarían si se oponían. Por ello se aconsejaba aceptar todo lo que los colonizadores imponían. Pero en el fondo de esto se continuaban practicando algunos de sus patrones culturales, entre ellos la lengua indígena que a pesar de que " ... se les obligaba (a los indios) a hablar la lengua del colonizador. " (Guzman, 1983:158), por lo general siempre utilizaban la lengua materna. Gracias a esta resistencia de no abandonar el uso de la lengua nativa podemos encontrar hasta la fecha " ... 56 naciones que pueblan actualmente la República Mexicana. " (Jiménez, 1982:6).

Una de estas lenguas es el popoluca, que como ya se dijo logró sobrevivir a pesar de la conquista española y hoy sus hablantes se encuentran dispersos en cuatro zonas en el estado de Veracruz y son: San Pedro Soteapan, Oluta, Texistepec y Sayula de Alemán, Ver.

Debido a la extensión geográfica de cada una de estas regiones este trabajo se enfoca únicamente a la comunidad de Amamaloya, Ver. que se encuentra dentro de la zona de San Pedro Soteapan, Ver.

En este lugar el problema que afronta el idioma indígena es que tiende cada día más a desplazarse para tomar más relevancia el castellano o español en los diversos ámbitos sociales y culturales.

Esta lengua va ganando terreno en los ámbitos en los que anteriormente se hablaba el popoluca, pero claro, hoy no

son los conquistadores los que inducen a desplazar la lengua sino es la sociedad mestiza del país que, aunque muchos de ellos (principalmente los campesinos y obreros), se encuentran en las mismas situaciones de pobreza y explotación que los indígenas, pero aún así se sienten superiores a los indios. Por ello podemos decir que " la relación que ... establecen (los mestizos) con los grupos indígenas conserva su carácter colonial, independientemente del grado de desarrollo y modernización que ha ... alcanzado la sociedad dominante. " (Bonfil, 1972:23). Hoy en día los mestizos consideran necesaria la destrucción total de las etnias existentes, en base a que la única lengua que se debe hablar a nivel nacional es el español.

La forma más antigua mediante la cual los mestizos empezaron a establecer una diferencia con los indígenas fue más que nada de tipo racista, porque consideraban que los indios, por provenir de razas aborígenes, eran inferiores a ellos, su grado de desarrollo no era similar al de los de la raza " blanca " y por tanto su lengua y su modo de vida los hacía particularizarse para señalarlos como razas inferiores. Cabe también decir que esta posición racista surgió por parte de los mestizos posiblemente a partir de que se ha considerado que " el racismo y la segregación racial son escenciales en la explotación ... de unos pueblos por otros. " (González, 1963:23).

La heterogeneidad cultural que existía en el país sirvió de justificación al racismo, ya que se dice que " el racismo aparece en todas las colonias en donde se encuentran

dos culturas. " (González, 1963:23), una dominante que ejerce el racismo hacia los grupos que poseen una cultura dominada, que en este caso estan conformados por indígenas.

La sociedad mestiza a pesar de que en el momento de su surgimiento u origen (ocasionado por la mezcla con criollos e indígenas, mulatos, saltapatrás, etcétera), eran un grupo muy reducido tenían la ventaja de ser herederos del poder económico que anteriormente poseían los conquistadores. Por ello los mestizos siguieron con la misma tendencia de dominar a los grupos étnicos para facilitar la explotación de mano de obra y de sus recursos, para de esta manera enriquecerse. Para que esta dominación fuera efectiva era necesario hacer creer a los indígenas que eran razas inferiores.

Los indígenas llegaron a asumir tal valoración y por ello se empezaron a encajonar en su mundo sin intentar relacionarse con los mestizos en forma extensa porque éstos eran considerados como gente de " razón " a los cuales se debía respetar y pretender, algún día, llegar a ser como ellos gente de " razón ", para lo cual deberían abandonar su lengua y su cultura.

Por otra parte podemos decir que el racismo que se ha notado entre mestizos e indígenas ha originado " la ... Negación ... del uno por el otro ... " (Jaulín, 1973:355). Esto se explica con lo que ya se dijo anteriormente, porque les ha servido el racismo para sojuzgar a los indios y también para negarlos, no dándoles la oportunidad de desarrollarse por sí mismos por considerarlos ineptos para poder participar en la dirección del país. Se " ... consideran a (los)

indios como menor(es) de edad mental ... " (Guzmán, 1983: 168), los cuales deben estar bajo tutela para que puedan alcanzar el " desarrollo ".

Los mestizos han negado a los indígenas para no estar en el mismo plano que ellos.

Es decir, la negación de los indígenas por los mestizos es algo que marca una diferencia para así mantenerse siempre en un estatus superior, como los únicos que poseen " civilización ", porque son los que a través de los tiempos han adoptado los patrones culturales " nuevos " que los hace sentirse cada vez más civilizados. Como contraparte se considera que los indios nunca han salido de su " atraso " porque lo que poseen es considerado tradicional y de origen prehispánico.

La negación del indígena " ... da (a los mestizos) un lugar de privilegio al ' sí mismo ', (a la persona) por lo tanto, siempre es necesario encontrar algún otro. " (Jaulín, 1973:392) para negarlo. Este privilegio consiste más que nada en sentirse en un plano superior como parte conformante de un grupo que domina a otro. Por ello el individuo siempre refuerza la idea de humillar y aplastar hasta donde sea posible al indio para no perder su lugar. Ante esto podemos decir que los indígenas " ... nos convertimos en lo que somos ... mediante la negación ... radical de la que han hecho de nosotros. " (Fanon, 1983:96) pero esto sucede porque durante mucho tiempo lo hemos estado aceptando de tal manera, porque si los indios nos propusiéramos demostrar que tanto mestizos como indígenas tenemos las mismas cualidades, la estratificación resultado de la diferencia y la negación

que son las características de la sociedad dominante, tendería a derrumbarse.

Otra consideración que ha motivado el estudio de la pérdida del popoluca, es que la sociedad dominante no únicamente niega a los indígenas como individuos sino que también niega sus culturas diciendo que las " ... Civilizaciones (indias) no son completas ... (sino que más bien son) embriones, balbuceos, (de) un estado primitivo de la civilización ... (que) no han sabido proseguir su evolución y han permanecido en un estado pre-civilizado ... " (Jaulín, 1979:106).

Esta afirmación en realidad es falsa porque tanto las civilizaciones no indias como las indias han tenido su propio y diferente desarrollo; se les considera como tal por las condiciones de dominación a las que están sujetas, por ello la sociedad dominante " jamás ... reconoce la especifidad, la originalidad de las civilizaciones (indias). " (Jaulín, 1979:105) sino que las consideran como inferiores y por ello se intenta exterminarlas transformando sus costumbres y sustituyendo sus lenguas por el idioma nacional.

Toda esta represión que de una u otra manera se ejerce hacia los indios ha originado que muchos de ellos empiecen a rechazar el idioma popoluca por considerar que, efectivamente, lo que afirman los mestizos es la realidad de las cosas y por eso se ha ido creyendo que la lengua y cultura no sirven, Por ello muchos adoptan la forma de vestir, de vivir al estilo occidental, para encontrar supuestamente la verdadera " civilización ". Los indígenas se han dado cuenta que los

discriminan en todos los ámbitos y por ello intentan opacar esta discriminación tratando de asimilarse a ellos, es decir, no dándole valor a sus formas de vida y mucho menos a su lengua que durante muchos años ha ayudado a identificarse como indígenas.

Cabe también señalar que esta actitud impuesta por los mestizos y apropiada por los indígenas, se ha reforzado por la llamada " política indigenista " que nació varias décadas atrás. En términos oficiales surge con la finalidad de atender los múltiples problemas de los indígenas y para darles los instrumentos necesarios que los ayuden a poder participar activamente dentro de la sociedad nacional sin menoscabo de su cultura y lengua; sin embargo lo que se muestra en la práctica es que en ella " ... se plantean acciones de aculturación dirigidas sobre las poblaciones aborígenes a fin de facilitar su paulatina y armónica integración al sistema nacional. " (Bonfil, 1979:25). Es decir, esta política no pretende velar porque se respeten los derechos de los indios, sino al contrario se ha establecido para lograr más rápidamente la asimilación del indio a la sociedad occidental. Por ello se puede decir que sus acciones van de acuerdo a los intereses de la sociedad dominante.

Dentro de los objetivos de esta política, se ha utilizado al propio indio para que él sea el que lleve la " transformación " a su comunidad. En un principio se creó la Casa del Estudiante Indígena (1926), en donde se reclutaban indígenas de diferentes grupos étnicos para ser " preparados " durante algunos años y así, al retornar a sus regiones, empeza

ran a aculturar a los demás miembros de la étnia para lograr la integración a la sociedad nacional. (2).

Los participantes en ese programa, no retornaron a sus comunidades por lo que los encargados de la política indigenista, al notar esto, empezaron a pensar en otras formas mediante las cuales se lograra el propósito perseguido que era el de integrar al indígena a la sociedad nacional. Así nacen los promotores bilingües, (1952), los albergues escolares (1952) y los centros de integración social (1933), que hasta la fecha siguen funcionando y se distinguen de los primeros programas por establecerse en las propias regiones indígenas. Los dos últimos no se establecen en todas las comunidades indias, sino que por lo general (principalmente los albergues escolares) se instalan en lugares céntricos en donde sea fácil el acceso de niños de otras comunidades indígenas cercanas. En estas instituciones se pone en práctica la integración a la sociedad nacional desde la infancia.

Actualmente en el aspecto educativo los que más influyen en lo que se denomina integración nacional son escencialmente los promotores bilingües porque son ellos los que se encargan de educar a los niños. Aunque se ha dicho que éstos deben utilizar la lengua indígena y su conocimiento sobre su cultura en la enseñanza escolar, muchos de ellos se avocan a instruir a los niños empleando el idioma oficial. (3).

El resultado es que los niños que asisten a los centros educativos ubicados en las comunidades indígenas empiecen a familiarizarse con el español.

Aunado al papel de la escuela se encuentra también la

acción de los medios de comunicación que juegan un papel importante en el desplazamiento de la lengua ya que a través de ellos los indígenas han logrado salir frecuentemente a las ciudades y por otra parte han apoyado el aprendizaje del castellano mediante algunas estaciones de radio que llegan hasta las comunidades más remotas.

En términos generales todo lo mencionado ha motivado la realización de este trabajo sobre la pérdida del idioma popoluca de mi comunidad que es Amamaloya, Ver. municipio de San Pedro Soteapan, Veracruz. Es un hecho que en este lugar mispaisanos indígenas están intentando abandonar cada día el popoluca porque piensan que abandonando el idioma y otras costumbres la discriminación hacia nosotros va a acabarse.

Por ello en este trabajo no se pretende únicamente analizar las razones por las cuales se está extinguiendo el popoluca sino también se quiere hacer llegar a los indios popolucas un mensaje para hacerlos reaccionar y hacer clara la necesidad de revalorizar nuestro idioma y nuestra cultura, de hacerles ver que no se puede hablar de una lengua superior (español) y una inferior (popoluca) sino que las dos tienen su propio desarrollo y su propio valor.

El proceso que se ha seguido al estudiar este problema sociolingüísitco fue a partir de considerar los antecedentes históricos del pueblo con el fin de conocer el proceso que ha seguido la lengua desde hace muchos años, conociendo así cuáles fueron los primeros medios de comunicación que penetraron a la comunidad y cuál fue la reacción que la gente tuvo hacia ellos. En otras palabras este aspecto nos ayuda a

saber cosas importantísimas para el trabajo, ya que a través de los antecedentes históricos se puede contar con información relacionada con el uso del popoluca como única lengua que se hablaba en todos los ámbitos. En cambio, en épocas más recientes, este monolingüismo en el idioma nativo ha ido decayendo porque la mayoría de la población ha alcanzado un amplio desarrollo del español. Son pocas las personas ancianas que aún dominan como única lengua el popoluca.

El español se introdujo a la comunidad desde que aparecieron los primeros medios de comunicación en esta región, que facilitaron de diversa manera la familiarización del castellano por los indígenas. Por ejemplo, muchos indios empezaron a familiarizarse con el español debido a que en todas las estaciones de radio que se escuchan en este lugar se habla el idioma oficial. De la misma manera se encuentran también: la televisión, la carretera y el sistema educativo que han ayudado a entablar contacto con la lengua castellana y con un mayor número de personas mestizas, lo que ha impulsado a la gente indígena a aprender más el español, desarrollándose así un bilingüismo entre los indios. El problema es que este bilingüismo se nota como un proceso tendiente al molingüismo en español debido a que la gente está abandonando su lengua materna; la gran mayoría, a pesar de que conocen y entienden el popoluca, intentan ya no hablarlo dándole preferencia en los ámbitos sociales y culturales al idioma castellano. Algunos indígenas de este pueblo, han llegado al grado de decir que no son indios ya que los indios son los que todavía se resisten a abandonar el popoluca.

Se incluye también en el trabajo otro apartado sobre " ámbitos de usos de las lenguas " en donde se analizan los lugares sociales en que se utiliza la lengua materna o el español como medios de comunicación. Se trata de ver cuál de las dos lenguas, español o popoluca se usa más en los diversos ámbitos políticos, social y cultural y si existe una distribución complementaria de las dos lenguas.

Dentro del ámbito político se incluye la lengua que se utiliza en las asambleas y con la autoridad local; con respecto a lo social se encuentra la utilización de los idiomas con los familiares, los amigos, los vecinos, en el trabajo, etcétera. El último aspecto, el cultural, se incluyó también porque permite conocer si el español o el popoluca se utiliza en las prácticas culturales del grupo, en la capilla, en la mayordomía, en prácticas curativas, etcétera. Para la explicación de los ámbitos de uso de las lenguas juega un papel muy importante la edad y el sexo de las personas indígenas ya que esto facilita conocer qué sectores, dentro del grupo, son los que aún hablan el popoluca en la interacción cotidiana y quiénes se encuentran todavía en un proceso de bilingüismo, que son los que actualmente utilizan tanto el popoluca como el español en el diálogo. Las edades nos ayudan a identificar a las personas que dicen ya no hablar el popoluca; tomando en cuenta la edad, se puede saber si son las generaciones nuevas las que están perdiendo o desplazando el idioma o si en realidad el pueblo en su conjunto está desplazando el idioma vernáculo.

Otro de los apartados de importancia para explicar el

desplazamiento del idioma popoluca es el de las valoraciones que se expresan, tanto del popoluca, como del español, es decir a cuál de las dos lenguas se le da más valor dentro de la comunidad y con relación a los diversos ámbitos y grupos.

Las valoraciones lingüísticas existentes pueden deberse a presiones del exterior de la comunidad como podrían ser la burla, el maltrato, el desprestigio, la inferioridad que los mestizos establecen hacia los indios por el simple hecho de hablar el popoluca, o también pueden manifestarse internamente como podría ser: la prohibición o el regaño de los padres indígenas a sus hijos para que no sigan hablando la lengua, o la decisión de no enseñarles la lengua del grupo. Sea cual sea el motivo que ha originado este acontecimiento es necesario verificarlo para poder explicar el desplazamiento del popoluca.

1.- Presentación del proceso de investigación.

a).- Recopilación de información: Para obtener los datos respecto al tema de interés se elaboraron previo a la salida de campo suficientes cuestionarios con la finalidad de facilitar la investigación. En algunos casos los cuestionarios fueron distribuidos a las personas seleccionadas para que los contestaran en su tiempo libre y para que se sintieran con más libertad para expresar sus ideas respecto a lo que se les preguntaba en el cuestionario, pero en la mayoría de los casos estos fueron aplicados directamente por mí que llenaba los cuestionarios de acuerdo a lo que el entrevistado mencionaba en cada una de las preguntas.

Cabe señalar que todas las personas entrevistadas prestaron mucha atención para responder a las preguntas pero a pesar de ello muchos se salían del tema, contestaban sólo parte de lo que se les preguntaba y posteriormente se ponían a hablar de otras cosas. Cuando esto sucedía se optaba por reorientar al informante para hacerlo entrar nuevamente en el tema de interés.

Entre las limitaciones que se encontraron en la aplicación de los cuestionarios escritos está el hecho de que algunos informantes no decían lo que verdaderamente sentían hacia la lengua materna (4) y por otra parte se tuvo que realizar este trabajo sin ser grabadas las entrevistas porque se observó que en las pocas grabaciones que se hicieron la gente al ver la grabadora mostraban cierta pena para hablar libremente.

b).- Cuestionarios sociolingüísticos: Antes de las salidas al campo para lograr obtener los datos respecto al tema de interés se juzgó necesario elaborar dos tipos de entrevista: la primera basada escencialmente en un cuestionario escrito y la segunda de preguntas abiertas para lo cual se utilizó una guía de entrevista.

Dentro del primer tipo se elaboraron dos cuestionarios. El primero incluye 39 preguntas (5) y los temas que se abordaron en este primer cuestionario son los relacionados con los ámbitos de uso del popoluca y del español. En este mismo cuestionario se incluyeron algunas preguntas con respecto a las valoraciones tanto del popoluca como del español con la finalidad de conocer cuál es la actitud expresa de

los popolucas en relación con la lengua materna o con el idioma oficial. Entre las preguntas que se hicieron podemos mencionar a manera de ejemplo las relacionadas con la prohibición, maltrato, vergüenza, etcétera por hablar popoluca. Así mismo se les preguntó si les enseñaban a sus hijos el idioma popoluca; si sabían escribir el idioma materno, etcétera. Otro aspecto que se consideró fue con respecto a los valores positivos de las lenguas; si por hablar español se sienten civilizados, etcétera.

Este cuestionario fue aplicado en la comunidad de Amamaloya, Ver. en el trabajo de campo efectuado del 15 de julio al 9 de agosto de 1985 logrando entrevistar en forma escrita a 37 individuos de los cuales 21 son hombres y 16 son mujeres (incluyendo niños, jóvenes, adultos y ancianos). Cabe señalar que este número de entrevistados representa aproximadamente el 10 % de la población total.

Posteriormente a éste se elaboró el segundo cuestionario que completó algunos aspectos importantes para el trabajo que no habían sido contemplados. Este se aplicó en el siguiente trabajo de campo que comprendió del 3 de febrero al 21 del mismo mes del año de 1986. Se incluyen en el cuestionario únicamente 10 preguntas relacionadas con el bilingüismo, pero tratando de descubrir que piensa la gente respecto al idioma popoluca, es decir si les gustaría enseñarles a sus hijos las dos lenguas o prefieren que asimilen una de ellas.

Otro aspecto que se incluyó fue lo relacionado con los sentimientos hacia el popoluca como por ejemplo: si por ha-

blar el popoluca sólo se podría trabajar como campesino, no se encontraba la opción de trabajar en la ciudad, etcétera.

Para la aplicación del primer cuestionario se establecieron cuatro grupos de edad con la finalidad de poder conocer más fácilmente quiénes están desplazando la lengua popoluca. En el primer grupo se incluyen personas de siete a quince años de edad, los cuales cuatro son hombres y cuatro mujeres; en el segundo a individuos de 16 a 30 años, de estos, seis son del sexo masculino y cuatro del sexo femenino; en el tercer grupo se cuentan los individuos de 31 a 50 años cinco hombres y dos mujeres y en el cuarto y último se registran individuos de 51 años a 85 años de edad, en donde encontramos seis personas del sexo masculino y seis personas del sexo femenino. Como podemos ver el total de entrevistados en este primer cuestionario suman 37 individuos.

En el segundo cuestionario no se dividieron las edades de la misma manera que en el anterior; sino que únicamente se hizo una sola división que es: de 15 a 39 años y en ellos se incluyeron a 12 hombres y 7 mujeres. Esta clasificación (edades) se hizo de esta manera porque se quería saber con claridad cuál era el pensamiento de las generaciones nuevas respecto a la lengua ya que se dice que ellos son los que principalmente están desplazándola.

c).- Entrevista abierta: En las dos salidas de campo se utilizó una guía de entrevista en la cual se vertían preguntas respecto a la pérdida del popoluca; estas servían como un complemento a las preguntas que se formularon en la entrevista escrita con la diferencia de que eran más amplias y

buscaban una mayor argumentación.

Se incluyeron en este tipo de entrevistas algunos temas importantes que no se encontraban en las entrevistas escritas como es el caso de los antecedentes históricos, de los medios de comunicación, etcétera y que tenían como fin explicar de que manera se empezó a introducir la segunda lengua y a desplazar la lengua materna.

Este tipo de entrevista fué aplicada a un gran número de indígenas de la comunidad; se abarcaron personas desde los siete hasta los 85 años, y de ambos sexos.

La obtención de los datos con este tipo de entrevista fué a través de la conversación lo que facilitó la investigación porque los entrevistados hablaban libremente respecto a lo que se les preguntaba ya que no se contaba con ningún papel en la mano que ocasionara cierta cohibición al hablar, como sucedió en algunos casos con la entrevista escrita. Esdecir que todas las preguntas de la guía de entrevista se memorizaron con la finalidad de no mostrar nada que ocasionara la negación de la información. No hubo ningún caso de estos. El problema más grave que se encontró con este tipo de entrevista fué que una vez recopilada la información tenía uno que despedirse lo más pronto posible del informante para buscar rápidamente un lugar en donde se pudiera sacar el cuaderno para anotar con mucha prisa la información proporcionada por el informante y evitar así que se llegara a olvidar todo lo que se mencionó. Como podemos ver el problema que presenta este tipo de entrevista es que a pesar de que se intentaba escribir la información lo más pronto posible podía pasar

por desapercibido alguna información valiosa, y era difícil reproducir textualmente los juicios del informante hacia este problema sociolingüístico.

En algunos casos (aproximadamente cinco entrevistas) se grabó la información completa proporcionada sin omitir ningún detalle.

d).- Diario de campo: El diario de campo jugó un papel muy importante en el proceso de investigación porque en él se anotaron todos los datos que se obtuvieron mediante la guía de entrevista y las diversas observaciones personales que se hicieron en el terreno de la investigación.

II.- MONOGRAFIA DE AMAMALOYA.

1.- La comunidad y su entorno.

El poblado de Amamaloya, Ver. colinda, al norte con San Pedrito, del municipio de San Pedro Soteapan, Ver., al sur, con el Naranjo, al este con Ocotal Chico y al oeste, con El Rubí del municipio de Mecayapan, Ver. Cuenta con una altitud aproximada de 80 metros sobre el nivel del mar, con clima caluroso tropical.

Dentro de la vegetación es muy común encontrar el encino (blanco y amarillo), el cedro, el jonote, la guásima, el mulato, el papachote y el changarro. Existen también palmas que por lo general se utilizan para el techado de las casas.

Con respecto a la fauna, existen diversas especies como el armadillo, tejón, conejo, etcétera; entre las aves podemos encontrar las palomas, chachalacas, codorniz y otros. Hay diversas especies de peces como las mojarras y también camarones.

Cuenta con un río llamado " Huazuntlán ", que se encuentra a unos 200 metros del pueblo en donde la mayoría de los habitantes asisten a bañarse o a pescar. Cabe mencionar que los peces se están extinguiendo en el río debido a que anteriormente usaban dinamita para la pesca. Hoy está prohibido hacerlo y el que no acate esta disposición municipal, si es denunciado ante las autoridades, es consignado a la cárcel; actualmente se utiliza visor y flecha, de esta manera se

evita la muerte de otros pececitos. De este río se tomaba el agua para el consumo familiar pero con la introducción del agua potable en 1972 a petición del pueblo y a través de las autoridades, ya no se consume agua del río. Por este servicio se paga en la actualidad (1986), $ 200.00 pesos mensualmente por casa o familia que tenga toma de agua potable en su casa. No todos gozan de este servicio debido a que no lo aceptaron cuando se introdujo el agua potable a las casas. Este dinero se usa para pagarle a la persona que bombea diariamente el pozo de agua para que no se agote en el pueblo. En el mismo año de 1972 se introdujo la energía eléctrica con la que también se introdujo un molino de nixtamal, al cual la mayoría de las señoras de la comunidad asisten a moler su nixtamal para las tortillas. Este servicio se presta desde las seis de la mañana hasta las dos de la tarde, horario impuesto por el propietario del establecimiento, el cual cobra según la cantidad de nixtamal que se lleve, proporcionando servicio toda la semana incluyendo domingos y días festivos.

En las casas la energía eléctrica es cobrada bimestralmente por la comisión federal de electricidad, que manda un representante a la comunidad para que cobre este servicio, según la corriente eléctrica que se haya consumido.

La comunidad, cuenta con 329 habitantes, de los cuales el 27.6 % son monolingües en español, el 2.4 % monolingües en popoluca y el resto 70 % son bilingües (popoluca - español). Existe una preprimaria y una escuela primaria que llevan por nombre " Esfuerzo Campesino ", en las cuales asisten

los niños de la comunidad a recibir su educación escolar.

En el preescolar que se ha establecido como la primera etapa de castellanización, los niños son aceptados desde los cuatro años para que puedan permanecer en él dos años, ya que a los seis años pasan a la escuela primaria; para esto el maestro de preescolar extiende al niño un diploma de haber estado en él, mismo que pide el director para aceptarlo en la escuela primaria, ya que si no llevan este documento no son aceptados, debido a que la educación preescolar se reconoce como obligatoria para poder ingresar a la primaria (6). Todos los maestros son bilingües en popoluca y español pero el primero es poco usado con los niños ya que por lo general los maestros dan su clase en español en los dos niveles educativos que se mencionaron. Además no utilizan en ninguno de los dos casos el libro de texto en lengua indígena, porque aunque se tiene conocimiento de que ya se elaboraron, aún no llega a manos de estas personas.

2.- Tierra y cultivo.

En un principio es importante señalar que en esta comunidad existen tres tipos de tierras que son las siguientes:

a).- Tierra blanda (negra y colorada), se encuentra en porciones muy reducidas, el lugar más común es en la orilla del río. Se le denomina como tal porque facilita en gran medida la siembra debido a que esta tierra es muy suave y así fácilmente se introduce el espeque que es un palo utilizado para sembrar.

b).- Tierra dura (negra y colorada), este tipo de tie

rra generalmente se encuentra en el ejido. Los campesinos lo han denominado de esta manera porque presenta muchos problemas para las labores agrícolas; no únicamente para la siembra, sino también para la limpia ya que en muchas ocasiones los instrumentos que se utilizan para tal fin entran en la tierra con dificultad.

c).- Tierra pedregosa (negra y colorada), es el tipo de tierra poco deseada para el cultivo debido a que dificulta enormemente la preparación del terreno. Y se le considera como tierra pobre.

Los tres tipos de terreno sirven para el cultivo de los principales productos agrícolas que son maíz, frijol y chile.

Los campesinos generalmente se dedican además a la siembra de sandía y ajonjolí. Los dos últimos mencionados y el chile se cultivan en poca escala debido a que los terrenos son poco favorables.

En la actualidad la agricultura de temporal ha tenido ciertas transformaciones; antiguamente para la siembra de maíz o frijol se usaba un palo conocido como " espeque " que es poco usado en la actualidad debido a la introducción de maquinaria agrícola en el campo. El tractor se utiliza para la siembra, remueve la tierra, hace los surcos y le siguen tres o cuatro personas que van sembrando el maíz dejando tres o cuatro granos. Los van tapando con el pie derecho o izquierdo para que no se lo coman las hormigas, dejando de 70 a 80 centímetros de distancia por cada siembra. La transformación que se ha sufrido no radica nada más en este aspec

to sino también en otros como: barbechar la tierra que antigüamente se hacía con un par de yuntas (bueyes) y un arado tirado por la yunta y una persona que la conducía. En la actualidad este sistema es sustituido también por el tractor que se encarga de barbechar la tierra. Posiblemente la forma de barbechar fue cambiado debido a que era más trabajosa, ya que en un día se barbechaban unas cinco o seis tareas de 20 metros cuadrados, en cambio con el tractor se puede barbechar hasta tres hectáreas diarias (60 tareas de 20 metros cuadrados) y además se puede utilizar esta maquinaria para trabajar en la noche y así barbechar lo más pronto posible el número de hectáreas a sembrar.

Los jornaleros o peones que suelen ocupar algunos campesinos de la comunidad son por lo general indígenas de esta población que encuentran aquí una forma de obtener ingreso económico sin necesidad de salir fuera. Se emplean en forma eventual ya que tienen su propia milpa, sólo que por la necesidad económica se ven obligados a vender su fuerza de trabajo para poder satisfacer algunas necesidades primordiales. La mayoría de ellos tienen la misma extensión de tierra que cualquier otro campesino con excepción de los avecindados quienes carecen totalmente de tierra y sólo piden prestada una pequeña porción para poder hacer milpa. También es muy común el empleo de indígenas nahuas que contínuamente se introducen en la comunidad en busca de trabajo debido a que carecen de tierras, lo cual los obliga a trabajar en forma fija como jornaleros.

En el proceso de la siembra actualmente (1986), se

erogan diferentes cantidades económicas de acuerdo al tipo de labor que se realiza. Para el chapeo del terreno se paga $ 1,000.00 pesos por tarea; si es por día se paga la misma cantidad, sólo que como regla debe trabajarse ocho horas diarias. En esta labor y en las demás que enumeraré los niños participan en poca escala, ya que se argumenta que estos realizan el trabajo en forma deficiente, aunque se les paga la misma cantidad que a un adulto. Después de esto se espera a que las yerbas y zacates se sequen para proceder a la quema del terreno realizado por el mismo propietario. A continuación se realiza el barbecho utilizando por lo general el tractor que sustituye a la yunta. Este barbecho es realizado en el mes de marzo, abril y mayo, se hace con el objeto de remover la tierra. Después del barbecho se surca el terreno para facilitar la siembra, este trabajo también es hecho por el tractor y de acuerdo al numero de hectáreas que se van a cultivar la remuneración por la renta es la siguiente: por el barbecho y surcado por hectárea $ 25,000.00 pesos.

La siembra se inicia en junio y se prolonga hasta principios de julio; la resiembra se inicia a los 15 días de haber concluido la siembra. Después de haber realizado la siembra se aplican los fertilizantes químicos con el propósito de mejorar la producción. Una vez que la planta ha alcanzado una altura de diez centímetros se aplica el primer abono; para esto nuevamente se usa el tractor para remover la tierra y se cubra el abono que los campesinos riegan alrededor de la planta. Por la labor del tractor se paga $ 10,000.00 pesos y los campesinos jornaleros que riegan el abono cobran

$ 1,000.00 pesos por día. El segundo abono se aplica cuando la milpa ha alcanzado más o menos 30 centímetros de altura; esta vez no se usa el tractor puesto que el abono sólo se riega alrededor de la planta y no se cubre. Después de esto se hacen dos desyerbes; en el primero, a fines de julio, se utilizan azadones, huatacas y chahuastes y se paga lo mismo por esta labor, $ 1,000.00 pesos por día. Cuando se hace por tarea se paga la misma cantidad; la tarea puede ser de 20 o 25 metros cuadrados dependiendo de lo montoso que esté la milpa.

El segundo desyerbe se efectúa antes de que le salgan las espigas a la milpa ya que una vez que esto sucede ya no se puede entrar a la milpa porque se caen las flores y no hay buena cosecha. Para esta labor se puede volver a utilizar el azadón, chahuaste y huataca pero por lo general sólo se utiliza machete debido a que se le da sólo una ligera chaporreada al terreno y no es tan importante que quede bien limpio.

Después de lo anterior la milpa comienza a espigar y empieza a salir el elote; más o menos a los 60 días después de la siembra se comienzan a cosechar los primeros elotes, para tamales de elote con sal o con azúcar y leche. Por lo general estos tamales se hacen al atardecer o entre ocho o nueve de la noche para que al otro día por la mañana se puedan comer.

A temprana hora el campesino dueño de la milpa se dirige al campo con un caballo y dos costales para 50 o 100 kilos, que le servirán para transportar el elote. Una vez que

el campesino llega a su milpa empieza a cosechar los elotes tomando tres o cuatro surcos dependiendo de la cantidad de elotes a cosechar. Los surcos que toma los tiene que ir doblando como señal de que ya se cosecharon. Va haciendo montones hasta que coseche lo suficiente para llenar los dos costales, una vez realizado esto, se suben los costales al caballo y se amarran con una reata para facilitar su transporte.

Pasado el tiempo de los elotes la milpa empieza a madurar, por lo que se procede a doblar toda la milpa para que las mazorcas de maíz empiecen a secarse, por esta labor se paga $ 3,000.00 pesos por hectárea. Transcurrido más o menos dos meses después de la dobla se procede a pizcar el maíz y se paga $ 1,000.00 pesos por día. Antiguamente se transportaba la cosecha en mazorcas usando caballos, burros, mulas, etcétera pero en la actualidad prefieren desgranarlo en la milpa con el fin de que no estorben los olotes en la casa. De esta manera se quedan en la milpa y sólo se regresa con el maíz ya desgranado el cual se transporta en tractor porque en éste se puede transportar hasta media tonelada de maíz (500 kilos). En cambio, si se usan caballos se puede transportar como máximo 120 kilos de maíz, por lo que se considera que el transporte en tractor es lo más eficaz. Por la utilización de éste se paga $ 6,000.00 pesos para cuatro toneladas.

Después de haber realizado esto, los campesinos dejan la mitad de su cosecha para el consumo y la otra mitad la venden a los acaparadores mestizos que vienen a la comunidad desde diversos lugares. Por lo general son de Chacalapa, Chi

nameca y Oteapan. Pagan por el producto un precio raquítico, pero aún así los campesinos lo venden por la necesidad económica.

En algunas ocasiones lo que dejan para el consumo familiar no les alcanza para llegar a la próxima cosecha (se presenta principalmente entre las familias más numerosas de seis a diez personas), por lo que después se ven en la necesidad de conseguir maíz, muchas veces a los mismos acaparadores que lo venden a un precio más alto al que ellos vendieron. Para obtener este maíz deben de vender sus gallinas, puercos y otros animalitos de su propiedad. En otras ocasiones acuden al pequeño comerciante del pueblo a pedir crédito para obtener algunos kilos de maíz o maseca (producto industrializado) que pagarán después con dinero en efectivo o con la cosecha del maíz. Cabe señalar que esta deuda no devenga intereses durante el tiempo en que no se cubre.

Los campesinos popolucas de Amamaloya iniciaron sus trámites para obtener la legalidad de sus tierras aproximadamente en el año 1931, por representantes elegidos por ellos mismos, los cuales realizaban contínuos viajes a la ciudad de Xalapa, Ver. para entrevistarse con el gobernador del estado y plantearle la necesidad de obtener la legalidad de sus tierras. Estos representantes se nombraban mediante una asamblea ordinaria celebrada generalmente los domingos y eran: un comisariado ejidal, que es el máximo representante del pueblo, un tesorero, un secretario, un comandante y varios policías que son los subordinados del primero; permanecían en el puesto durante tres años. Los representantes lograron

la legalidad de las tierras ejidales de Amamaloya en 1962, otorgándose 696 hectáreas a la comunidad que fueron distribuídas a 28 personas, tocándole a cada una de ellas 24 hectáreas, más una cantidad semejante para la parcela escolar.

Posteriormente en este mismo año 1962, se solicitó una ampliación al ejido debido a que muchos campesinos del lugar no les tocó ni un pedazo de tierra en la primera dotación. Esta petición se resolvió hasta el año de 1971 en que se otorgaron 700 hectáreas más de tierras que fueron distribuidas equitativamente entre 35 campesinos, tocándole a cada uno de ellos 20 hectáreas, cantidad menor a la primera dotación.

Sumando las dos cantidades hay en esta comunidad 1396 hectáreas de tierras ejidales, las cuales está prohibido venderlas por la ley agraria. Las autoridades del pueblo deben vigilar que nadie venda sus tierras porque es ilegal.

Cada ejidatario trabaja sus respectivas tierras y cuando una persona se siente incapacitada para trabajarla, ya sea por falta de recursos económicos o por otros factores, debe transferirla a otra que esté en condiciones de trabajarla, pidiéndole la devolución de los gastos que en su poder le haya erogado la tierra. Al ser aceptada esta condición el nuevo ejidatario debe cumplir, como todos los demás, con el reglamento interno escrito del pueblo que especifica, como puntos principales, la asistencia a las asambleas ordinarias y extraordinarias teniendo voz y voto, cooperación económica, prestar servicio social, como faenas escolares, urbanas y otros trabajos colectivos. Cumpliendo con estos requisitos puede, como todos los ejidatarios, ocupar puestos para repre

sentar al pueblo.

3.- Crédito bancario.

Hace aproximadamente 10 años el Banco de Crédito Rural de la ciudad de Acayucan, Veracruz, otorgó a 18 personas un crédito de más de dos millones de pesos para la compra de ganado vacuno y para la cerca del terreno (pago de alambre y de personas que trabajaron en la cerca) que se ocuparía para este fin. Este crédito fue otorgado a 14 años de plazo, pagando anualmente los intereses sobre la cantidad otorgada.

A petición del banco mencionado anteriormente, se nombró entre las 18 personas, una que tomaría el cargo de Delegado con el fin de que estuviera al frente de todos los problemas que por esta razón pudieran surgir y sería el responsable directo de la compra del ganado. Una vez realizada la compra, se empezó a trabajar ocupando para este fin 360 hectáreas de tierras ejidales.

Debido a diversos problemas que surgieron al interior del grupo, por ejemplo incomprensión entre ellos, desacuerdos en las decisiones que se tomaban y otros más, la mayoría de los que iniciaron este crédito salieron, quedando actualmente sólo tres de ellos.

Además de este grupo, existe otro que se formó dos años después con un número mayor de integrantes a los cuales el Banco de Crédito Rural de Acayucan, Ver., les otorgó el mismo tipo de crédito. En la actualidad estos han vivido los mismos problemas mencionados, y aún así siguen trabajando.

4.- Religión.

La religión que se practica desde hace muchos años en la comunidad es la católica y aunque ya se han realizado intentos de introducir el protestantismo aún no ha llegado a tomar relevancia. Cabe mencionar que estos grupos se introducen a la comunidad mediante la proyección de películas con temas relacionados con la vida de Jesucristo; a estas proyecciones la gente asiste, porque encuentran en ella una manera de recreación novedosa. Estas personas permanecen en la comunidad cuatro o cinco días y después de este tiempo inician un período de visitas por casa para hablarles respecto a la palabra de Dios e impulsar a la gente a formar un grupo protestante (evangélico o pentecostés). Ya en estas visitas las personas se niegan argumentando que tienen mucho trabajo en el campo y que si asisten a estas reuniones no les alcanzaría el tiempo para realizar sus actividades. Aunque los protestantes hablan de una manera muy bonita, diciendo por ejemplo, que si creen en Dios saldrán de la pobreza, que las cosechas de los productos agrícolas mejorarán, que de esta forma se alcanza la gloria y así los que mueren no se van al infierno, y otras cosas más, no han podido convencer a los de la comunidad, motivo por el cual en la localidad sólo existe la religión católica.

Dentro de la religión católica se celebra el 12 de diciembre desde hace cinco años (1981) a la Virgen de Guadalupe. Esta costumbre surgió porque a principio de este año de 1981 un señor llamado Ventura Hernández, originario del

lugar y hablante del popoluca, quien había dejado de radicar en la comunidad por varios años, regresó nuevamente trayendo consigo la imagen de la Virgen de Guadalupe en la que ha depositado toda su fe por los beneficios que le ha concedido. De esta forma este señor se autonombró como primer mayordomo de esta celebración en el año citado.

La mayordomía se sigue realizando en la comunidad siguiendo la tendencia de la autonominación implantada por el Sr. Ventura Hernández, como mayordomo de la fiesta de la Virgen de Guadalupe. Para ello la persona que desea ser mayordomo del próximo año deberá avisar al mayordomo en turno para que la noticia se dé a conocer a la comunidad el día de la celebración de la Virgen de Guadalupe.

Para la celebración se hace velorio o velatorio el día 11 de diciembre en la noche, en donde el mayordomo ofrece cena a todos los presentes y se contrata un grupo musical para que la gente se divierta toda la noche. Cabe mencionar también que todos los gastos que se originan corren a cargo del mayordomo, en donde la gente del pueblo participa de diferentes maneras: los hombres, llevando leña a la casa del mayordomo y matando la res o puercos que se comen ese día, las mujeres elaborando tortillas y haciendo la comida. Asisten a esta celebración personas de Huazantlán, San Pedrito, El Naranjo, El Rubí y otros pueblos circunvecinos.

Unos días antes del 12 de diciembre, la persona que va a ser mayordomo debe trasladar la imagen de la Virgen de Guadalupe en compañía de su familia a un altar en su casa, bien adornado, en donde permanecerá hasta un día antes del 12;

llegado este día el mayordomo, con la ayuda de otras personas voluntarias, deberá hacer otro altar en el patio de su casa, para colocar ahí a la Virgen de Guadalupe que será venerada por toda la gente que asista hasta la media noche. Después de este tiempo es trasladada nuevamente a la capilla. Por lo general las señoras, acompañadas por el mayordomo, su familia y por todos los presentes, son las que se encargan de llevar a la Virgen con una banda de música que entona, desde la casa del mayordomo hasta la capilla la canción de la Virgen de Guadalupe.

Después de haber dejado a la Virgen, regresan nuevamente al baile y a comer tamales de carne de res o de puerco con café, que el mayordomo ofrece a todos los que lo acompañaron. Cabe mencionar que en el momento de trasladar a la Virgen se suspende el baile para que todos los presentes asistan, reanudándose una vez concluido este acto. Termina el baile entre tres o cuatro de la mañana del día doce de diciembre.

De esta forma se da por concluida la celebración que año con año va tomando más relevancia en la comunidad.

5.- Matrimonio.

El matrimonio se practica en la comunidad por lo general a temprana edad, la edad común en las mujeres es de 15 años y para los hombres de 16 años. Pero se considera que si la mujer le aparece la primera menstruación desde los 12 años ya está en condiciones de contraer matrimonio. El hombre, si a

los 14 años ya tiene un empleo o ya puede cultivar la tierra ya está en condiciones de contraer matrimonio ya que éste es uno de los principales requisitos que deben llenar para poder casarse.

En la actualidad, un joven conquista a una muchacha enviándole una carta o esperándola en el camino al río; si decide casarse deberá hacerlo saber a sus padres para que éstos pidan a la muchacha llevando un padrino. Deben llevar un cartón de cerveza o un litro de aguardiente que comprará el padre del muchacho. Por lo general, para la pedida se escoge alguna hora de la noche, de las ocho de la noche en adelante. Una vez conseguido el padrino, que debe ser una persona de mayor edad, se le dice la fecha y hora en que debe presentarse en la casa del muchacho para que de ahí partan a la casa de la muchacha. El día fijado, los padres, el padrino y el muchacho se trasladan a la casa de la muchacha sin previo aviso, una vez que llegan y después del saludo, el padrino dice a los padres de la muchacha que desean hablar con ellos. Si los padres de la muchacha aceptan, les ofrecen sentarse e inician el diálogo, empezando a platicar cosas de trabajo como por ejemplo de la siembra, de los productos agrícolas, del tiempo y otros temas. En esta plática el padrino ya debe haber repartido a cada uno de los presentes su cerveza o copa de aguardiente. Cabe mencionar que en todo el diálogo hasta que se llega a hablar de la muchacha, ésta debe permanecer alejada de ellos. Una vez que los padres del muchacho y el padrino piden a la muchacha, los padres de ésta la llaman para preguntarle si desea casarse con el mucha-

cho o no. Dado que la muchacha y el muchacho se han estado viendo a escondidas y han hablado al respecto, la muchacha contesta que sí. Una vez obtenida esta respuesta se fija la fecha del matrimonio. Mientras llega ese día el muchacho puede llegar a la casa de la muchacha para platicar con ella. Faltando un día para la boda, en la noche se inician los preparativos, si se va a ofrecer almuerzo por parte del muchacho (7).

Llegado el día señalado se trasladan a San Pedro Soteapan, municipio de Amamaloya, para que los case por el civil el juez municipal. Si se casan por la iglesia pueden hacerlo en la comunidad, pero para esto deberán avisarle al sacerdote para que ese día se presente a oficiar la misa del matrimonio. En caso de que no pueda venir se trasladan a Chinameca, Ver., ya que en ese lugar cada ocho días hay misa. Por lo general las bodas se llevan a cabo los días sábados o domingos.

Otra forma de contraer matrimonio es por medio del rapto, aunque esta situación es poco frecuente, pero sí se presenta. Se recurre a este medio sólo cuando existe rechazo por alguna de las partes o bien, por la situación económica.

6.- Formas de curación.

Una curación que se practica desde muy antiguamente y que aún subsiste es el denominado " ensalmo o limpia ". Se hace cuando una persona se considera estar asustada. Es decir no come y se nota triste. El paciente deberá recurrir con el curandero del pueblo para que le practique una " lim-

pia ". Para tal efecto, en un vaso de vidrio o de plástico agrega hasta la mitad del recipiente, aguardiente de caña, posteriormente introduce en el vaso unas ramitas de albaque y después de haber realizado esto procede a la " limpia ", diciendo unas palabras en lengua materna en voz tan baja que no se pueden escuchar. La " limpia " se realiza únicamente en la cabeza del paciente, se hace durante dos o tres minutos; llegado este tiempo termina la curación. La persona que se curó le da al curandero la cantidad de dinero que éste desee darle, ya que el curandero no cobra absolutamente nada. Después de la gratificación la persona se va a su casa y si al siguiente día se vuelve a sentir mal puede regresar con el mismo señor para que le vuelva a practicar otra " limpia ". Para esta curación no se guarda ninguna dieta.

En los niños desde el mes de nacidos, se practica también el ensalmo. Se hace únicamente cuando los padres presienten que el niño está enfermo de " ojo ". Aquí se realiza con cierta diferencia ya que en este caso el curandero pide un huevo de gallina y un vaso con aguardiente, hasta la mitad del vaso. Una vez teniendo esto se hace lo siguiente: frota la cabeza del niño varias veces y a la vez va diciendo algunas palabras en popoluca en voz baja durante dos o tres minutos, después de este tiempo el curandero rompe el huevo en el vaso con aguardiente para analizarlo. Si una vez que el huevo está dentro del vaso en la yema aparece una bolita el curandero y toda la gente considera que al niño lo han " ojeado " (8) y si no, es que tiene algún otro malestar, dolor de cabeza, de estómago y por lo tanto deberán llevar

al niño con un médico o darle alguna pastilla que pueda aliviarlo de ese malestar. Si en el resultado se comprueba que el niño está " ojeado ", se considera que con el ensalmo éste desaparecerá, pero si aún persiste al siguiente día, pueden los padres del niño avisarle al curandero para que se le vuelva a practicar nuevamente el ensalmo hasta que desaparezca el " ojo ".

Por este servicio que hace el curandero no cobra nada, pero en la comunidad se acostumbra darle una gratificación económica y va de acuerdo a las posibilidades de los padres del niño, a veces cuando éstos carecen de recursos económicos, pueden darle al curandero una gallina u otra cosa.

7.- Otras prácticas culturales.

Así como estas prácticas culturales que se han expuesto hasta el momento, existen otras que también se siguen realizando. Una de ellas es el trabajo comunal obligatorio tanto para avecindados como para ejidatarios, el cual se realiza cuando se lleva a cabo alguna actividad en la parcela escolar como por ejemplo: limpiar, sembrar, cosechar, etcétera. Así mismo, cuando las autoridades convocan a la faena o tequio para limpiar el área en donde se encuentra la escuela y la capilla, que se hacen principalmente en domingos y con una periodicidad de un mes, aproximadamente. Este trabajo que se acaba de mencionar se diferencía básicamente del recíproco o " mano vuelta " cuya práctica también es común. En esta segunda forma de trabajo no participa toda la población debido a que no es obligatoria sino que sólo se brinda apoyo con

la finalidad de que algún día sea " devuelta la mano ". Se lleva a cabo principalmente cuando algún indígena construye su casa de palma, que es la más típica en la comunidad.

Otra manifestación cultural es la que se realiza en la fiesta de Todos Santos y día de muertos, la cual se inicia desde el día primero de noviembre en la tarde, cuando se empiezan a elaborar los tamales que se ofrecen a los familiares y amigos al siguiente día desde temprana hora (siete de la mañana en adelante). Para los difuntos se coloca en alguna parte de la casa un plato con algunos tamales que se hacen principalmente para ellos. En el mismo lugar ya se han depositado con antelación, al atardecer, algunas frutas y velas (9). Así mismo, si alguno de los familiares que se han ido " a la otra vida " les gustaba el vino, en el mismo lugar en donde se colocaron las ofrendas que mencionamos, se deposita un litro de aguardiente, cerveza, etcétera, dependiendo de cuál era su bebida favorita. Cabe señalar que estas ofrendas se colocan desde el atardecer porque " la espera de los muertos en este lugar, se hace por la tarde del día primero de noviembre desde las seis de la tarde. " (Pascual, 1981:18).

Llegado el dos de noviembre, antes o después de probar los tamales, la gente asiste al panteón para depositar en la sepultura de sus familiares algunas flores y coronas. Es importante mencionar que en este mismo día se empiezan a obsequiar a los familiares o amigos las ofrendas que cada familia depositó para sus difuntos, ya que está prohibido tradicionalmente que sean consumidos por ellos mismos.

En torno al fallecimiento de una persona existen algunas pautas culturales que se continúan realizando, como por ejemplo: no se le quita la ropa que traía puesta al morir y al poco tiempo de haber muerto la persona, se cubre el cuerpo con una manta blanca dejandole únicamente al descubierto la cara. Una vez cubierto el cuerpo, se baja del catre o del lugar donde murió para depositarlo sobre una tabla mientras no se construye o se trae la caja. Una vez que se tiene la caja, se introduce o se deposita el cuerpo del difunto en ella. Así mismo se depositan algunas de sus pertenencias como ropa, machete, lima, etcétera, en el caso de los hombres. En las mujeres es muy común permitir que se lleven sus joyas y vestidos.

Se encienden alrededor del cuerpo algunas velas o veladoras con la finalidad de que el difunto tenga con qué alumbrarse en el trayecto para " llegar a la otra vida ". Así mismo, es muy común depositar en algunas latas diferentes tipos de flores como tulipán, rosas, flor de muerto y dalias. También se buscan algunos rezadores quienes efectúan siete rezos por espacio de una hora.

En el mortuorio asiste la mayoría de la población. Las señoras generalmente ayudan a los afectados en los gastos que se realizan llevando café molido, azúcar, sal, etcétera, que se ocupan en ese momento para ofrecerles a todos los acompañantes. Así mismo se elaboran tamales que se usan para el mismo fin.

Llegado el momento del entierro los hombres son los que generalmente cargan con la caja. En este momento nuevamente

se ocupan los rezadores quienes entonan algunos cantos desde el domicilio del difunto hasta el panteón. Estando en este lugar se deja la caja en el sitio donde previamente se construyó la fosa. Acto seguido todos los familiares toman un puñado de tierra y lo arrojan sobre la caja. Concluido esto, los señores, haciendo uso de una pala, rellenan la fosa hasta cubrirla totalmente. Posteriormente se coloca en este lugar una cruz provisional. La cual se sustituirá con otra que se lleva en el novenario o a los 21 días. Esto depende de cuál haya sido la causa de la muerte de la persona; si fue por enfermedad se hace a los 21 días y si por asesinato se hace novenario. Cuando levantan la cruz intervienen también los rezadores; se elaboran tamales o caldo de res con únicamente sal; se queman veladoras en el lugar donde estuvo el muerto; se consigue a dos personas adultas que se encargan de levantar la cruz y por último una viejita que se encarga de barrer la casa en donde estuvo tendido el cuerpo, ya que en todo este tiempo (desde que murió hasta que se hace el novenario o los 21 días) la casa no se barre. Una vez que la viejita terminó de limpiar la casa junta toda la basura en un cesto y posteriormente con el cesto en la cabeza baila una pieza entera que tocan señores con guitarra y violín. Concluida esta parte, algunos señores hacen el simulacro de lo que el difunto hizo durante su vida. Por ejemplo, si le gustaba la pesca lanzan la atarraya en el lugar en donde estuvo tendido; si le gustaba la cacería sacan un arma y apuntan a algún objeto sin disparar. Si la fallecida es del sexo femenino se imitan algunas actividades de su competencia co-

mo por ejemplo lavar ropa, maíz, etcétera. Después de esto la viejita que bailó con la basura, o cualquier otra persona, quema unos pedazos de copal en otro recipiente que se ocupa para ir a botar la basura. En esta acción la viejita es acompañada por todos los presentes.

Por último se va a depositar al panteón (en el lugar donde se enterró el difunto) la cruz que se levantó. En esta parte muchas veces ya no asiste toda la gente del pueblo, sino por lo general se dirigen a este lugar únicamente los familiares.

De las prácticas culturales que ya se han dejado de realizar podemos mencionar las siguientes:

a).- Para la siembra del chayote: inicialmente se buscaba a dos niños que tuvieran la cabeza grande (estos podrían ser los hijos de la persona que deseaba sembrar el chayote o algún familiar). Después de que se habían seleccionado a los niños, al atardecer, antes de que se ocultara el sol, una persona adulta hacía el hoyo en el cual se iba a depositar el chayote. Una vez cumplido con esta parte se le pedía a los niños que se arrodillaran junto al hoyo, quedando frente a frente uno de otro con la finalidad de que, al ponerles el chayote en sus manos, fueran mutuamente introduciéndolo en el hueco en forma paulatina hasta llegar al fondo; simultáneamente debían juntar sus cabezas sin despegarlas ni un solo instante. Esto último se hacía porque se tenía la creencia de que así, cuando la planta de chayote empezara a dar frutos, los daría grandes debido a que los niños que lo sembraron tenían la cabeza grande.

b).- Para que hable el niño: En torno a esto los padres de familia en la actualidad han dejado de practicar esta creencia ancestral que se efectuaba desde los dos a tres meses de haber nacido el niño hasta que aprendía a hablar. Esto consistía en hacer piar un pollito recién nacido en el oído del niño durante algunos minutos, varias veces al día.

c).- Chaneque: Según la creencia de los popolucas, este personaje vive en el agua y es dueño de todo lo que se encuentra en él, como son los peces, camarones, etcétera. Por ello antigüamente, cuando alguna persona iba a pescar, necesitaba en un principio arrojar en la corriente del río siete pedacitos de copal para que así el chaneque le diera sus hijos. En el momento de tirar los pedazos de copal hacían este trato diciendo: " chaneque te doy estos pedazos de copal pero a cambio de ello dame unos cuantos de tus hijos ".

Posteriormente el individuo se introducía al agua para iniciar la pesca y el primer pescado o camarón que atrapara, lo rociaba siete veces con agua que introducía en su boca, para que así no fuera la única presa que el chaneque le diera sino que fueran más.

d).- Duende: El duende era un personaje invisible para las personas adultas. Los únicos que lo podían ver eran los niños a quienes se los llevaba. Por ello principalmente las madres de familia deberían cuidar mucho a sus niños para que esto no les sucediera. Una forma de ahuyentar a este ser (duende) era pegando en el cabello del niño una bolita de copal el cual le era desprendido en el momento en que se bautizaba ya que a partir de este acto ya no existía la posi-

bilidad de que el duende se llevara al niño.

Así como estas creencias, existen otras como por ejemplo las relacionadas con la cacería, la siembra del maíz y del frijol, que actualmente la gente ya no recuerda cómo se desarrollaban.

III.- ANTECEDENTES HISTORICOS Y SITUACION LINGUISTICA.

1.- Origen de los popolucas en la región.

Para empezar a narrar la historia de los popolucas quiero partir explicando el porqué se le puso a la lengua materna el nombre de popoluca.

Según refieren algunas personas del pueblo a la lengua se le bautizó como popoluca en honor al primer hombre blanco proveniente del estado de Chiapas, que llegó a lo que hoy se conoce como sierra popoluca. La gente del lugar que al ver a esta persona, cuyo color no era semejante al suyo, ya que en este tiempo todos los indígenas popolucas eran morenos, se asombraron mucho al ver a una persona blanca y lo llamaron " hombre blanco " que en popoluca se dice pop pøxiñ , con el paso del tiempo llegaron a saber que el pop pøxiñ, como ellos le nombraban, se llamaba Lucas y como cuentan que hasta entonces, la lengua no tenía nombre optaron por ponerle popoluca y hasta en la actualidad se le conoce y nombra como tal, " popo porque el señor era blanco y Luca por su nombre (haciendo la elición de la S), por tanto al juntar estas dos palabras surgió la palabra popoluca. " (RMA-O) (10) y es así como nació el nombre de la lengua.

Por otro lado en una plática con un compañero hablante de la lengua zoque de Chiapas, comentó algo semejante a lo mencionado con respecto al nombre de la lengua. El dice que la palabra " popoluca, nació cuando un señor llamado Lucas emigró de la región zoque de Chiapas para trasladarse a la

sierra del estado de Veracruz, en donde hoy se han establecido los popolucas y como éste era hablante de la lengua zoque, al llegar a la región en donde hablaban una lengua muy parecida a la suya y que carecía de nombre, optó por ponerle popoluca, haciendo resaltar su color y su nombre ya que en zoque también popo quiere decir blanco. " (GGC-O), al unir estas dos partes, nace la palabra popoluca. Se puede formular que fue también de esta manera como los más antigüos indígenas popolucas se empezaron a dar cuenta de la existencia de lenguas semejantes en otros estados, como el caso que aquí se cita del popoluca y el zoque.

En la actualidad se han realizado diversos estudios lingüísticos dentro de estos grupos y se a llegado a comprobar que tanto el popoluca como el mixe y el zoque, tienen mucha similitud lingüística y por tanto se contemplan estas lenguas dentro de lo que se conoce como la familia mixe-zoqueana; en otros casos se la engloba con otras lenguas como el huave, maya, totonaca, y otras dentro de la familia " zoque-maya o macro-mayance. " (Kirchhoff, 1960:s/p.).

Con respecto al grado de parentesco lingüístico del popoluca, mixe y zoque, cabe mencionar que posiblemente muchísimos años atrás estas lenguas eran una sola pero con el paso del tiempo se empezaron a separar, creando de esta forma lo que podríamos llamar como una variación lingüística. Felix Báez Jorge, (1973) en su libro Los Zoque-Popolucas dice que los popolucas se separaron " ... de la rama zoque-mixe (del macro-maya) mil cuatrocientos años atrás. Su divergencia dialectal a sido calculado en 14.9 s.m. (siglos míni

mos) respecto al zoque, y en 15.3 s.m. con relación al mixe. " (Báez, 1973:57). Partiendo de las afirmaciones de este autor se puede decir que la separación de estas lenguas surgió ya en el apogeo de la época prehispánica y anteriormente eran una sola, por lo que se ha llegado a la conclusión de que " el tronco étnico de los actuales Zoque-Popolucas debió de acentarse en la región que ocupan hoy día, hace aproximadamente 14 siglos. " (Báez, 1973:59).

Por otra parte en un folleto titulado los popolucas, Ma. Fernanda Tovar (1982) comenta que " la zona que en la actualidad ocupan los popolucas, al sureste del estado de Veracruz, formó parte del área de asentamientos de los olmecas, quienes, según los vestigios arqueológicos fundaron cerca de Texistepec, aproximadamente en 1200 a. C., San Lorenzo Tenochtitlan, uno de los centros más importantes de la cultura de ese grupo. " (Tovar, 1982:s/p.). Desde mi punto de vista y tomando en cuenta lo que dice Báez que " ... el grupo ' popoluca ' arribó a su actual habitat procedente de Chiapas y Tabasco. " (Báez, 1973:57), el área actual de los popolucas fue ocupado por los olmecas y prueba de ello son los monumentos arqueológicos que hasta hoy existen, como por ejemplo el de La Venta, Tabasco y el de Tajín, Veracruz. Para reforzar esta posición, cabe mencionar que en la región se han encontrado, principalmente en los campos agrícolas, diversos objetos de barro, típicos de los olmecas que hacen suponer que desde antes de que los popolucas llegaran a la región en donde hoy tienen su nicho ecológico, ésta ya había sido habitada.

En la época colonial los popolucas, como otros grupos étnicos, fueron despojados de sus tierras por personas que en ese entonces tenían el poder y sólo les permitían trabajarlas para explotar su fuerza de trabajo, requerimiento indispensable, para poder mantener las " encomiendas " y obtener el pago de " tributos " por parte de los indígenas quienes entregaban a " ... su encomendero, Juan Martín de Valencia ... (cada 60 días), 4 tablas de manteles, 4 mil cacaos, 5 gallinas de la tierra y 1 cántaro de miel; anualmente: 8 fanegas de Maíz y 2 y media fanegas de Frijol. " (Báez, 1973:69). Este hecho, a los popolucas de entonces les parecía muy pesado, por lo que poco a poco fueron emigrando a otras regiones para ya no pagar " los abundantes tributos " y no permitir la explotación de su fuerza de trabajo.

Los popolucas al encontrarse " sin tierras y con hambre, para 1853 y 1855 se enfrentaban ya abiertamente a los hacendados y jefes políticos, saqueando y quemando propiedades. " (Báez, 1973:77), hasta lograr nuevamente la recuperación de sus tierras que se empezó a ver favorecida en " 1889 ... (cuando estaba en la gobernación el general Juan de la Luz Enríquez a través de una ley), que prescribía el reparto individual de la tierra de las comunidades indígenas. Los terrenos comunales se dividirían en tantas fracciones cuantos fueran los miembros existentes, entregándose a cada uno la porción correspondiente sin exigirles más remuneración que la cuota de contribución para los gastos del reparto. " (Báez. 1973:77-78).

2.- Fundación de Amamaloya.

La primera comunidad que se fundó en la que hoy se conoce como " sierra popoluca " fue; San Pedro Soteapan, Ver., la cual, según cuentan, se formó con gente que provenía de otras partes, y que utilizaban en la interacción cotidiana el idioma popoluca. En aquella época este lugar era sierra virgen porque ningún ser humano había penetrado en ella para establecer su nicho ecológico cultural, hasta que llegaron estas familias que se desconoce de donde venían. Tampoco se sabe hace cuántos años sucedió esto, pero se supone que aconteció hace cientos de años pero no se tienen anotados los datos precisos de este acontecimiento tan importante.

No se sabe exactamente cuántas familias fundaron el actual municipio (Soteapan), pero se dice que fueron varias las que emigraron a esta región en busca de tierras para cultivarlas, ya que eran familias campesinas que carecían de un pedazo de tierra que les sirviera para cultivar algunos productos básicos para la subsistencia humana. Por ello no les quedó ninguna otra disyuntiva más que emigrar en busca de tierras para poder sobrevivir con sus familias. Así fue como llegaron a habitar estas familias a la " sierra popoluca ".

Una vez que estas personas se introdujeron a la " sierra popoluca " muchos de ellos empezaron a disgregarse para instalarse en alguna parte de la sierra en donde pudieran encontrar las mejores tierras para el cultivo. Aunque en ese tiempo en cualquier parte de la sierra se podía cultivar, al notar que era una gran extensión de tierra la que encon-

CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN ANTROPOLOGIA SOCIAL

traron, optaron por buscar las mejores. Así fue como poco a poco cada una de las familias mencionadas se fueron ubicando en un lugar fijo que posteriormente originó la fundación de otros pueblos. Actualmente existen más o menos 25 poblados hablantes del idioma popoluca.

Uno de estos poblados es Amamaloya, Ver. El cual se fundó con tres o cuatro familias, aproximadamente, que eran algunas de las que se dispersaron después de la llegada a San Pedro Soteapan.

Actualmente se desconocen los nombre o apellidos de las personas que integraban estas familias, pero se supone que de ellas provienen los grupos de familias más numerosas que podemos encontrar hoy en día. Estas familias son: los Gutiérrez, los Morales, los Ramírez y los Hernández. Por ello me inclino a decir que estos cuatro troncos familiares provinieron de los fundadores de este lugar, el cual no se sabe en qué año se fundó, porque no existe dato alguno que ayude a descifrar esta incógnita, pero se dice que esto fue hace muchos años atrás. Es importante señalar también que en aquellos tiempos en que se fundó esta población no se conocía la existencia del español, sino que todos utilizaban en el diálogo cotidiano el popoluca. Por ello es que las generaciones siguientes asimilaron esta lengua que en la actualidad todavía se habla, aunque en un ámbito más reducido.

Anteriormente esta comunidad tenía un nombre en popoluca que era Kopom el cual en español significa " sabana ", pero posteriormente se le cambió este nombre y se optó por denominarle Mamaloya. Se cuenta que este nombre se lo puso un

señor que se llamaba Ismael Loya, quien vivía en el pueblo; éste tenía una vaca y un becerro recíen nacido. A los pocos días de haber nacido el becerrito, la vaca se enfermó y murió quedando huérfano el becerro; entonces para que no muriera éste, optó por darle de mamar en una olla y así fue creciendo el becerrito hasta que llegó a ser grande y entonces por este hecho el Sr. Ismael Loya decidió ponerle a la comunidad " mamaloya ". Juntando la palabra " mama " (porque mamó el becerro en la olla) y " Loya " por su apellido, quedando " Mamaloya ". Posteriormente cuando penetraron a la comunidad algunas instituciones del gobierno como son: el Departamento de Asuntos Agrarios y Colonización (DAAC), actualmente Secretaria de Reforma Agraria (SRA), Instituto Nacional Indigenista (INI), Secretaría de Obras Públicas (SOP), actualmente Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas (SAHOP), etcétera, se le agregó al nombre del lugar la letra " A " al principio de la palabra, quedando hasta en la actualidad como Amamaloya. Por ello ahora toda la gente la conoce con el nombre mencionado y en el interior de ella sólo algunas personas, las más ancianas, suelen llamarle Kopom, ya que casi toda la gente del lugar ha olvidado que en algún tiempo el pueblo tenía su propio nombre en el idioma popoluca.

3.- Epoca de la revolución.

Cuentan los indígenas que la Revolución Mexicana tuvo sus efectos en la sierra popoluca a partir del año 1906. No se sabe exactamente cuándo concluyó, pero algunos indígenas

popolucas de esta comunidad afirman que fue más o menos en 1910, fecha a partir de la cual se empezó a observar nuevamente la paz en la región, todo empezó a tomar calma y volvió a reinar la tranquilidad. Nuevamente los campesinos empezaron a cultivar sus tierras para producir los principales productos para la subsistencia como son el maíz y el frijol, los que aún continúan cultivando.

Comentan algunas personas de la comunidad que en la Revolución Mexicana casi todos los señores que en esa época habitaban en este lugar participaron en este movimiento. Puede decirse que se pudo observar a mucha gente empuñando las armas, ocasionando así la muerte de algunos del bando contrario o de ellos mismos. La participación de los indígenas popolucas en esta revolución no fue por la buena, como vulgarmente se dice, sino que eran obligados a participar por los soldados que llevaban como destino llegar hasta donde hoy es la cabecera municipal, San Pedro Soteapan, Ver. Para llegar a este lugar se necesita pasar varios pueblitos como son: El Naranjo, Amamaloya, San Pedrito, etcétera y como en ese tiempo toda esta región carecía de carretera, todos los soldados entraban a pie o a caballo y en cada pueblito que pasaban buscaban a los señores para que se aunaran por la fuerza a ellos en la revolución.

Algunos popolucas se negaron a participar en la revolución porque pensaban que al hacerlo existía la posibilidad de encontrar la muerte y de esa manera ya jamás volverían a ver a sus familiares. A todos aquellos popolucas que actuaban de esta manera, los soldados los castigaban y torturaban

salvajemente mediante: patadas en las diferentes partes del cuerpo, culatazos (golpe dado con la culata de un arma: Aristo, 1974:175), ahorcos (amarraban al individuo del cuello y lo ataban a un árbol), los ataban al caballo (amarraban al indígena popoluca de la cadera, manos y pies y posteriormente montaban al caballo para que éste jalara al individuo atado), etcétera. Como podemos ver todas las torturas eran muy crueles y por ello a nadie les quedaba ánimo de resistirse, ya que estos tormentos le servían como ejemplo para no oponerse a los soldados.

Otra cosa que hicieron los soldados en las diversas comunidades indígenas fue hurtar todo lo que encontraban en casa de cada uno de los indígenas; saqueaban las pertencias de los popolucas. Pero debido a la represión que ejercían hacia los indios, nadie se oponía a que los rebeldes se llevaran todo lo que encontraban. Cuentan también las personas ancianas que los rebeldes al llegar a algunas de las casas de las familias que vivían en este pueblo, si encontraban en ella a la señora de la casa o alguna señorita la violaban brutalmente. Por esta razón comentan que en ese tiempo muchas familias se escondían en algunos lugares estratégicos y retirados en donde podían encontrar alguna protección y de esa manera evitar ser atacados por los revolucionarios. Estos lugares eran algunas cuevas que en ese tiempo se encontraban en la comunidad, haciendo un campamento de piedra en donde estuviera el monte lo más tupido posible.

Algo que aún conservan las personas adultas dentro de sus recuerdos es que en la Revolución Mexicana se pudieron

observar múltiples enfrentamientos en donde mucha gente era alcanzada por las balas y perecían instantáneamente. Otros no morían, pero quedaban heridos en la batalla y como en ese tiempo la participación de doctor para que curara a los heridos era nula, mucha gente después de estar sufriendo moría a causa de alguna infección producida porque su herida no era atendida. También cuentan que algunos revolucionarios, al darse cuenta que sus compañeros habían sido alcanzados por alguna bala y no morían, ellos mismos les arrojaban otros balazos para que ya no continuaran sufriendo y se fueran a descansar para siempre.

Uno de los lugares que se recuerda por haber sufrido la masacre más grande en este movimiento, es a dos kilómetros de distancia para llegar a San Pëdro Soteapan, Ver., más o menos por donde se construyó el puente. Dicen que aquí murieron cientos de revolucionarios, entre ellos muchos popolucas que no supieron defenderse.

Actualmente todas las personas popolucas de esta comunidad que participaron en la revolución han perecido porque muchos de los que pelearon ya eran adultos y por ello después de la revolución tardaron pocos años para morir. El último de los revolucionarios de esta comunidad, murió hace aproximadamente dos años. Se llamaba José Morales Juárez y el día en que murió contaba con más de un siglo de vida. Los demás personajes que aún se recuerdan, murieron varios años atrás, estos son: Félix Ramírez, Hermenegildo Cruz, Emiliano Juárez y Vitorio Gutiérrez. Así como estos, cuenta la gente que existieron muchas personas más que tuvieran la " dicha "

de participar en este movimiento, sólo que actualmente la gente no recuerda sus nombres.

4.- La lengua en la época de la revolución.

En este apartado existen muchas cosas qué decir en torno a la época de la revolución. Una de ellas es la manera como actuaba la gente indígena en el diálogo con los dirigentes mestizos. Cuentan que los indígenas tenían problemas con algunas personas que estaban al frente de la revolución por que no hablaban popoluca. Por ello, muchos indígenas, cuando el dirigente les hablaba en castellano no entendían qué era lo que les estaba diciendo, por tanto no les quedaba otra disyuntiva más que quedarse callados y aceptar las órdenes que estos les imponían. Pero claro, sabían qué era lo que les estaban ordenando, porque según cuentan, al darse cuenta el dirigente de que los indios eran unos " brutos " (porque no sabían hablar en castellano) lo que hacía era decirle a otros de sus compañeros mestizos que los llevara a donde él quería que fueran, porque si nadie guiaba a los indios, ellos no se movían de su lugar. En cambio cuando un grupo de indígenas tenía como dirigente a un indígena (porque afirma la gente que sí los hubo), no existía ningun problema porque tanto los popolucas como el dirigente se comunicaban utilizando la lengua nativa y según cuentan, en diversas ocasiones era mejor que lo hicieran así porque de esta manera si se encontraba entre ellos algún espía que hablara castellano no iba a entender lo que los indios estaban planeando. Por ello dicen que en esta época muchos llegaron a pensar que el

popoluca era una lengua muy útil porque servía de estrategia.

Con respecto al diálogo entre compañeros sucedía algo parecido, ya que los que estaban bajo el mando de algún dirigente eran un grupo numeroso y que en ese tiempo no se clasificaba a los indios. Es decir, no se hacía un grupo que estuviera integrado con puros indígenas sino que era un revoltijo. En un grupo se podía encontrar tanto indios como no indios y por ello se presentaba el problema lingüístico de que los indios no podían platicar con compañeros mestizos por desconocer el castellano y únicamente platicaban entre compañeros indígenas hablantes del popoluca. Cuentan también que hubo casos en que un solo popoluca se encontraba en un pelotón en donde los demás eran mestizos y por ello al indígena que le tocaba estar en tal situación no dialogaba con nadie y únicamente permanecía callado y sólo hacía lo que sus compañeros mestizos realizaban.

Todo este conflicto lingüístico se ocasionó en gran parte porque el castellano aún no había penetrado a la región, sino que todos los popolucas utilizaban en la interacción cotidiana su lengua materna.

Fue precisamente desde la revolución que los soldados que provenían de diferentes partes del país empezaron a difundir " entre nosotros los indígenas (el castellano) porque considerábamos que ellos por hablar español eran superiores a nosotros. " (DC-3/02/86) (11). Posiblemente por esta creencia de superioridad de los mestizos, la gente indígena empezó a familiarizarse con algunas palabras del caste-

llano para encontrarse a un mismo nivel.

5.- Una nueva época.

Poco después de concluida la revolución, los sobrevivientes empezaron a preocuparse porque era necesario que la gente se empezara a organizar nuevamente; el sistema de organización que habían tenido antes de la revolución había sido destruido y se juzgaba prioritario emprender una nueva forma de organización. Así fue como uno de los sobrevivientes (cuyo nombre se ignora) reunió a las demás personas que se encontraban en el lugar para plantearles esta necesidad. A partir de esa reunión informal salieron nuevamente electos los representantes de la comunidad que eran básicamente tres personas: el Comisariado, el Agente Municipal y el Juez. Posteriormente se anexó el comandante con sus policías (tres a cinco policías), para que velaran por el bienestar social. Así mismo se incluyó al consejo de vigilancia.

Desde aquel tiempo hasta en la actualidad las autoridades locales pueden permanecer en el puesto durante tres años y no se pueden reelegir, para que así puedan participar todos los hombres mayores de 18 años en la representación de la comunidad. (12).

Cabe también señalar que desde aquella época (fin de la revolución) hasta la actualidad, para elegir a los representantes se toma en cuenta que estos sean los que han demostrado a la comunidad que tienen amplio deseo de que ésta " progrese ". El más destacado de todos los que habían fungido como comisariado fue el señor Nicasio Gutiérrez Juárez;

gracias a él " progresó el pueblo, porque antes de Nicasio en la comunidad no había luz eléctrica, agua potable, existía una escuela muy rústica. Pero cuando él llegó a ser comisariado ... iba a Xalapa, a México, a donde sea, hasta que logró que aquí se hiciera el pozo para el agua potable y se metiera la luz eléctrica. O sea, Nicasio trajo aquí en el pueblo el Progreso ... " (DC-4/02/86).

Pero también se dice que las autoridades anteriores a don Nicasio no habían logrado tantos beneficios para la comunidad porque todavía no habían aprendido bien el castellano en cambio este señor (Nicasio), como era uno de los que salían muy frecuentemente a las comunidades mestizas cercanas había logrado asimilar el castellano en forma más amplia. Con esto se evidencía que anteriormente todas las autoridades sólo conocían algunas palabras del castellano; eran más bien hablantes monolingües del popoluca pero posteriormente, con el paso de los años, fueron aprendiendo cada vez más el castellano hasta convertirse casi todo el pueblo en bilingües y por ello ahora todas las autoridades son hablantes tanto del popoluca como del español. Comentan que actualmente el pueblo ya se ha " civilizado " porque ya han aprendido el castellano y por ello ahora para nombrar a las autoridades se toma muy en cuenta que sean bilingües porque de esta manera ya no sucede como antes que las autoridades no podían hablar con la gente de fuera. En cambio siendo bilingües se evita este problema y así pueden hablar con quien sea. Actualmente llegan muchas personas de la Reforma Agraria o de otras dependencias a la comunidad a platicar no sólo con las

autoridades sino con el pueblo que ya domina las dos lenguas.

6.- La matanza de los setentas.

Según cuentan los señores adultos hubo una matanza en el año de 1970. Este zafarrancho lo originaron escencialmente dos familias numerosas que desde épocas anteriores tenían una enemistad muy fuerte por problemas de puestos políticos en la comunidad. En ese tiempo, quienes ostentaban el poder en la comunidad eran los hermanos Morales, que por sentirse dueños de este pueblo hacían lo que más les agradaba y muy pocas veces tomaban en cuenta la opinión del pueblo. Ante esto los hermanos Gutiérrez empezaron a buscar la manera de arrebatarles el poder político a los Morales y llegaron hasta el grado de asesinarse, pereciendo casi todos los Morales (Emiliano, Pedro, Tiburcio, Cándido); los que se salvaron de esta familia emigraron a otras regiones. En el enfrentamiento armado entre los Morales y los Gutiérrez, los que salieron vencedores fueron estos últimos, sin embargo tuvieron que emigrar de la comunidad porque empezaron a ser buscados por la justicia.

Esta matanza ocasionó el abandono de numerosas hectáreas de tierra que empezaron a quedar sin ser explotadas. Ante este problema el comisariado ejidal de ese entonces, Sr. Nicasio Gutiérrez Juárez, a través de los diferentes comisariados ejidales que se encuentran en la región, solicitó ayuda para conseguir gente para el ejido, porque quedaban muy pocos miembros en la comunidad.

A ese llamado ninguno de los indígenas popolucas que se encuentran en la región se presentó a solicitar un pedazo de tierra, posiblemente porque tenían miedo de que las personas que habían huido por asesinato retornaran para volver a pelear sus tierras. Los únicos que se presentaron a solicitar tierras eran en su totalidad mestizos que provenían de regiones muy distantes, los cuales fueron aceptados en este lugar a través de una asamblea que se celebró con la gente que quedaba.

Todos los nuevos habitantes de esta comunidad hablaban español y algunos tenían una actitud negativa hacia los indígenas popolucas. Según cuentan algunas personas, muchos de estos mestizos se burlaban de la gente nativa porque no dominaban bien el castellano. Esto lo hacían principalmente las mujeres de los mestizos quienes cuando platicaban con alguna persona popoluca si pronunciaba mal algunas palabras la corregían y le decían cómo era la pronunciación correcta. Así, poco a poco, los indígenas fueron aprendiendo a expresarse mejor en español, aunque todavía se tienen algunos problemas de expresión, pero ya son muy pocos.

Como podemos ver la penetración de mestizos en la comunidad evitó por una parte la desaparición del ejido pero por otra parte reforzó en gran medida la introducción más rápida del español entre los indígenas.

Actualmente la mayoría de los mestizos que llegaron a radicar a este lugar no se encuentran viviendo aquí sino que emigraron a otros lugares como Chinameca, porque según cuentan ellos mismos, en este lugar empezaban a tener problemas

con algunos individuos porque eran muy trabajadores y obtenían buenas cosechas de frijol y maíz cada año. Y por esta razón algunos popolucas los empezaron a odiar y para no tener problemas en el futuro prefirieron abandonar la comunidad. Ahora, únicamente vienen a visitar a sus amigos o compadres.

7.- Ordenamiento de casas y repartición de lotes.

Todas las casas de las familias popolucas anteriormente se encontraban instaladas en los lugares en donde más convenía a cada uno de ellos, por lo que no se encontraban ordenadas sino que se podían encontrar casas en los dos lados de la carretera y se carecía de calles que marcaran las líneas específicas en relación al límite hasta donde era posible construir una casa. Esta situación se modificó aproximadamente en el año de 1975 cuando se encontraba como comisariado ejidal el señor Nicasio Gutiérrez Juárez que propuso se repartiera equitativamente parte de la zona urbana para que de esa manera se acabara el desorden de las casas, que daba un mal aspecto a la comunidad.

Para ello el comisariado se encargó de realizar las gestiones ante el gobierno del estado para que enviara a alguna persona que se encargara de efectuar el trazo de los lotes. En respuesta llegó un ingeniero con orden del gobierno para trazar los lotes de la zona urbana. Acto seguido el comisariado empezó a reunir a los señores de la comunidad para que ayudaran a hacer los linderos por donde quedarían establecidas cada una de las manzanas y además para que desde ese mo-

mento se empezara a desyerbar el espacio que se dejaría de calle, cosa que con mucho gusto realizaron los indígenas.

Otra cosa que es importante señalar es que el ingeniero que vino desconocía totalmente la existencia del idioma popoluca, por lo que al llegar a la comunidad se sorprendió al ver que todos los habitantes hablaban este idioma. Esta diferencia idiomática entre el ingeniero y los indígenas originó un fuerte problema de comunicación, ya que en ese tiempo la mayoría de las personas adultas dominaban muy poco el castellano debido a que casi no se hablaba en la comunidad. Por ello en algunas ocasiones no se entendían. Esto no sucedía con todos porque existían personas que dominaban más o menos bien el castellano que eran los que hablaban más con la gente mestiza.

Una vez que se terminó de hacer la medición de los solares, las autoridades de la comunidad empezaron a repartirlos a cada uno de los ejidatarios. Con la repartición de solares ahora dice la gente que " uno puede sembrar en donde le tocó (el solar) cualquier tipo de árbol frutal y de antemano se sabe que ya a nadie le puede tocar con el tiempo ... " (DC-8/02/86).

Una vez que se distribuyeron los lotes, las autoridades empezaron a exigir que todos se trasladaran lo más pronto posible y así la mayoría empezaron a construir su casa en donde les correspondía. Algunos no les agradó, ya que implicaba construir nuevamente una casa, y por ello muchos se resistían a trasladarse a su terreno; pero como era orden de la autoridad tuvieron que realizarlo aunque en forma tardía. El últi-

mo que se trasladó a su solar fue el Sr. Primitivo Ramírez Arías aproximadamente en 1982.

Como podemos, ver este movimiento dio como resultado el ordenamiento tanto de la ubicación de las casas como de la porción de terreno que cada indígena debe tener. Por ello, ahora podemos encontrar en cada manzana aproximadamente seis casas habitación con solares de 45 metros de ancho por 90 metros de largo.

Por último, es importante señalar que anteriormente todas las casas de los indígenas de esta comunidad estaban construídas de palma y madera que fácilmente se encontraban en la región, pero actualmente muchas personas han decidido sustituir este tipo de viviendas por las de material moderno. Quiero decir que construyen sus viviendas utilizando: block, cemento, varilla, grava, etcétera, porque, según ellos, esto implica un " progreso " tanto personal como de la comunidad. Para otros, poseer una casa de material es motivo de burla y de crítica ya que dicen que " éste prefiere andar descalzo y con ropa remendada, así mismo comer cosas sencillas pero tiene buena casa. " (DC-13/02/86).

La aclaración que se debe hacer al respecto es que todos los individuos que han cambiado sus casas de palma por las de material son los que integran cualquiera de los grupos de crédito ganadero que se encuentra en este lugar.

8.- La capilla.

Antes del año de 1970, este lugar no contaba con capilla alguna, aunque siempre la gente indígena ha creído y tie

ne fe en los santos, nunca se habían preocupado por construir una capilla en donde pudieran adorarlos y venerarlos.

Posteriormente cuando varias familias mestizas que no eran de esta región llegaron a radicar a este lugar, al darse cuenta de que los popolucas no se habían preocupado por construir una capilla, ellos por su propia cuenta empezaron a construir la capilla. A partir de este momento empezaron a llegar los sacerdotes que radican en Chinameca, Ver. para celebrar misa.

Los materiales que se utilizaron para la construcción fueron básicamente madera y palma, que fácilmente se encontraban en la comunidad, y láminas de cartón que fueron compradas por los mestizos. Como podemos ver los materiales que se utilizaron para su construcción eran poco durables pero servían " ... para resguardar al sacerdote y a los fieles de la intemperie. " (Monterrosa, 1979:1177).

Poco después esta capilla se destruyó debido a que se quemó buena parte de ella. Algunas personas afirman que el incendio se originó porque alguien dejó encendida alguna vela muy cerca de las palmas que servían de cerco; otros dicen que " quién sabe cuál maldoso se atrevió a hecharle lumbre a la capilla. " (DC-20/02/86). El fuego no lo pudieron apagar fácilmente porque cuando la gente se dio cuenta de este suceso ya había avanzado considerablemente. Este suceso originó que la comunidad quedara nuevamente sin capilla ya que los restos que quedaron de la construcción eran inservibles.

Los sacerdotes al ya no tener un lugar donde poder hacer misas dejaron de asistir a la comunidad y a partir de es

te momento la gente nuevamente dejó de escuchar misas. Ante esto muchas personas indígenas se empezaron a preocupar porque ya estaban acostumbradas a que de vez en cuando pudieran escuchar la palabra de Dios y bautizar a sus hijos sin tener que asistir a otros lugares. Por ello muchos se empezaron a organizar para volver a construir otra capilla ya que deseaban que nuevamente volvieran los sacerdotes a oficiar alguna misa en esta comunidad. Para ello todos tuvieron que aportar una cuota económica ya que se pensaba construirla con materiales más resistentes.

La cooperación que se pidió fue para pagar la mano de obra y para comprar algunos materiales que hacían falta como: clavos, varillas y alambres. La mayoría de los materiales que se utilizaron en la construcción (block, arena, grava, etcétera) fueron donados por el Sr. Feliciano Gutiérrez, quien forma parte del segundo grupo de crédito ganadero que se ha formado en la comunidad y " posiblemente por eso ... (es) que tiene dinero porque ... el ganado si da (buenas ganancias) cuando una persona los sabe administrar. " (DC-6/02/86).

Gracias al apoyo que la gente popoluca brindó para la construcción de la capilla nueva, ésta se pudo realizar y ahora nuevamente se cuenta con capilla en donde se guarda principalmente a la virgen morena (Guadalupe).

Desde que se avisó al sacerdote que se contaba nuevamente con otra capilla empezó a venir a celebrar misas a esta comunidad. De esta forma la gente popoluca ha vuelto a escuchar la palabra de Dios que en cada misa externan los sacer-

dotes. Por lo general se realizan misas varias veces al año, aproximadamente ocho veces. En algunas ocasiones cuando alguna persona desea que se le celebre una misa para algún familiar perecido, matrimonio o bautizo, necesita trasladarse a Chinameca, Ver. y platicar con el cura; si está en condiciones de asistir al pueblo el día que se le pide acepta sin ninguna dificultad.

9.- Sistema educativo.

Anteriormente esta comunidad al igual que otros poblados indígenas de esta región, carecían de un centro educativo y por ello la gente popoluca de la sierra no sabía leer ni escribir. Viendo este problema las autoridades de Amamaloya, (en ese tiempo tenía como comisariado al Sr. Pedro Morales Gutiérrez) decidieron hacer una solicitud ante el gobierno del estado para que se construyera la primera escuela. Al poco tiempo de enviada esta solicitud, el gobierno del estado sugirió que ellos hicieran la petición ante el presidente municipal para que éste enviara a una persona para que los niños empezaran a conocer las primeras letras, y así lo hicieron las autoridades. Al poco tiempo el presidente municipal envió a una persona de Soteapan que hablaba popoluca para enseñar a los niños a leer y escribir. Este maestro daba clases en una casa particular. Según se cuenta, esta persona únicamente permaneció en la comunidad durante un año y los poquitos niños que asistieron a clases aprendían fácilmente a leer y escribir porque utilizaba el popoluca ya que los niños no sabían hablar el castellano.

Posteriormente (más o menos en el año de 1953) se exigió a las autoridades del lugar que construyeran una escuela, aunque fuera sencilla, para enviarles un maestro de la ciudad para que se encargara de educar a los niños indígenas. Las autoridades de la comunidad empezaron a movilizarse y organizarse para construir una escuelita utilizando básicamente materiales que se encontraban en la región como por ejemplo: palma, madera y lodo. Así, en muy poco tiempo lograron terminar la escuela. A fines de agosto se presentó el maestro, a inscribir a los niños que asistirían a dicha escuela. En esta ocasión se inscribieron más o menos 20 niños que sirvieron como el cimiento para poder desarrollar el aspecto educativo desde entonces hasta la actualidad. Así se presentó oficialmente el maestro Guillermo que provenía de la ciudad quien hablaba el castellano, por lo que existía un fuerte problema de comunicación ya que en ese tiempo los niños dominaban más el popoluca. Ante esto cuentan algunos señores que el maestro se quejaba contínuamente con los padres de familia porque los niños no comprendían nada de lo que se les decía en español. El les pedía ayuda a los padres para que insistieran a sus hijos para que poco a poco fueran aprendiendo el castellano. Para lograrlo lo más pronto posible el maestro insistía que " ... en la escuela no habláramos popoluca porque decía que por eso es que no sabemos hablar bien y que lo que deberíamos hacer (era) olvidarnos de nuestra lengua nativa para aprender bien el español. " (DC-4/08/85).

Fue así como se empezó a sembrar en la mente de los ni-

ños esta idea de que era mejor aprender a hablar el español porque así les decía el maestro.

En la escuela que se construyó con materiales de la región, se estuvieron impartiendo clases durante varios años pero como ésta había sido elaborada en forma provisional se optó por construir otra con materiales más resistentes. Así fue como a través de cooperaciones económicas que otorgaron los indígenas de este lugar se logró construir una escuela más grande de block, lámina y madera. Una vez terminada de construir esta escuela se abandonó la anterior y pasó a servir como casa del maestro. Por el esfuerzo económico que hicieron los indígenas a esta nueva escuela se le denominó " Esfuerzo Campesino ". La nueva escuela estaba ubicada aproximadamente a 200 metros de la carretera y funcionó durante largo tiempo cambiándose de lugar hasta hace aproximadamente 10 años (1975), cuando las autoridades decidieron lotificar la zona urbana de la comunidad. La construcción de esta otra escuela, se hizo con el apoyo del gobierno y se construyeron dos aulas que persisten hasta en la actualidad. Hace poco se construyó otra aula que se inauguró el 24 de febrero de este año (1986) dedicada a la Educación preescolar de los niños indígenas.

Cabe también señalar que esta última escuela, a pesar de que fue construida por el gobierno, no se le cambió el nombre que los indígenas le pusieron anteriormente sino que se le sigue denominando " Esfuerzo Campesino ".

Otro aspecto que es importante mencionar es que anteriormente en la escuela no se impartía la primaria completa

debido a que nada más existía un solo maestro que atendía a tres grupos: primero, segundo y tercer grado. Los niños que querían seguir estudiando tenían que trasladarse a otros poblados como Soteapan, Ver. o Huazuntlán, Ver. para poder realizar la primaria completa. Pero la mayoría de los padres de familia, campesinos, carecían de recursos económicos para mandar a sus hijos a otra escuela y por ello la mayoría de la gente adulta únicamente ha cursado hasta el tercer grado.

En la actualidad, desde el año de 1980 se cuenta con tres maestros bilingües que tienen a su cargo dos grupos cada uno por lo que ahora los niños tienen más oportunidad para poder concluir la primaria, ya que no tienen que ir a otro lado sino que la escuela de la comunidad está facultada para otorgar los certificados de Educación Primaria.

Es importante también señalar que cuando apareció la escuela en esta comunidad los padres de familia reaccionaron en forma negativa hacia ella; se menciona que muchos señores se rehusaban a inscribir a sus hijos a la escuela porque decían que a ésta únicamente los niños iban a flojear ya que nada más se iban a sentar, tomar su lápiz y su cuaderno para estar haciendo puras tonterías y se la pasaban jugando con el maestro; en donde verdaderamente hacían mucha falta era en la milpa. Por esto, muchos padres de familia optaban por no enviar a sus hijos a la escuela, para llevarlos desde muy pequeños a la milpa. Al notar esto las autoridades de la comunidad empezaron a insistir cada vez más a los padres de familia para hacerles comprender que era más importante mandar a sus hijos a la escuela porque ahí iban a aprender a

leer y escribir, mientras que el trabajo del campo no les proporcionaba ninguna disyuntiva en el futuro.

Por esta insistencia de las autoridades, muchos de los señores empezaron a inscribir a sus hijos a la escuela, pero los niños faltaban mucho a clases porque los padres seguían considerando que era mejor el trabajo de la milpa que la asistencia a la escuela. Escencialmente por esta causa muchas personas adultas no saben leer ni escribir.

En épocas recientes los padres de familia ya han reaccionado y consideran que es más importante que sus hijos asistan a la escuela para que de esa manera aprendan a leer y escribir.

Por ello hoy en día la gran mayoría asiste a la escuela; actualmente hasta el más pobre padre de familia se preocupa por mandar a sus hijos a la escuela para que logren, cuando menos, concluir la educación primaria.

Algunos padres de familia consideran que enviando al niño a la escuela, aparte de aprender a leer y escribir adquiere también el conocimiento de cómo resolver algunas operaciones aritméticas que son muy útiles en la venta de algún producto agrícola o animal. Anteriormente, como no sabían hacer estas operaciones, en muchas ocasiones los compradores robaban a los indios ya que no sabían a cuanto equivalía lo que estaban vendiendo; por esta razón es que dicen los señores de la comunidad que desean que sus hijos aprendan a través de la escuela cómo defenderse para que no sean robados como a ellos les sucedió.

Otra de las cosas que impulsó a los padres de familia

a enviar a sus hijos a la escuela es que tienen la idea de que asistiendo a ella " ... se borra rápido la ignorancia porque pronto empieza(n) a comprender las cosas. " (DC-13/02/86). Muchas personas de la comunidad dan gracias a la escuela porque a través de ella se ha reforzado el aprendizaje del castellano debido a que es la lengua que se usa en este lugar. Por tanto los que han asistido y continúan asistiendo a la escuela encuentran en ella una forma para familiarizarse cada vez más con este idioma.

A pesar de que siempre se ha mencionado que la acción del maestro bilingüe es la de apoyar el desarrollo lingüístico de la lengua materna y la de enseñar la educación primaria con el empleo de la misma, vemos que muchos maestros bilingües que han estado algún tiempo en la comunidad nunca instruyen a los niños con el empleo del popoluca.

10.- Carretera.

Hasta el año 1954 no se contaba con carretera, sólo existían caminos vecinales muy reducidos mediante los cuales los indígenas popolucas podían llegar a una comunidad mestiza llamada Chinameca, Ver. donde frecuentemente asistían a hacer sus compras.

A principios del año 1955 y por órdenes del gobierno del estado se empezó a abrir la rodada " desde donde le dicen la desviación de Oteapan hasta Soteapan. " (DC-20/02/86). No se sabe exactamente cuanto tiempo tardó esta obra pero se calcula que fueron dos o tres años los que pasaron para que quedara más o menos concluída la carretera primero

de terracería y después pavimentada. Todos los trabajos para la construcción de la carretera fueron realizados por los mestizos que la compañía encargada de esta obra contrató con anterioridad. Se quiere decir con esto que en este trabajo no se empleó la mano de obra indígena porque se dice que eran considerados como personas torpes que no sabían hacer nada que no fuera relacionado con sus actividades agrícolas. Por ello la compañía prefirió no emplearlos para no tener gente inepta.

A pesar de que los popolucas no emplearon su fuerza de trabajo para la construcción de la carretera, ellos la recibieron con mucho agrado ya que sabían que de esa manera ya no iban a sufrir para poder salir fuera de la comunidad porque existía la posibilidad de que se introdujeran algunas unidades de transporte. Fue precisamente lo que sucedió después de que se inauguró la carretera por el gobierno del estado aproximadamente a fines de 1957 y los autobuses de pasaje entraron en 1958; pertenecían a la línea de autotransporte sotavento que desde esa época hasta la actualidad presta sus servicios a tres cabeceras municipales que son: San Pedro Soteapan, Ver. (popoluca), Mecayapan, Ver. y Pajapan, Ver. (nahuas).

Desde que aparecieron los autobuses en la región hasta la actualidad muchas personas indígenas salen con frecuencia a las ciudades, ya que este medio de transporte proporciona la ventaja de salir a cualquier hora del día y de retornar al lugar el mismo día. Así también facilita la entrada de mestizos a las diversas congregaciones popolucas y nahuas

para vender algunos productos que no se encuentran en la comunidad, como ropa, verduras, zapatos para el trabajo, carne, etcétera, o para comprar algunos animales que se producen en la comunidad, como por ejemplo: puercos, reses, caballos y gallinas. Este tipo de interacción social generó desde un principio la necesidad de aprender el castellano para poder comunicarse fácilmente con los mestizos.

Antes de que se introdujera la carretera existían únicamente dos medios de transportes que los indios popolucas solían utilizar para trasladarse a otros lugares, estos eran a pie y a caballo. Por lo general la gente salía caminando desde el lugar de origen hasta donde se pensaba llegar. Y se dice que era una de las formas más pesadas para poder salir ya que originaba un excesivo desgaste físico que ocasionaba el cansancio constante de las personas que intentaban llegar a otra comunidad en busca de cualquier cosa que no encontraban en los lugares circunvecinos. A pesar de que el viaje resultaba fatigoso, muchas personas lo hacían con tal de lograr adquirir lo que necesitaban. La época en que tenían mayor dificultad para poder salir era en la temporada de lluvias ya que el camino se ponía intransitable. Por ello se prefería salir en épocas de sequía, aunque eran muy contadas las personas que aprovechando la sequía salían, es decir muy pocas veces salían fuera de la comunidad en esa época.

Las personas que salían a lugares como Chinameca, Ver. en donde frecuentemente asistían a comprar algunos instrumentos agrícolas como machete, lima, huataca, chahuaste, etcétera, utilizaban por lo general el caballo. A pesar de esta fa-

cilidad muy pocas personas salían a comprar porque aún utilizando el caballo necesitaban invertir entre cinco y seis horas en ir y venir, necesitaban emplear por lo menos un día entero.

Otra cosa que ocasionaba el disgusto de salir era que en la temporada de lluvia el camino se ponía pésimo y los caballos casi no podían caminar por el lodo que se hacía. Una última cosa y posiblemente la más fuerte que hacía que los popolucas no desearan salir frecuentemente era que en ese tiempo dominaban en amplio grado el popoluca y sólo algunas personas conocían algunos términos del español; eran estos los que se animaban más a salir a comprar en donde toda la gente habla castellano.

Actualmente y como consecuencia de la introducción de la carretera estos medios de transporte han desaparecido. Ahora para el traslado a otro lugar se pueden utilizar camionetas, coches y autobuses.

Es importante decir que antes de que se introdujeran los autobuses de pasaje algunos indígenas que contaban con suficientes recursos económicos optaron por comprarse una camioneta que destinaron durante buen tiempo (un año y medio aproximadamente) para el traslado de los indígenas desde San Pedro Soteapan hasta la desviación de Oteapan, ya que a partir de este lugar si se deseaba viajar más adelante se podían tomar los autobuses que desde esa época trabajaban de Acayucan, Ver. a Coatzacoalcos, Ver. Poco después cuando penetraron los autobuses desde Minatitlán, Ver. a San Pedro Soteapan este medio de transporte (por camioneta) se dejó de

utilizar en todo este tramo y se continuó utilizando únicamente en aquellas regiones en donde no llegaban los autobuses como por ejemplo: Morelos, Magdalena y San Fernando.

11.- Medios masivos de comunicación.

Anteriormente los habitantes de esta comunidad no contaban con radio, sólo había dos o tres familias que poseían Vitrolas (semejante al aparato de sonido actual), con las cuales escuchaban algunas canciones norteñas o rancheras que son las que siempre han gustado a la población. Posteriormente cuando se introdujeron los autobuses de pasaje y la gente popoluca empezó a salir a las ciudades, se dieron cuenta de la existencia de los radios transistores y así fue como algunos empezaron a comprar este aparato, sustituyendo de esta manera en forma total las vitrolas. En la actualidad podemos ver que un 90 % de las familias que conforman la comunidad cuentan con este aparato. Algunas personas adultas piensan que fue también a través de este medio de comunicación mediante el cual la gente popoluca encontró un refuerzo para el aprendizaje del español logrado por otras vías, ya que en la radio en ningún momento se transmite algún programa en popoluca sino que siempre se maneja la lengua oficial. Como " algunas (personas) ... todo el día tienen prendido su radio y están escuchando música (y comerciales) en castellano. " (DC-4/02/86), se van grabando en ellos muchos términos del castellano.

Las estaciones que fácilmente se pueden sintonizar en la comunidad son aproximadamente 10; entre ellos está: Radio

Mexicana (Jaltipan, Ver.), XEMI, XEKM, Radio Lobo (Minatitlán, Ver.), Radio Felicidad, Radio Amistad, La Romántica, Gran Estéreo y Estéreo Nova (Coatzacoalcos, Ver.). De estas estaciones enumeradas, las que más se escuchan en la comunidad son: Radio Mexicana, Radio Felicidad y La Romántica, Esto se debe a que en las dos primeras estaciones se transmiten canciones rancheras y norteñas que siempre han tenido mucha aceptación principalmente entre la gente adulta (40 a 80 años). Actualmente los jóvenes están cambiando su música ya que a estos les gusta más las canciones tropicales que transmite La Romántica, de Coatzacoalcos, Ver.

Los programas que más se escuchan en esta comunidad son: Norteñitas Madrugadoras, Buzón Musical, Los Socios del Ritmo, Los Zempvers, El Grupo Audaz. El Super Show de los Vázquez, Los Audaces del Ritmo, Los Compadres y Los Siete Latinos.

Quiero terminar diciendo que en estos últimos años los radios han estado en un proceso de modernización dentro de la comunidad ya que actualmente se nota que la gente en vez de comprar un radio, prefieren adquirir una radio-grabadora ya que ésta proporciona la ventaja de utilizarlo para escuchar los programas favoritos y para escuchar algunos cassettes que suelen comprar los popolucas, principalmente aquellos de canciones rancheras, norteñas o tropicales.

Otro medio de comunicación que pudo llegar a la comunidad gracias a la introducción de la luz eléctrica fue la televisión al poco tiempo de que se introdujo la luz eléctrica (más o menos en 1972) empezó a notarse en algunas fami-

lias de la comunidad el uso de la televisión.

Cuando las personas, principalmente jóvenes, se dieron cuenta de que existía televisor, todas las tardes desde más o menos las seis p.m. se congregaban aproximadamente 20 personas para ver algunos programas. Después otras personas popolucas hicieron lo mismo. Pero por el costo de este aparato no ha tomado mucha relevancia en la comunidad, solamente unas seis u ocho familias cuentan con televisión.

Los programas que más se ven en la comunidad son por lo general aquellos que se transmiten en el canal dos. Entre ellos podemos mencionar: El Chavo del Ocho, XETU, MI Secretaria, etcétera, que son vistos por los niños y los señores. Las señoras indígenas suelen gustar más bien de las telenovelas como por ejemplo: de Pura Sangre, Vivir un Poco, Juana Iris, La Gloria y el Infierno y Monte Calvario.

Por último es importante destacar que todos los programas que se transmiten en la televisión, como es sabido, son transmitidos en la lengua española lo que ha provocado que los popolucas que frecuentemente ven la televisión se vayan familiarizando más con esta lengua, hasta llegar al grado de preferirla porque se dan cuenta que el español es la lengua que se utiliza en todos los ámbitos sociales y culturales.

12.- Efectos del monolingüismo.

Hace aproximadamente 46 años los habitantes de esta comunidad cerraban la puerta de su casa cuando veían a una persona extraña. Una de las razones por la cual se tomaba esta actitud era que la gente le tenía un miedo terrible a la gen

te mestiza porque pensaban que les iban a hablar en castellano y como ellos no sabían hablarlo, mejor decidían cerrar la puerta de su casa para evitar así problemas de comunicación. Cuenta un señor que en una ocasión en que se encontraba dialogando en popoluca y estaban tan entretenidos en la plática que no se dieron cuenta de que poco a poco se estaban acercando unos mestizos y ya estaban junto a ellos por lo que no pudieron meterse a la casa para cerrar la puerta. Acto seguido los mestizos les hablaron en castellano y como no lo dominaban no les contestaban y preferían permanecer callados. Aún así los mestizos seguían insistiendo porque querían comprar maíz o frijol pero nunca les contestó y permaneció como mudo hasta que los mestizos se cansaron de insistir y se retiraron.

A pesar de esta actitud los mestizos no dejaban de visitar la comunidad porque según dicen les convenía económicamente ya que en algunas ocasiones cuando los popolucas se arriesgaban a vender algunos productos agrícolas o animales domésticos, los mestizos pagaban la cantidad que ellos desearan, no había regateo, los mestizos ofrecían la cantidad y si los indígenas estaban de acuerdo únicamente movían la cabeza aceptando tal proposición o estiraban la mano para recibir el dinero.

Otra de las razones por la que se cerraba la puerta a la gente extraña era que en aquellos tiempos los popolucas eran muy celosos y si al retornar de sus actividades agrícolas encontraban a su mujer hablando con alguna persona que no conocieran, no esperaban explicaciones si no que inmedia-

tamente empezaban a golpear a la mujer salvajemente porque pensaban que " era por otra cosa ". Por esta razón todas las señoras cuando se encontraban solas si veían venir a alguien no esperaban ver quién era o qué deseaba, sino que inmediatamente cerraban la puerta de la casa.

Este miedo de las personas extrañas no nada más se presentaba en este lugar con los mestizos sino también con indígenas que iban a otros poblados popolucas como por ejemplo: San Pedrito, Soteapan, Colonia Benito Juárez y Morelos. Dicen que en estos lugares los popolucas también tenían la costumbre de cerrar la puerta de su casa sin siquiera fijarse que algunos de los que visitaban estos lugares eran paisanos. Comentó un señor de Amamaloya, Ver. que él, en una ocasión fue con un amigo a Morelos, Ver. a comprar cochinos y recuerda perfectamente bien que en algunas casas antes de que llegaran les cerraban la puerta. Esto lo hacían " porque creían que no éramos paisanos. O sea pensaban que nosotros no sabíamos hablar popoluca cuando esto era mentira porque sí lo hablabamos. " (DC-16/02/86).

Otro problema que se observaba en aquellos tiempos como producto del monolingüísmo en popoluca era que los indígenas cuando iban a Chinameca, Ver. a comprar algunas cosas que les hacían falta, como no podían hablar el castellano, para poder adquirir lo que deseaban y para que el tendero les entendiera recurrían a la mímica. Utilizando sus manos representaban lo que querían y solamente de esta manera podían adquirir sus productos.

Los diferentes problemas que se han mencionado se origi

naban básicamente porque los popolucas " de esta (región) no sabían hablar castellano sino que todavía se encontraban ' atrasados '; en cambio ahora la gente de nuestra raza ya está un poco más preparada y ya no tiene miedo de hablar con quien sea. " (DC-13/02/86). Actualmente los popolucas ya no practican las acciones mencionadas debido a que la mayoría de los habitantes de este lugar ya han aprendido el castellano que los ha ayudado a relacionarse tanto con indígenas como con mestizos. Ahora " aunque sea para regañarte si te estás metiendo en su solar ya pueden (hacerlo) en castellano. " (DC-4/02/86).

IV.- SITUACION SOCIOLINGUISTICA.

1.- Bilingüismo y monolingüismo en la población.

La comunidad de Amamaloya, Ver. cuenta con 329 habitantes en total. Los cuales se encuentran distribuídos lingüísticamente en: monolingües en popoluca, bilingües y monolingües en español. Es necesario señalar que lo que más se nota en esta población es el bilingüismo debido a que la mayor parte de la gente utiliza las dos lenguas como medios de comunicación. Para ser más exactos se incluyen dentro de este aspecto a 229 personas, notándose un porcentaje muy alto de este proceso en los cuatro grupos de edad. Debe admitirse, sin embargo, que donde se presenta con más arraigo el bilingüismo es en las personas comprendidas entre los 31 y 50 años. En torno al monolingüismo en español, se puede asegurar que ocupa un segundo lugar dentro de la población ya que se encuentran en este estado 92 personas, visualizándose un número mayor entre las personas de dos a quince años que conforman el primer grupo de edad. En el terreno del monolingüismo en popoluca se puede decir que quedan muy pocas personas en esta situación ya que sólo se detectaron ocho individuos, de los cuales la mayor parte se encuentra en el cuarto grupo de edad (de 51 a 85 años). Es necesario destacar que en esta situación de monolingüismo popoluca se excluyen a los del primer grupo debido a que ninguno de ellos maneja como única lengua el popoluca. Es decir no existen personas menores de 15 años que hablen como única lengua el popoluca.

Cuadro No. 1 Bilingüismo y monolingüismo por grupos de edad.

GRUPOS DE EDADES	NUMERO DE HABLANTES	%	MON. POP.		BILINGUES		MON. ESP.	
			No.	%	No.	%	No.	%
2-15 años	162	100			91	56.2	71	43.8
16-30 años	89	100	2	2.2	71	79.8	16	18.0
31-50 años	47	100	1	2.1	43	91.5	3	6.4
51-85 años	31	100	5	16.1	24	77.4	2	6.5
TOTAL DE HABITANTES	329	100	8	2.4	229	69.6	92	28.0

Si se analiza el cuadro No. 1 y se toma como el 100 % el total de individuos inmiscuidos en cada uno de los grupos se puede decir respecto a la situación lingüística lo siguiente:

En el primer grupo que está formado por individuos de dos a quince años se encuentran un total de 162 personas que están algunos dentro de la etapa de la niñez y otros dentro de la juventud. Todos estos representan el 100 % de este grupo.

Entrando a explicar lo que muestra el esquema, se puede decir que en la comunidad está dándose el desuso del popoluca en este primer grupo de edad ya que como se puede notar, aquí no existe ningún hablante monolingüe en el idioma materno. Lo que más se observa es un porcentaje de personas bilingües que dominan el popoluca y el español para su uso en la interacción cotidiana. El total de individuos bilingües en este grupo es de 91 personas que representan el 56.2 % del total del grupo, el cual equivale a un poco más de la mitad del total por lo que se puede decir que es un porcentaje elevado de personas indígenas en este estado. En relación al monolingüismo en español se tiene un total de 71 individuos, es decir, es el número de personas que saben manejar como única lengua para la comunicación el idioma no indígena. Estos representan el 43.8 %, cantidad que no resulta reducida. Pero aún así se puede decir que este porcentaje es menor al que se observa con relación al bilingüismo. Aunque se debe aceptar que no es muy grande la diferencia entre uno y otro porcentaje. De todas formas lo que predomina en este grupo

de edad es un bilingüismo.

Cabe señalar que todas las personas monolingües en el idioma oficial del presente grupo son indígenas. Han nacido en esta comunidad, con excepción de dos personas que nacieron en la ciudad y de otras que provienen de diversas comunidades que también están habitadas por indígenas popolucas. Por ello se puede decir que sea cual sea su lugar de nacimiento son indígenas cuyos padres están catalogados como tal.

El segundo grupo de edad está formado por individuos de 16 a 30 años. En éste el 100 % lo conforman 89 individuos, los cuales se dividen de la siguiente manera: dentro del monolingüismo en popoluca se observa que aquí este casillero no se halla vacío, como se notó en el grupo anterior sino que aparecen dos individuos monolingües en el idioma materno el cual representa el 2.2 %, cantidad que resulta mínima en comparación con el total de individuos clasificados dentro del grupo. Pero de todas formas esto favorece al idioma indígena ya que es lógico pensar que éstas, en la interacción cotidiana, utilizan como única lengua el popoluca y de esta manera están propiciando el uso del idioma indígena. En cambio los 71 individuos bilingües que se encuentran en este grupo de edad pueden tomar una actitud negativa o positiva hacia la lengua materna. Estos representan el 79.8 % del total de personas en el presente grupo de edad. Casi se puede decir que aquí se encuentran inmersos la gran mayoría de los que conforman el grupo. Como podemos ver, a pesar de que las edades de estas personas son superiores a los del primer grupo de edad se encuentran en un amplio grado de bilingüismo ya que

como se dijo este fenómeno sociolingüístico abarca casi la totalidad del grupo.

Si se compara a los dos grupos de edad se puede decir fácilmente que se visualiza un ascenso en el porcentaje de personas bilingües en este grupo, ya que en el primero se encuentra el 56.2 % de individuos en esta situación. En cambio el segundo asciende a 79.8 %. Resultando claramente una diferencia del 23.6 %.

Entrando a tratar el monolingüismo en el idioma oficial se puede decir que aquí se hallan 15 personas indígenas más una mestiza que representan el 18.0 % del total del grupo. Como se puede ver disminuye considerablemente el número de personas monolingües en español en relación con los del primer grupo de edad. Esto hace pensar que conforme avanzan las edades de los grupos, el monolingüismo en el idioma no indígena tiende a descender en forma amplia. Pero también es bueno decir que si comparamos el resultado del monolingüismo en español, en este grupo con el que se obtuvo en el monolingüismo en el idioma materno se puede decir que el primero es mucho mayor.

Respecto al tercer grupo de edad, formado por individuos de 31 a 50 años , el 100 % lo conforman 47 personas; casi la mitad del total que se registra en el grupo anterior. Por lo que se puede decir que se nota una disminución muy grande de individuos en relación con los otros grupos de edades. Ello nos lleva a asegurar que Amamaloya está más poblado por niños y jóvenes y no por personas adultas. Para mostrarlo más claramente sólo basta sumar que las personas

cuyas edades oscilan entre los dos a treinta años hacen un total de 251 personas, mientras que los de 31 a 85 años suman únicamente 78 personas.

Entrando a explicar de lleno la situación lingüística en que se encuentran las 47 personas de este grupo, se puede decir que nuevamente se tiene un número excesivamente reducido de monolingües en popoluca ya que sólo se halla en esta situación una sola persona que representa el 2.1 % del total del grupo. Algo semejante sucede con el monolingüismo en español ya que se encuentran únicamente tres personas (6.4 % del total del grupo). Ante esto es necesario aclarar que según muestra el censo de población, de las tres personas que manejan como única lengua el español, dos son mestizos que llegaron hace algunos años a radicar a esta comunidad y la otra es indígena proveniente de una comunidad popoluca circunvecina al lugar.

Otra cosa que se puede comentar es que conforme la edad va ascendiendo, el monolingüismo en español va teniendo un campo cada vez más reducido ya que si en el primer grupo se ve un porcentaje alto, aquí disminuye notablemente.

Entrando al terreno del bilingüismo en este grupo de edad se puede decir que aquí es donde se concentra el mayor porcentaje de personas, ya que encontramos a 43 individuos clasificados como bilingües que representan el 91.5 % del total del grupo. Se puede decir que en esta comunidad ha florecido en un amplio grado el bilingüismo. O sea la mayor parte de la población pueden emplear el español o el popoluca para la comunicación con los demás miembros de la sociedad

popoluca.

En lo que corresponde al cuarto y último grupo de edad que comprende de los 51 a 85 años, únicamente se encuentran 31 individuos que representan el 100 % en este grupo de edad.

Dentro del monolingüismo en popoluca se puede mencionar que aquí es mayor el número de personas que hablan exclusivamente el idioma materno; se observa a cinco individuos en esta situación. Aunque el porcentaje que representan es poco ya que solamente engloban el 16.1 %, si se compara con los porcentajes obtenidos dentro de este mismo aspecto en los grupos de edades anteriores se puede decir con seguridad que aquí es mayor el porcentaje que se representa. Por lo que se puede mencionar que en este último grupo de edad se concentra el mayor número de monolingües en popoluca. Esto resulta posiblemente porque cuando estos eran niños o jóvenes el español no se había difundido tan ampliamente en la comunidad por ello no lo aprendieron. Esta situación con los monolingües en español en este mismo grupo, muestra un predominio mayor del monolingüismo en la lengua indígena ya que las personas que emplean como única lengua para la comunicación el español son únicamente dos (6.5 %) y no son indígenas. Es decir no dominan el popoluca debido a que son mestizos que hace varios años llegaron a radicar a la comunidad. Con esto se puede afirmar que en este cuarto grupo de edad no existe ni un solo indígena que haya asimilado como única lengua el español.

Por otra parte cabe señalar que en los tres primeros

se encuentran indígenas monolingües en el idioma castellano; en cambio en el último no aparecen.

En lo que respecta al bilingüismo en este último grupo de edad, se nota que aquí es donde se encuentra concentrado el mayor número de personas del grupo ya que suman un total de 24 personas que representan el 77.4 % del total del grupo. Como podemos ver, este resultado comprueba que actualmente la comunidad de Amamaloya está poblada en su mayoría por personas bilingües ya que en los cuatro grupos que se han expuesto aparece un alto índice de bilingüismo.

Lo que hasta aquí se ha mencionado respecto a los cuatro diferentes grupos de edad, nos induce a tratar el porcentaje global que se obtiene en el total de la población.

Cuadro No. 2 Porcentajes por lengua en el total de la población.

EDADES	No. HABS.	MON. POP.		BIL.		MON. ESP.		TOTAL
		No.	%	No.	%	No.	%	%
2-85 años	329	8	2.4	229	69.6	92	28.0	100

El presente cuadro, toma en cuenta los diversos grupos de edad en forma global, es decir los cuatro grupos que comprenden de los 2 a los 85 años que es la edad mayor que logramos encontrar en esta comunidad. Cabe señalarse que se elaboró de esta manera, porque como ya dijimos, lo que se pretende es conocer el porcentaje global que ocupa cada lengua y no la cantidad de individuos que forman cada grupo de

edad puesto que esta parte ya ha sido explicada.

Introduciéndonos al análisis del cuadro notamos que en el casillero que corresponde al monolingüismo en popoluca, de las 329 personas de esta comunidad, sólo ocho se encuentran inmiscuidas dentro de él, cantidad que representa únicamente el 2.4 % de todos los habitantes del lugar. En cambio en lo que concierne al monolingüismo en español se nota un ascenso considerable. Del total, 92 personas (entre ellos indígenas y unos cuantos mestizos) dominan como única lengua el idioma castellano. Estos representan más de la cuarta parte de la población ya que el porcentaje que se obtiene es el 28 % que si lo comparamos con el que se obtuvo en el casillero del monolingüismo en el idioma indígena podemos decir que éste es mucho mayor. Sin embargo, si este porcentaje lo comparamos con el que se obtiene para el bilingüismo podemos decir que es mucho menor debido a que un 69.6 % de la población total (229) hablan las dos lenguas. Sólo 30.4 % de la población se ha escapado del bilingüismo.

Ante todo lo mencionado podemos concluir que el bilingüismo o empleo del popoluca y del español predomina dentro de la población; el uso exclusivo del español tiene un segundo lugar y por último el empleo único del popoluca en la interacción cotidiana se reduce considerablemente.

Después de haber mencionado lo anterior, a continuación se presenta el siguiente cuadro que servirá para detectar el número de hablantes bilingües y monolingües en popoluca o español de acuerdo al sexo de los individuos globalizando a los grupos de edad.

Cuadro No. 3 Bilingüismo y monolingüismo por sexo.

EDAD	LENGUA	SEXO			
		MASCULINO		FEMENINO	
		No.	%	No.	%
2-85 años	BILINGUES	116	68.2	113	71.0
	MON. ESP.	52	30.5	40	25.1
	MON. POP.	2	1.1	6	3.7
TOTAL		170	99.8	159	99.8

Analizando el presente cuadro se nota que en el bilingüismo o empleo tanto del español y del popoluca se tiene, sin tomar en cuenta los diversos grupos de edad, a 116 hombres y 113 mujeres que representan el 68.2 % y el 71.0 % respectivamente del total de individuos por sexo. El grupo mayoritario en este aspecto sociolingüístico lo conforma el sexo femenino. Aunque cabe señalar que la diferencia no es mucha porque sólo se encuentra el 2.8 % más en las mujeres. De todas formas puede decirse que éstas son las que sobresalen dentro del bilingüismo. En lo que respecta al monolingüismo en español se nota lo contrario y siendo la diferencia un poco mayor ya que de las 92 personas que utilizan como única lengua el español, 52 de ellas son del sexo masculino y 40 del sexo opuesto, estos representan el 30.5 % y el 25.1 % del total. Como se puede observar, quienes ya no han aprendido el idioma popoluca son generalmente los hombres. Por último, en lo que concierne al monolingüismo en la lengua indíge

ña se tiene a dos hombres que formulan el 1.1 % y seis mujeres que engloban el 3.7 % del total. Esto permite comprender que aquí el mayor porcentaje se concentra en las mujeres, lo que indica que ellas son las más conservadoras del idioma popoluca.

2.- Usos de las lenguas.

Antes de empezar a explicar los usos de las lenguas en cada uno de los grupos de edad es necesario hacer las siguientes advertencias. En primer lugar se debe tener en cuenta que existe una diferencia entre el dominio de las lenguas y el uso que se hace de ellas. Es decir, existen actualmente un número considerable de personas que han asimilado el popoluca y el español pero algunos de ellos prefieren más el uso del castellano y no del popoluca. La segunda advertencia es que para la elaboración de este apartado se dividió a los entrevistados en cuatro diferentes grupos de edad con la finalidad de conocer las opiniones de cada una de las personas seleccionadas y detectar quiénes son los que actualmente están abandonando el idioma étnico y quiénes continúan usándolo. El total de individuos entrevistados suman 37 personas los cuales están conformados tanto por personas del sexo femenino y masculino.

A continuación se incluye un cuadro con el número de informantes hombres y mujeres que fueron entrevistados dentro de los mismos grupos de edad que se han mencionado.

Cuadro No. 4 Usos de las lenguas por grupo de edad.

ENTREVISTADOS	7-15	16-30	31-50	51-85	TOTAL
HOMBRES (13)	4	6	5	6	21
MUJERES	4	4	2	6	16

Para describir los usos de las lenguas se consideraron los ámbitos de uso tanto del popoluca como del español en cada uno de los grupos a partir de cuatro grandes espacios comunicativos que he optado por denominar: familiar, social, político y comercial. Dentro del primero se contempla la interacción con hermanos, hijos, esposa y padres; en el segundo se puede mencionar a los amigos, vecinos, sacerdotes, maestros, viejitos, etcétera; en el tercero únicamente se mencionan dos que son: autoridades y asambleas. En el cuarto se anotan a los vendedores y compradores

A).- Primer grupo de edad de 51 a 85 años.

a).- Ambito familiar:

En este grupo de edad la mayoría utilizan en la interacción cotidiana el idioma materno con sus familiares y mencionan que la mayor parte de ellos se encuentran en esta misma comunidad y sólo una porción muy reducida suele encontrarse en otras comunidades como por ejemplo: San Pedro Soteapan, Ver., Ocozotepec, Ver., Colonia Benito Juárez, Ver., etcétera. Pero aun así no se presentan mayores problemas para entablar el diálogo utilizando el idioma popoluca

porque como es sabido en estos lugares se habla la misma lengua.

En contraste con lo mencionado, uno de los entrevistados argumentó (y es el único caso que se encontró), que con sus hermanos no puede utilizar el popoluca porque ellos viven en la ciudad y además " ... son profesionistas y ya no acostumbran hablar popoluca. " (CCD-P5) (14). Por ello se ve en la necesidad de emplear el español para poder entenderse con ellos.

Se puede decir que existe en este grupo de personas una utilización del castellano pero en forma muy escaza debido a que por lo general se inclinan por usar con todos sus familiares el idioma materno. Esto se debe, según argumentan, a que el popoluca no es una lengua que apenas se empieza a hablar sino que ésta es ancestral, es el primer idioma que se conoció en esta región y los padres anteriormente le enseñaban a sus hijos el popoluca porque era la única lengua que manejaban. Como resultado de esto se encuentran actualmente las personas adultas con un amplio uso del idioma materno.

Todas las personas que conforman este grupo de edad aprendieron el popoluca desde el primer momento en que empezaron a hablar por lo que lo utilizan con sus familiares en todos los contextos. Otra cosa que mencionan para utilizar con sus familiares el popoluca es que lo consideran parte de sus costumbres y sólo de esta manera se sienten a gusto y cómodos para dialogar. Así mismo se puede agregar que (como dicen muchos de ellos) dominan muy poco el castellano debido a que están más influenciados por la lengua materna. Los

pocos que intentan utilizar el español cometen muchos errores gramaticales.

Es importante señalar, sin embargo, que algunos de los entrevistados que tienen hijos intentan ya no usar el popoluca con ellos porque dicen que quieren " ... que aprendan a expresarse bien en español. " (CCD-P3) y encuentran como única manera para lograrlo, sustituir el uso del popoluca con ellos para darle más auge al idioma ajeno a la comunidad.

Tomando en cuenta esta opinión se puede decir que a pesar de que estas personas son las más adultas de la comunidad y las que usan más sistemáticamente el popoluca expresan el anhelo de que sus hijos ya no lo empleen. La razón que mencionan es que quieren que sus hijos sean más " despiertos " que ellos.

b).- Ambito social:

Dentro de este campo se sigue la misma tendencia que en la anterior; se quiere decir con esto que se nota en las personas de este grupo un uso amplio del popoluca en los diversos aspectos que se tocan, como por ejemplo: ¿ qué lengua usas con tus amigos, compadres, vecinos, etcétera ?. Aunque cabe decir también que existe una tendencia de un uso mayor de las dos lenguas; debido posiblemente a que este aspecto social abarca un grupo muy numeroso y por tanto es muy importante saber manejar cualquiera de las dos lenguas para la comunicación.

Retornando un poco se puede decir que el uso exclusivo

del popoluca se presenta en personas, que son la mayoría de los entrevistados, que no han asimilado perfectamente el castellano y por ello utilizan el popoluca dentro de sus relaciones sociales; argumentan que utilizando esta lengua para ellos no existe ningún problema porque con el idioma popoluca se pueden expresar de una manera adecuada y entendible, en cambio con la utilización del español muchos no pueden explicarse bien y no usan las palabras tal como deberían ser. Esto ocasiona que el oyente no pueda entenderles y por ello prefieren (según la versión de los entrevistados) relacionarse en forma más extensa con gente popoluca para evitar así problemas de comunicación.

Otras personas mencionaron que utilizan en sus relaciones sociales el idioma materno porque no les interesa el castellano, debido a que esta lengua es más necesaria sólo fuera de la comunidad y como algunos nunca en su vida han salido no creen necesario el aprendizaje más amplio del español.

Existen otras personas en este mismo grupo que mencionaron que en la relación social es de suma importancia manejar tanto el español como el popoluca. Esto se debe a que se presentan en algunos casos relaciones sociales con personas monolingües en español y por tanto para poder comunicarse con ellos es necesario la utilización del castellano. Un claro ejemplo de ello es con el sacerdote ya que todos los curas que han llegado por períodos aislados a la comunidad utilizan el español puesto que no dominan el idioma indígena. Si tienen la necesidad de hablar con ellos no existe ninguna otra disyuntiva más que usar su lengua, que es el castellano.

Lo mencionado ha ocasionado que un grupo pequeño de indígenas popolucas eviten totalmente el diálogo con los sacerdotes porque suelen decir " no hablo con el sacerdote porque no puedo hablar así como él. " (CCD-P14).

c).- Ambito político:

En el campo del espacio político las personas fueron entrevistadas con el fin de conocer, su punto de vista con respecto a la lengua que usan con las autoridades de la comunidad: comisariado ejidal, consejo de vigilancia, agente municipal, etcétera; es decir, todos los que conforman el cuerpo de autoridades de este lugar, y en segundo lugar qué lengua se usa en las asambleas.

Con respecto al uso de la lengua con las autoridades de este lugar puede decirse que estos manejan en su totalidad las dos lenguas debido a que las autoridades actuales son personas que suelen encontrarse en grupos de edad inferiores a éste. Ante esto los entrevistados vierten su propia interpretación y así tenemos que algunos dicen que las autoridades usan en la interacción cotidiana tanto el popoluca como el español porque actualmente para ser representante de este lugar es necesario saber usar y dominar las dos lenguas para que puedan representar al conjunto de la población y relacionarse con la gente de fuera. Esto se debe a que en estos tiempos han penetrado a la comunidad muchas personas enviadas por alguna institución oficial, como por ejemplo la Secretaría de Reforma Agraria, la Dirección General de Educación Indígena, etcétera, las cuales deben ser atendidas por

las autoridades y si éstas no dominan el castellano existiría una cierta dificultad para poder dialogar; por ello se prefiere que las autoridades dominen las dos lenguas para evitar problemas de comunicación tanto con indígenas como con mestizos. Esta necesidad en cuanto al uso de las dos lenguas en las autoridades ha ocasionado que desde hace varios años las personas que han fungido como representantes de la comunidad intenten utilizar con más frecuencia el castellano y sólo utilizan el idioma materno como un auxiliar para aquellas personas que no dominan el español o por que no encuentran una palabra adecuada para expresarse en castellano y entonces se ven obligados a decirlo en el idioma materno. La preferencia del uso del castellano en las autoridades, según un informante, se debe a que actualmente " cuando viene un delegado agrario (o cualquier otra persona), les da vergüenza hablar popoluca. " (CCD-P18).

Entrando al punto del uso de la lengua en las asambleas se puede decir que en esta parte sucede algo semejante a lo ya mencionado, ya que por lo general todos los ejidatarios que se reúnen en la asamblea suelen utilizar cualquiera de las dos lenguas; " si (en las asambleas) mis compañeros me hablan en mi lengua (popoluca) les hablo así. Si me hablan en español también les puedo hablar así aunque lo hablo como sea porque no lo sé hablar bien. " (CCD-P19). Cabe también señalarse que existen otras personas aunque son un grupo muy reducido que suelen utilizar en las asambleas el idioma materno porque son monolingües en popoluca y por ello no encuentran otra alternativa que el empleo de esta lengua pero

como ya se dijo, la gran mayoría de los popolucas no tienen este problema sino que según ellos se pueden usar indiferentemente los dos idiomas, el popoluca y el español.

d).- Ambito comercial:

En lo que se refiere al comercio se puede decir que se desarrolla de dos maneras: una que es en el interior de la comunidad, como el caso de la tienda de abarrotes y puestos de cervezas y refrescos y otra que sería " con el exterior ", como son los vendedores y compradores de diversos productos que llegan a la comunidad: los compradores de caballos, ganado, productos agrícolas, etcétera.

En los pequeños comercios que se han establecido en el pueblo, la mayoría de los informantes respondieron que la lengua que usan es el español, porque argumentan que " los de la tienda así quieren que uno les hable aunque ... se ... dificulta hablar así. " (CCD-P21). Al parecer no hay otra alternativa porque solamente de esa manera los atienden. Según informan, esto se debe a que la pequeña tienda que se encuentra en la comunidad es atendida generalmente por la señorita (hija del propietario del establecimiento) y ésta no habla popoluca, a pesar de ser de este lugar. Así para que los clientes puedan obtener el producto que desean, necesitan forzosamente usar el español para comunicarse con ella. Como no todas las personas de este grupo dominan el castellano, tienen cierta dificultad para poder adquirir algún producto, al respecto se menciona " no puedo hablar español aunque en la tienda no me entiende más que el señor Jesús. " (CCD-

P12), quien sí usa el popoluca en la interacción cotidiana.

Otro caso es, como ya se dijo, la lengua que usan los vendedores de diversos productos que contínuamente se internan en la comunidad. Ante esto todos los entrevistados dijeron que estas personas usan únicamente el castellano porque no son paisanos los que generalmente se dedican a estas actividades, sino que son más bien mestizos que como es obvio usan en la interacción cotidiana el castellano.

B).- Segundo grupo de edad de 31 a 50 años.

a).- Ambito familiar:

En este grupo se nota que la lengua que más se usa entre los indígenas popolucas es el idioma materno, aunque hay cierta tendencia a usar en mayor grado el español o las dos lenguas. Esto depende en gran medida de la persona con quien se esté hablando porque, según argumentan, actualmente es posible encontrar algunos familiares como primos, sobrinos y nietos que ya no hablan popoluca y por ello es necesario usar el castellano. Es necesario decir que estas personas son con frecuencia de las generaciones nuevas quienes tienden a no usar ya en la interacción cotidiana el idioma materno; mientras que con los familiares de más edad: tíos, hermanos y abuelos suelen utilizar en forma extensa el idioma materno. Algunas personas de este grupo dicen que para la comunicación con los demás indígenas popolucas es mejor usar el idioma materno porque " es el idioma de nosotros. " (CCD -P1) y fue el idioma de sus abuelos, por eso se debe respetar y por tanto hablarlo.

Al parecer un factor que ha hecho que en este grupo de edad se utilice con frecuencia con los familiares el idioma popoluca es que muchos de los que se encuentran en este grupo no dominan bien el español y por esta razón utilizan el popoluca para poder expresarse más fácilmente. Otro motivo para utilizar con los familiares el popoluca es que haciéndolo así se puede excluir a los mestizos de la conversación; si se está platicando algo muy delicado, no pueden comprender lo que se está diciendo y se puede seguir conversando sobre el tema aún con la presencia de ellos.

El uso exclusivo del español en este grupo es reducido ya que se prefiere usar las dos lenguas. Con excepción de los casos que ya se mencionaron anteriormente en donde se suele usar el idioma español para comunicarse, la mayor parte de este grupo utiliza el popoluca. Es importante aclarar que mencionar el uso de las dos lenguas en la interacción cotidiana no significa que las personas de este grupo de edad se encuentren en un amplio desarrollo de bilingüismo y utilicen predominantemente una de las dos lenguas sino que en el diálogo " hay ratos que platicamos en español y hay ratos que en popoluca. Intercalamos las dos lenguas. " (CCD-P 1). En otras palabras, esto quiere decir que si se empieza una plática usando el idioma materno, las personas introducen el español y después sin notar el cambio vuelven a introducir el uso del popoluca y así sucesivamente. (15).

b).- Ambito social.

La información que se obtuvo en este aspecto es se

mejante a la que dieron las personas del primer grupo (51 a 85 años). Aquí nuevamente se nota que en las situaciones sociales es muy común el uso del idioma popoluca con todas aquellas personas que dominan esta lengua. En las relaciones sociales con personas mestizas obviamente es necesario usar el idioma oficial.

El idioma popoluca es utilizado por los indígenas en general dentro de sus relaciones sociales. Ellos mencionan que si por ejemplo tienen un amigo, compadre o vecino, es común que con ellos se utilice el idioma indígena en la interacción cotidiana porque de esta forma el idioma materno no se desplaza sino al contrario su ámbito de uso permanece activo. Esto se debe también a que el sentimiento de algunas personas de este grupo es positivo hacia la lengua porque " es el idioma de nosotros (y por eso) no lo debemos olvidar hasta que muéramos. " (CCD-P1).

Dentro del mismo aspecto social y como ya se dijo anteriormente, los individuos de este grupo de personas suelen utilizar el castellano en la comunicación, pero porque se ven en la necesidad de utilizarlo en ciertas situaciones sociales. Uno de los casos es, por ejemplo, en la capilla. En este caso se inclinan en usar el idioma oficial porque la mayoría de los que asisten a ella, principalmente cuando se celebra alguna misa, usan el español para comunicarse con los demás. Además, algunas personas que concurren a este lugar aunque son gente de nuestra raza, ya no usan ni hablan el popoluca y por ello es necesario e importante hablar el idioma oficial para que todos entiendan cualquier cosa que se desea

expresar. Un último motivo que se mencionó fue para poder entenderle a los libros religiosos porque estos están escritos en español; si en la capilla se asiste para escuchar una misa es lógico usar el español ya que en " todos los libros ... para cantar alabanzas, para cantar cualquier coro ... lo que se usa (es el) castellano ... " (CCD-P13).

Por otra parte se dice que es importante emplear tanto el popoluca como el español porque " vienen gentes que únicamente hablan español. O sea nuestra gente se revuelve con personas que no son de nuestra raza. " (CCD-P13), por ello para poder comunicarse es importante saber usar las dos lenguas para no hablar únicamente con paisanos sino también con mestizos.

Como este ejemplo se pueden encontrar otros dentro del ámbito de uso de la lengua en el aspecto social, pero se considera que a manera de ejemplo con esto es suficiente.

c).- Ambito político:

Como vimos en los individuos del primer grupo todos coinciden en que tanto en las asambleas como las autoridades utilizan en la interacción el idioma materno y el idioma oficial. En este segundo grupo de personas esta posición se reafirma aunque hay una cierta tendencia mínima a favorecer el uso del popoluca en consideración de que algunas personas en las asambleas son adultas y no hablan español. La argumentación que se presenta al respecto es la siguiente: en cuanto al uso de la lengua por las autoridades se dice que es de suma importancia que estas personas sean bilingües

porque de esta forma ellos encuentran la posibilidad de dialogar tanto con personas de este lugar como con individuos mestizos que por algún motivo suelen asistir a la comunidad. Por ello se juzga actualmente muy necesario que las personas elegidas como representantes hablen las dos lenguas.

Como se puede ver, las argumentaciones que presentan los indígenas de este segundo grupo de edad, son más o menos semejantes a los del grupo anterior coincidiendo en que en este tiempo es muy necesario que los representantes del pueblo dominen y usen el popoluca y el español para que puedan conducir el destino de la comunidad.

En base a esto hoy los puestos más importantes como: comisariado, agente municipal y consejo de vigilancia son ocupados por indígenas bilingües porque únicamente ellos son los que pueden usar las dos lenguas. Los pocos mestizos que se encuentran en el lugar suelen ocupar puestos de subordinación como son: secretario, vocal y policía.

En torno al uso de la lengua en las asambleas, como ya se dijo, suelen usarse las dos lenguas y en algunos casos únicamente el popoluca. Esto sucede " por la misma cosa que hablamos dos lenguas, cuando se celebra una asamblea entre puros paisanos, pura gente de la comunidad se habla en el ' dialecto ', ahora cuando viene un enviado de otra dependencia o celebra una asamblea un maestro o viene la reforma agraria pues claro ... se habla en la asamblea ... en castellano porque pues para decir un SI un NO pues tenemos que hablar en castellano para que la promotoría agraria entienda lo que la comunidad o el pueblo les diga." (CCD-P18). Si

se interpreta esta opinión podemos decir que una de las causas por la cual se utiliza el español en lugar del popoluca es que algunas ocasiones no son las autoridades del lugar las que efectúan la reunión sino representantes de alguna institución oficial. Por ello para que en la asamblea exista comunicación entre éstas personas y los indígenas en algunas cuestiones, se ven en la necesidad de utilizar el castellano para tal fin. Ahora bien, existen personas que no usan el castellano para hablar en una reunión sino que utilizan su propio idioma, el que aprendieron desde la infancia y el que siempre han usado; en estos casos se hace uso de un traductor. Esta situación se presenta básicamente en las personas de edad avanzada.

d).- Ambito comercial:

Si se hace una generalización se puede decir que las personas de este grupo de edad respondieron de manera semejante al grupo anterior. Es decir, que en la tienda utilizan para la comunicación el español porque los hijos y nietos de los dueños no utilizan el idioma popoluca y son éstos los que por lo regular la atienden.

En lo que respecta a los vendedores y compradores mestizos de diversos productos que llegan a la comunidad, sucede lo mismo que en la tienda. Es decir, los entrevistados en este grupo de edad mencionaron que la lengua que usan los comerciantes con los indígenas y con los pocos mestizos que se encuentran en la comunidad es el castellano. Esto se debe a que los que se dedican al negocio no son paisanos, son perso

nas no indígenas que provienen de las comunidades mestizas circunvecinas o de algunas que se encuentran en la región y que están un poco retirados del lugar como por ejemplo: Oteapan, Ver., Chacalapa, Ver., etcétera.

En este grupo de edad, al igual que en el primero, también se empeñan en usar en la comunicación el idioma popoluca para poder comunicarse con los demás miembros del grupo. Pero se nota sin embargo una tendencia mayor hacia el bilingüismo, es decir el uso de las dos lenguas, estableciéndose las situaciones en la cual se usa una o la otra.

Una de las razones que dan es que los señores consideran importante que así sea porque esto facilita no únicamente comunicarse con gente de este lugar sino también conociendo y sabiendo usar el español se puede conversar con personas mestizas que desconocen la lengua popoluca; por tanto únicamente hablando el idioma de ellos se puede lograr la comunicación.

Un elemento que se puede comparar entre los dos grupos de edad es que los primeros dominan en forma más deficiente el castellano; mientras que los del segundo grupo lo han asimilado más. Es decir manejan más adecuadamente la estructura gramatical de la lengua, aunque cometen algunos errores debido a la influencia gramatical de la lengua materna que es diferente a la estructura del castellano. (16).

Un aspecto que se juzga también de importancia mencionar, que se pudo visualizar en el segundo grupo, es el uso intercalado de las dos lenguas en un diálogo. Con esto se quiere decir que en una plática suelen introducir un rato el

popoluca y después hacen un cambio e inician el diálogo en castellano y así sucesivamente.

En el primer grupo se observa más bien sólo la presencia de préstamos del español cuando entablan una conversación en la lengua materna.

C).- Tercer grupo de edad de 16 a 30 años.

Es importante hacer notar en este grupo de edad que existen actualmente personas que ya no son bilingües sino que se han tornado monolingües en español. Respecto a esta situación se puede mencionar que en los grupos de edad anteriores no se había encontrado este hecho. Como ya se dijo se empieza a observar a partir de este tercer grupo de edad. Esto, obviamente muestra una tendencia hacia el desplazamiento de la lengua materna debido a que se encuentran personas indígenas que han empezado a adoptar como primera lengua el idioma no indígena.

a).- Ambito familiar:

En este grupo de edad se nota (al igual que en los grupos de edades anteriores), que existen algunos individuos que continúan utilizando con sus familiares exclusivamente el idioma popoluca como un medio de comunicación. Esto no quiere decir que sean monolingües en el idioma materno, sino que al hablar con algunos de sus familiares, lo hacen así porque así se han acostumbrado. O sea de esta forma lo han hecho durante mucho tiempo y no les parece problemático continuar realizándolo de esta manera. Aunque se debe aclarar que los individuos de este grupo que toman esta actitud

son muy pocos en comparación con los de los grupos anteriores y además únicamente lo hacen así con los familiares más adultos. Con los familiares pequeños, no utilizan el popolucua sino que se inclinan por usar el español con ellos. Por ello se puede encontrar en este grupo opiniones en donde se dice que el español lo utilizan generalmente " en casa para hablarle a los niños. " (CCD-P1), interpretando este pensamiento queda corroborado lo que se dijo en renglones anteriores, que los individuos de este grupo de edad han establecido claramente con quiénes de sus familiares deben usar una u otra lengua.

Con lo que hasta aquí se ha dicho se puede ver que la mayoría de los que conforman este grupo de edad saben usar las dos lenguas con sus familiares. Es decir usan tanto el popoluca como el español, pero esto se debe a que " muchos no dominan bien el español, además es lógico hablar ... (popoluca) para que así no desaparezca nuestra lengua y siga conservándose todo el tiempo. " (CCD-P1). A pesar de esta opinión, tienden a excluir a los niños en el uso del popoluca, es decir, a ellos les dicen que es más necesario que aprendan " ... a hablar el español para que ' comprendan ' un poquito (también) el ' dialecto ' porque es la básica para hablar ... (con las personas que no hablan español). " (CCD-P12). Pero según la versión de ellos mismos, esto no es de mucha importancia ya que los que se encuentran en esta situación son muy pocas personas.

Para terminar es importante señalar que aparecen, aunque todavía en forma reducida, algunos individuos indígenas

que ya no utilizan el popoluca dentro de la interacción cotidiana con sus familiares. O sea, han empezado a adoptar como única lengua el español. Por ello cuando platican con sus familiares utilizan exclusivamente este idioma, olvidándose así de su lengua materna.

b).- Ambito social:

En el ámbito de lo social lo que se puede decir es que las personas de este grupo debido a que suelen tener relaciones sociales con personas de lugares circunvecinos se ven en la necesidad de usar, de acuerdo a la situación en que se encuentren, cualquiera de las dos lenguas. Ellos opinan que en ocasiones cuando se entabla algún diálogo con personas de esta congregación no existe ningún problema, porque con la mayoría de los habitantes de este lugar pueden usar y entender cualquiera de las dos lenguas.

En la comunidad con quienes suele presentarse el problema del uso del popoluca o español es con los jóvenes y niños de esta comunidad, ya que algunos de ellos ya no saben usar el popoluca como vehículo de comunicación sino que se han convertido en hablantes del castellano y muchos de ellos no lo aprenden o asimilan como segunda lengua sino lo han empezado a adquirir como primera lengua.

Para ahondar un poco más esta cuestión podemos decir que según la información que se obtuvo de los individuos de este grupo de edad es que donde se observa más el uso del español dentro de las relaciones sociales es básicamente en todos los menores de edad que se encuentran en este pueblo.

También se puede decir que suelen usar en algunas de sus relaciones sociales únicamente el castellano por tener vecinos no indígenas y por tanto es necesario usar con ellos el idioma oficial para poder conversar. Esta situación se presenta con los mestizos que han llegado a radicar a la comunidad.

c).- Ambito político:

Dentro del espacio político las personas de este grupo de edad opinan de manera semejante a lo que han mencionado los individuos de los grupos anteriores, ya que estos se inclinan a que las autoridades deben saber manejar no únicamente su idioma sino también el español para poder representar a la comunidad. Se dice que es de suma importancia tener representantes internos que sepan usar las dos lenguas porque esto permite no solamente hablar con gente popoluca sino también con mestizos.

En lo que respecta a la pregunta ¿ qué lengua usas en las asambleas ?, las respuestas que se lograron encontrar es que suelen usar tanto el popoluca como el idioma oficial. Cabe aclarar que esta actitud es reciente ya que antes todas las personas que asistían a una reunión que las autoridades citaban usaban como única lengua para la comunicación con las demás personas de la asamblea, el idioma popoluca. Actualmente se juzga de suma importancia usar el popoluca y el español porque aparte de que vienen algunas personas extrañas al grupo hoy se encuentran en la comunidad algunos mestizos ejidatarios que tienen el derecho y la obligación de asistir a todas las asambleas que convocan las autoridades.

Por ello, si alguna persona indígena desea externar alguna opinión y quiere que los pocos mestizos entiendan lo que está diciendo es necesario que emplee el castellano para que logre su propósito.

Aparte de la razón expuesta, ya se ha mencionado en los otros grupos de edad que se usan los dos idiomas porque existen actualmente indígenas que dominan más el español y que tienden a usarlo con más frecuencia, dándole al popoluca un ámbito de uso considerablemente reducido. En lugares como las asambleas, en lugar de utilizar el popoluca con las personas que también saben usarlo, usan el español porque dicen así es " mejor y dejan a un lado nuestra lengua ... " (CCD P19).

d).- Ambito comercial:

Dentro del ámbito comercial se menciona que la mayoría de los indígenas, cuando asisten a los pequeños puestos comerciales en la comunidad, como es el caso de la tienda, suelen usar generalmente el idioma no materno, porque solamente así entienden los hijos del dueño del establecimiento porque ellos " ... dicen que no hablan popoluca pero esto es falso. " (CCD-P12). Ante esta opinión se puede decir que estos individuos se niegan a hablar el popoluca por las razones valorativas que se tratarán en el siguiente apartado.

Por otro lado, encontramos también opiniones que dicen que en los puestos comerciales de cervezas y refrescos que se encuentran en este lugar el problema es un poco diferente, porque estos son atendidos generalmente por personas que

dominan y usan el idioma popoluca y el español por tanto aquí depende mucho de cómo se desee hablar con los propietarios. Si los clientes quieren usar el popoluca cuando se encuentran en estos lugares, pueden hacerlo libremente y son atendidos, lo mismo sucedería si se inclinaran por usar el español.

Por otra parte en cuanto a los vendedores y compradores que penetran cotidianamente a la comunidad se puede decir que todos coinciden en que estas personas utilizan únicamente el español porque son en su totalidad gentes mestizas.

Respecto al uso del español con las personas que llegan a vender o a comprar algunos productos es posible pensar que estos, al ser hispanohablantes han influido a que se esté perdiendo el popoluca porque son ellos unos de los que han acostumbrado a la gente a usar cotidianamente el español.

La presencia de bilingües se acrecenta considerablemente en este tercer grupo de edad, debido a que aquí la mayoría de las personas utilizan tanto el popoluca como el español, y se empiezan a encontrar individuos indígenas que únicamente utilizan el español en los diversos ámbitos. Es decir, ya no han aprendido el popoluca a pesar de ser nativos de la comunidad, y los que lo han asimilado (bilingües) tienden a darle un uso muy reducido ya que, según se menciona sólo lo utilizan con personas adultas que no manejan bien el español.

D).- Cuarto grupo de edad de 7 a 15 años (17).

a).- Ambito familiar:

En este grupo de edad se nota todavía la existencia de un bilingüismo, pero éste se desarrolla dentro del ámbito familiar en muy poca escala. Se presenta más bien una tendencia muy fuerte hacia el uso único del castellano. Los integrantes de este grupo mencionaron que con sus familiares suelen utilizar el español porque no pueden hablar el idioma popoluca ya que desde que empezaron a hablar han estado utilizando esta lengua, no solamente con sus familiares, sino con todos los que los rodean; es por eso que esta actitud ya se les volvió costumbre. Esta acción ha originado que continúen hablando de esta manera ya que también afirman que se sienten más seguros al hablar con sus familiares en español porque así no cometen ningún tipo de error; en cambio cuando lo hacen en popoluca es seguro que les suceda pues no dominan bien esta lengua. Por ello prefieren usar el español que, como se ha dicho, es la lengua que va ganando terreno en la comunidad. Una clara muestra de este problema es el presente grupo quienes prefieren usar el español en lugar de su propia lengua con sus familiares. Esta actitud es aceptada por los mismos familiares adultos de estos niños y adolescentes, quienes han motivado la preferencia a usar cada vez más el idioma oficial, porque son ellos los que están induciendo en este camino a este grupo de personas al no haberlos socializado en la lengua del grupo.

b).- Ambito comercial:

Dentro de este ámbito las personas de este grupo de edad opinan de manera semejante a lo expresado en los grupos de edad anteriores. Es decir que cuando se dirigen a la tienda a comprar alguna cosa o con los vendedores de fuera utilizan como único medio de comunicación el español.

Lo que aquí se presenta con mayor énfasis es que estos individuos no les interesa usar en la tienda el popoluca, puesto que además de su mayor dominio del español, hasta el dueño de este negocio, a pesar de su edad avanzada, sabe usar también el idioma oficial.

c).- Ambito social:

En este apartado volvemos a observar el empleo del español y del popoluca, aunque cabe añadir que en algunos casos se nota también un uso escaso del popoluca. Por lo que notamos que en este grupo de edad hay una preferencia muy grande a usar el castellano, no sólo dentro del ámbito social sino en todos los ámbitos de la interacción.

V.- VALORACIONES LINGUISTICAS.

Dentro de este apartado es necesario mencionar que, por medio de las entrevistas que se aplicaron en esta comunidad, se pudo obtener de la gente diferentes valoraciones de carácter positivo y negativo en torno a la lengua materna y al español. Es decir, hacia cada una de las lenguas se expresan estos tipos de valoraciones (ver cuadro No. 5 y 6).

En lo que respecta al popoluca, la pablación está dividida en cuanto a la manera de pensar o valorar a la lengua, ya que como se dijo en renglones anteriores, aparecen tanto opiniones positivas como negativas. Ante esto debo aclarar que por medio de mis observaciones personales en este lugar; puedo decir con mucha seguridad que no es que exista en este pueblo un grupo que está a favor del popoluca y otro que está en contra, sino que más bien la situación se presenta de la siguiente manera: en el momento de aplicar las entrevistas escritas a las personas seleccionadas se observó que globalmente mantenían una posición positiva hacia el popoluca, pero por otra parte cuando se recurría a estas mismas gentes sin llevar ningún documento que los comprometiera en sus respuestas opinaban totalmente lo contrario. Con esto se muestra que lo que pasa es que lo positivo recae únicamente en el plano ideológico y lo negativo se demuestra en la práctica. En otras palabras se puede decir que dentro del pensamiento de la gente reina un valor positivo hacia el popoluca pero en los hechos se nota lo contrario. (18). A pesar de que nos dimos cuenta de esta actitud entre la gente del pue-

Cuadro No. 5 Valoraciones del popoluca.

POSITIVAS SOBRE LA LENGUA	POSITIVAS DE SENTIMIENTO
- Lengua de antes - Dominio máximo - Más valor - Lengua de defensa - Enseñanza - Obligación de aprenderlo	- Herencia de ancestros - Gusto de hablarlo - Orgullo - Prestigio - Se aprende escuchando - Imposible su pérdida - Insistencia de maestros en hablarlo - Obtención de becas.
NEGATIVAS SOBRE LA LENGUA	**NEGATIVAS DE SENTIMIENTO**
- Lengua difícil - Lengua enredada - Lengua inferior - Poca importancia - Desinterés en enseñarlo - Desinterés en aprenderlo - Disgusto de hablarlo - Negación de hablarlo - Dificultad de expresión en español - Desprestigio - Lengua fea - Abandono - Nivel regional	- Burla - Maltrato - Vergüenza - Regaño - Castigo - Prohibición - Atraso - Preparados - Enojo por niños

Cuadro No. 6 Valoraciones del español.

POSITIVAS SOBRE LA LENGUA	POSITIVAS DE SENTIMIENTO
- Aprendizaje	- Enseñanza
- Preferencia	- Admiración de hablarlo
- Lengua bonita	- Lengua que conviene
- Mejor lengua	- Lengua importante
- Lengua de más valor	- Lengua de defensa
- Lengua que gana terreno	- Orgullo de los padres
- Dominio máximo	- Se deja la ignorancia
	- Conduce a la civilización
NEGATIVAS SOBRE LA LENGUA	**NEGATIVAS DE SENTIMIENTO**
- Dificultad de expresión	- Desinterés en aprenderlo por falta de utilidad
- Dominio mínimo	
- Lengua auxiliar	

blo; en el trabajo se presentan los dos tipos de valoraciones del popoluca, con la finalidad de respetar las opiniones de las personas y de presentar con claridad este tipo de valoraciones de carácter ideológico.

Introduciéndonos al terreno del español se puede asegurar que se presenta otra situación diferente a la del popoluca, ya que generalmente se encuentran valoraciones de índole positiva hacia este idioma. La mayoría de la población no tiene otro sentimiento hacia el idioma oficial que no lo favorezca, con excepción de los ancianos quienes fueron a nivel global los únicos que aportaron algunas opiniones de carácter negativo hacia esta lengua. Relacionando este resultado con lo que se dijo del popoluca se puede tomar esta parte como una reafirmación de que el carácter positivo del idioma indígena queda únicamente dentro del aspecto ideológico ya que la gente del pueblo generalmente suele dar más valor al idioma oficial y no al popoluca. Esto resulta básicamente porque actualmente es la lengua preferencial de casi toda la población.

Para concluir sólo resta decir que la parte que corresponde al español se presenta de la misma manera que el popoluca. O sea por una parte se encuentran todas las valoraciones positivas que se le otorga a este idioma y por otra las pocas negativas que se mencionaron.

1.- Valoraciones positivas del popoluca.

Para poder mencionar a grandes rasgos este tipo de valoración, se generalizan todas las opiniones con la finalidad

de conocer en forma global y concordante las tendencias que se han seguido en la población (cuadro No. 5). Así se puede decir que se expresa la importancia de no hacer a un lado el idioma porque es la lengua que desde muchísimo tiempo se habla en la comunidad y por tanto se considera la necesidad de reconocerlo y guardarle un lugar en la memoria. El idioma es la lengua que heredaron los abuelos y por ello hoy no se debe decir que ya no se hable popoluca porque hacerlo es negar lo que dejaron los ancestros.

Guiados por la misma opinión que se mencionó en el párrafo anterior, podemos encontrar algunas personas que mencionaron que entre el español y el popoluca, dominan más la lengua materna y por dominar más el popoluca tienen una gran facilidad de palabra en esta lengua, es decir, utilizando el popoluca tienen una forma de hablar más completa, correcta y sin titubeo. Se quiere decir con esto que no cometen errores gramaticales ya que manejan a la perfección la estructura gramatical del popoluca como consecuencia de que siempre lo han hablado. Lo mencionado son generalmente opiniones que proporcionaron las personas adultas de esta comunidad las cuales se encuentran principalmente en los dos primeros grupos de edad en forma descendente. Es decir desde los 85 hasta los 31 años de edad.

El hecho de que sea el popoluca una lengua que se ha adoptado de generación en generación como algo que heredaron los ancestros ha generado que principalmente la gente de edad avanzada, pero también algunos jóvenes, mencionen que tiene más valor el popoluca que el español. Dicen que efectiva-

mente la lengua que más vale es el popoluca porque ésta es la primera lengua que se empezó a hablar en la comunidad. Aun cuando los jóvenes llegan a opinar de la misma manera, su argumentación es que, una vez terminada la educación primaria, si se desea continuar estudiando y se carece de recursos económicos, es necesario saber hablar popoluca para obtener becas económicas y precisamente por esta razón es que varios adolescentes le han otorgado un valor positivo al idioma indígena ya que como dicen, hablándolo pueden ganarse una beca que los ayudaría medianamente a solucionar sus problemas económicos para seguir en la escuela.

En cuanto al " gusto o agrado " de hablar el idioma materno que se considera una valoración positiva en torno al popoluca, podemos mencionar que existen personas que les gusta hablar o usar el popoluca pero están más acostumbradas a hablar en castellano. Esto ha ocasionado que aunque dicen que les agrada hablar el popoluca en realidad no lo hacen. Cabe aclarar que esto sucede principalmente en las generaciones nuevas porque en los adultos el uso del popoluca es cotidiano (19). Para reafirmar un poco más el gusto que tienen algunas personas de usar el popoluca, podemos mencionar la opinión que una señora indígena proporcionó y que para mí es muy valiosa. Ella dice " nunca voy a dejar de hablar popoluca porque es la lengua que aprendí desde niña y aunque mi esposo no sea indígena, siempre voy a tener un buen gusto en continuar hablando el popoluca porque así me siento contenta. " (DC-29/07/85).

Siguiendo el curso de la exposición se puede también

decir que por el gusto que sienten algunas personas de hablar popoluca, afirman que deben estar orgullosos de saber hablar tanto el popoluca como el español, ya que esto permite manejar las dos lenguas y por lógica hablar tanto con gente mestiza como con indígenas monolingües en popoluca, " en cambio la gente de fuera, los que nada más saben hablar el castellano pues nada más hasta ahí se quedan porque no saben hablar ninguna otra lengua. En cambio nosotros como hablamos dos lenguas somos mejores que ellos. " (DC-10/02/86). Es precisamente por esta razón que se deben sentir orgullosos de saber hablar el popoluca, su idioma. Respecto a esta misma cuestión una señora mencionó que ella se siente feliz y orgullosa de hablar el popoluca porque " hablando con cualquier persona que venga a visitarnos, en popoluca, como que uno se siente más a gusto porque así uno puede entender todo lo que se está platicando ... " (DC-19/02/86). Podemos encontrar también opiniones que dicen que hablar popoluca no debe ser un desprestigio sino todo lo contrario, consideran que es un prestigio para ellos manejar el idioma popoluca, porque además esta lengua en muchas ocasiones les puede servir para excluir a los mestizos, y hasta " ... podemos mentársela a cualquier mestizo sin que él sepa lo que se le dijo. " (DC-17/07/85).

Continuando con las valoraciones positivas del popoluca se puede decir que otra que se menciona es que los pocos mestizos que viven en esta comunidad desean que les enseñen a hablar en popoluca y esto según cuentan algunas personas se ha estado haciendo y los que tienen buena memoria han apren-

dido algunas palabras y los que no, se les olvida inmediatamente lo que les enseñan. Comentó uno de los mestizos que se casó con una indígena de este lugar, que él continuamente le ha estado insistiendo a su esposa que le enseñe hablar el popoluca, pero ella no quiere enseñarle, por ello ha optado por aprenderlo a través de sus amigos ya que estos no se niegan a enseñarle. En este mismo contexto pero enfatizando el pensamiento que tienen los indígenas respecto a la enseñanza del popoluca se pueden mencionar las siguientes opiniones: En primer lugar queremos anotar un caso en donde una persona de 15 años aproximadamente, y que sí usa las dos lenguas, dijo que su ideal es que en lo futuro, cuando se case y su esposa le de algunos hijos, él va a enseñarles la lengua que le enseñaron sus padres, que es obviamente el popoluca. Así mismo algunas personas adultas están completamente de acuerdo en enseñarles el idioma indígena a todos los niños que actualmente están aprendiendo el español. Esto se debe a que piensan que es necesario que así se haga ya que en caso contrario el popoluca se va a dejar de hablar y dentro de poco tiempo se va a perder totalmente. Hoy en día ya podemos ver algunos indicios de este problema sociolingüístico. Ante esta situación encontramos una opinión que fue proporcionada por un padre de familia: " siempre le he enseñado a mis hijos nada más el popoluca porque no quiero que nuestro ' dialecto ' se pierda. " (DC-2/08/85). Pero lo que pasa es que como sus hijos asisten a la escuela, allá aprenden el español y por ello en vez de que crezcan dentro de un monolingüismo en popoluca crecen dentro de un bilingüismo. Ante es-

to, esta persona opina que la presente actitud es favorable para los niños, ya que de esta forma aprenden también el español que actualmente es muy útil en la sociedad que los rodea.

Con respecto al tema de la enseñanza es bueno también mencionar la opinión de algunos informantes respecto al aprendizaje del idioma indígena. Anteriormente los niños aprendían a hablar utilizando el popoluca porque era la primera lengua que asimilaban debido a que los padres de familia " de plano no comprendían nada en español, por eso todos nosotros no aprendimos el español primero sino que aprendimos antes en la forma como habla mi papá y mi mamá. " (DC-16/02/86), en cambio ahora, tal como comentó un joven, la situación es un poco diferente porque la gente aprende primero el castellano y posteriormente el popoluca. Este problema ha surgido porque algunos padres de familia no les enseñan a sus hijos el idioma materno debido a que desean que sus hijos estudien hasta donde sea posible y para ello deben aprender antes que nada el español.

En contraste con lo mencionado podemos decir que la gente que le da un valor positivo al popoluca opina que todos aquellos niños que ya no quieren asimilar el popoluca, se les debe obligar a que lo aprendan ya que es bueno que la lengua persista, y hastà algunas personas llegan a opinar que todos aquellos que no quieran aprender el popoluca o que se niegen a hablarlo, deberían salirse de la comunidad ya que son ellos principalmente los que están afectando a la lengua de los antepasados y están provocando su paulatina

extinción. En lo que respecta a la obligación de aprender el popoluca, algunas personas ya lo están haciendo. Comentó un menor de edad, " dentro de muy poco tiempo voy a aprender el popoluca, aunque no me gusta mucho pero no me queda otra alternativa ya que mi papá me obliga todos los días a que trate yo de aprender el popoluca. " (DC-5/08/85). Ante esto algunos piensan que si todos los padres de familia optaran por esta actitud, sería una de las formas adecuadas para evitar la pérdida del popoluca. Respecto a esta misma concepción encontramos otras opiniones en donde se dice que para que los indígenas de esta comunidad aprendan su idioma materno, no influyen únicamente los padres de familia sino también toda la gente de la comunidad que usa el popoluca porque aseguran que esta lengua se aprende más bien escuchando como lo hablan los individuos indígenas, y esto en los niños es más fácil porque ellos al vivir aquí, desde chiquitos empiezan a familiarizarse con el popoluca y así poco a poco lo van aprendiendo. Respecto a esto existe una afirmación que fue proporcionada por un joven en donde dice que: " mis padres no me enseñaron a hablar popoluca sino que aprendí primeramente el idioma oficial, pero asimilé el idioma indígena porque desde niño lo he estado escuchando y por eso fue que se me grabaron en mi mente muchas palabras. " (DC-21/07/85). Ahora ya sabe hablarlo más o menos bien. Y, precisamente por esta visión que se tiene de que se puede aprender el popoluca sin necesidad de que lo enseñen, sino únicamente viviendo y escuchando cómo hablan los de este pueblo, encontramos la opinión de una persona adulta que mencionó que " me río

de las personas que viven en esta comunidad y que dicen que ya no hablan popoluca. Esto es falso porque siendo habitantes de esta comunidad y originario o nativo de aquí no podemos decir que ya no hablamos nuestra lengua indígena porque aquí todos los que nacen aunque no quieran tienen que aprender popoluca. " (DC-30/07/85). Y efectivamente esto ha sucedido en la comunidad ya que algunos jóvenes como el que se mencionó en renglones anteriores así han estado aprendiendo el popoluca. Aunque debe decirse que el dominio de estos es un poco deficiente en comparación con un adulto. O sea un señor que lo ha asimilado desde su niñez lo domina mejor que un joven que lo adquiere de grande.

Otra actitud positiva que favorece grandemente al idioma popoluca es que la mayoría de los maestros que se encuentran impartiendo educación a los niños de esta comunidad, les insisten a los menores en que se preocupen por asimilar el idioma indígena ya que consideran también ellos que sólo de esta manera se podrá evitar la extinción de esta lengua. Respecto a esto obtuvimos una opinión donde nos dicen que efectivamente algunos de los maestros de este lugar insisten a los niños a que aprendan el popoluca, pero esto no tiene gran repercusión ya que ellos mismos a pesar de que también son indígenas, no usan el popoluca. A título personal pienso que si en la escuela el maestro enseña el español, el niño intentará aprender la lengua que hablan los maestros porque piensan que así es mejor.

Sea cual sea la posición del conjunto indígena en esta comunidad muchos opinan que es imposible que el popoluca se

llegue a extinguir ya que esta lengua aunque en ámbitos reducidos, se va transmitiendo de generación en generación y por ello siempre tendrá hablantes. La extinción o desplazamiento del idioma indígena se torna para muchos difícil porque aunque actualmente se está observando que la gente de aquí prefiere el castellano, aun así " aunque la mayoría de los niños ya no quieran hablar popoluca, pero hay todavía unos cuantos que todavía lo hablan y estos conforme irán creciendo seguirán hablando el popoluca y posiblemente cuando se casen a sus hijos les van a enseñar a hablar nuestro idioma y así pues nunca se va a perder, porque como se va ir haciendo cadena con la lengua a modo de que no se pierda. " (DC-9/02/86). También dicen que aunque la gente o algunas familias de esta comunidad llegasen a emigrar, nunca podrán olvidar su idioma materno; esto lo han comprobado algunas personas que no por haber andado " rodando " en otros lugares, se les olvidó el popoluca, sino que siempre lo mantuvieron en su memoria y ahora que nuevamente viven en la comunidad pueden platicar en popoluca sin problema alguno con cualquier persona de aquí, ya que nunca se les olvidará la lengua que aprendieron primeramente durante su infancia.

2.- Valoraciones negativas del popoluca.

Después de haber plasmado las diversas valoraciones positivas que tiene el idioma indígena, a continuación mencionaré las valoraciones negativas que se le dan a este idioma.

Una de estas valoraciones que se encuentra en relación

al popoluca es que para muchos indígenas hablar popoluca es un desprestigio por considerar que sabiéndolo hablar uno no puede hablar o aprender bien el español y esto conlleva a que se burlen de ellos por no dominar correctamente el español. Algunos dicen que las burlas se dan cuando una persona que no habla bien el español se va a vivir a otro lugar en donde únicamente se habla esta lengua y entonces inmediatamente se darán cuenta de que no pronuncia bien algunas palabras del español y empezarán a hacerle burla. Otros opinan que en el interior de la comunidad también se puede presentar la burla de varias formas. La primera es a través de los mestizos que contínuamente se introducen en esta comunidad por diversas razones y que al llegar y escuchar que los indígenas hablan su lengua materna no dudarán ni un instante en burlarse diciéndoles que son indios, que por eso es que aún no han dejado de hablar el popoluca. Para reafirmar lo dicho es importante mencionar la opinión de una persona adulta de esta comunidad, que dice que efectivamente, la gente de fuera (mestizos), los que no hablan popoluca " siempre se han burlado de nosotros ... porque siempre dicen que estamos atrasados y que somos unos burros que no aprendemos nada y que no sabemos hablar bien el castellano. " (DC-8/08/85). Posiblemente por esta actitud es que a algunas personas, tal como lo mencionó una señorita, no les agrada que sus padres utilicen el popoluca delante de personas mestizas como ingenieros, maestros, electricistas, etcétera, para de esta manera evitar ser objeto de burla. Una segunda forma mediante la cual se hace burla a los indígenas es por parte

de los mestizos que radican en esta congregación, los cuales, según cuentan algunas personas, desde el primer momento en que se instalaron en este lugar se empezaron a burlar de los indígenas por la misma razón que ya se mencionó anteriormente, es decir por no dominar bien el español; esto recae más en las personas indígenas adultas porque los jóvenes tienen ya una forma más fluida de hablar el español. Para ejemplificar esta cuestión, se puede mencionar que uno de los mestizos que vive en esta población " se burlaba principalmente de una señora que vendía aguardiente ya que ella en algunas palabras en donde debería ir ' u ' metía ' o ' como por ejemplo para decir COSTURA decía COSTORA. " (DC-17/07/85). Y esto era precisamente lo que ocasionaba que el mestizo se burlara de ella, porque así como esta palabra existían muchas otras que tampoco emitía correctamente. Cabe señalar que no todos los mestizos que vienen a la comunidad, ni los que viven en este lugar, se burlan de los indígenas sino son únicamente algunos los que muestran esta actitud.

Por último podemos mencionar una manera más que encontramos en la que se presenta la burla y que es quizá la más cruel. Actualmente no sólo los mestizos que viven en este lugar y los que suelen introducirse contínuamente se burlan sino también los mismos indígenas de esta comunidad que han salido del pueblo; al regresar piensan que ya vienen " civilizados " y por ello ya no hablan su lengua materna. Aún cuando hablen mal el español lo prefieren usar y al escuchar a sus paisanos hablar popoluca se burlan de ellos y se olvidan que también son indígenas y del mismo pueblo. La consecuen-

cia de esta actitud es que ha originado que muchos indígenas de esta comunidad ya no quieran hablar el popoluca. Además de la burla, también se presenta el maltrato de los mestizos, lo que se ha llegado a pensar que quizá dejando de hablar popoluca los maltratos cesarán porque ya serán más o menos igual que ellos, lingüísticamente. Ante esto podemos mencionar la opinión de una señora de aproximadamente 29 años de edad, quien dice que ya no quiere seguir hablando el popoluca porque ahora la gente de fuera los maltrata por el único hecho de que hablan el popoluca. Por ello dice que " si todos los habitantes de esta comunidad nos olvidaramos de nuestra lengua nativa iba a ser muy bonito porque así nosotros también seríamos igual que la gente que ahora nos maltrata. O sea hablaríamos nada más el español y así quizá ellos ya no nos maltratarían como ahora lo hacen. " (DC-12/02/86)(20). Dentro del mismo aspecto algunas personas nos externan su sentir y así tenemos que una persona de edad avanzada (55 años aproximadamente) dijo " que nunca olvidaré en mi vida las muchas veces que fui maltratada por los mestizos cuando vivía en la ciudad, porque estas personas me decían india, serrana, paisana, etcétera. " (DC-7/08/85). Y esto a ella no le gustaba y por ello cuando escuchaba que alguien le decía así se le enfrentaba y en algunas ocasiones armaba un fuerte conflicto, pero sea como sea ella se defendía. Algo parecido comentó otra persona quien dijo que todas las palabras que utilizan los mestizos para calificarlos molestan mucho y que por eso es mejor ya no continuar hablando el popoluca para ver si así todos estos términos puedan desa

parecer de su vida.

Una última cosa en torno a lo que nos ocupa, el maltrato, es que según cuentan algunas personas cuando se le dice a los mestizos el origen, les dicen indio, serrano, u optan por no hablar por el nombre sino que los bautizan con el nombre del lugar de donde provienen, como por ejemplo: " mamalo ya ven acá. " (DC-17/02/86). Todo esto de una u otra manera molesta y es por ello que los indígenas lo consideran también como un maltrato.

Todo lo que hemos dicho en párrafos anteriores ha ocasionado que muchos popolucas se avergüencen de hablar el idioma étnico en la comunidad, abriendo así un camino para el desplazamiento del popoluca. Dicen que se avergüenzan de hablar popoluca y en muchas ocasiones mienten, porque sí lo saben hablar y les da pena continuar usándolo. Donde se presenta más este fenómeno es en los menores de edad ya que según se dice " todos los niños de este lugar hablan el popoluca porque son de aquí, aquí han nacido y crecido por tanto ellos sí saben hablar popoluca, lo que pasa es que muchos niños dicen que ya no hablan popoluca porque les da vergüenza que la gente de fuera sepa que ellos son de esta comunidad." (DC-15/02/86). Así mismo encontramos algunos jóvenes, tanto hombres como mujeres, que aunque saben hablar en popoluca no lo hacen porque sienten vergüenza de que la gente de fuera los escuche dialogando en la lengua materna. En Soteapan, Ver., que es el municipio al que pertenece este lugar, no se presenta tan frecuentemente este caso ya que la gente del lugar también habla popoluca, pero aun así no se descarta la

posibilidad de que esto suceda. Otra de las razones que más se menciona para avergonzarse es que con sólo hablar en popoluca se gana el calificativo de indio porque " la mayoría de las veces los mestizos así consideran a la gente que habla popoluca. " (DC-17/07/85). Por ello, para evitar que les digan indio, evitan hablar libremente el popoluca. Es decir, se habla el popoluca sólo en situaciones en las cuales se está completamente seguro de que no provocará ninguna verguenza hacerlo así.

Respecto a lo mismo podemos agregar que, según la opinión de algunas personas, quienes también se avergüenzan de hablar el popoluca son todas aquellas personas que estudian un grado superior a la primaria, ya que por esta razón aunque se les hable en popoluca dicen que ya no entienden y que prefieren hablar en español. Es decir, conforme el indígena se prepara va rechazando y avergonzándose cada vez más de su idioma indígena. Podemos encontrar actualmente maestros bilingües que a pesar de ser de la región no hablan con la gente el popoluca porque dicen que cómo va a ser " que siendo ya maestros ellos sigan hablando el popoluca. " (DC-16/02/86). Existen actualmente algunos jóvenes y señoritas de la comunidad que han logrado concluir la educación media superior y según ellos, por haberse preparado un poquito más ya no saben hablar el popoluca sino que únicamente se puede dialogar con ellos utilizando el idioma oficial. Esto se debe, según cuentan, a que los jóvenes al irse a otra escuela fuera se empiezan a familiarizar cada vez más con el español y por ello al retornar a su pueblo rechazan el idioma popoluca

porque sienten que así se " civilizan ". En cambio si continuaran usando el popoluca seguirían igual que antes y no se notaría ningún " avance " en ellos. Esta actitud negativa que toman estas personas hacia el popoluca es reafirmada por uno de los jóvenes que actualmente asiste a la secundaria de San Pedro Soteapan, Ver., ya que mencionó que efectivamente la mayoría de los indígenas que asisten a esta escuela no hablan popoluca, ni tan siquiera con su más íntimo amigo, sino que casi todos intentan hablar español, aunque algunos no lo hablan bien, se les enreda mucho la lengua, pero aún así intentan cada día aprender mejor el español y rechazan contínuamente el popoluca por no serles útil y por no otorgarles la imagen de " preparado " que sí pueden lograr al usar únicamente el español. Si analizamos rápidamente lo que pasa con todas estas personas podemos decir o concluir que lo que sucede es que estos individuos dan poca importancia al idioma indígena por no lograr con su uso la satisfacción que desean obtener y que es sentirse más " preparados " que los demás miembros del grupo.

La segunda cuestión que deseamos mencionar es que esta valoración negativa que le dan las personas " preparadas " al popoluca, es hasta cierto grado avalada por algunas personas adultas de la comunidad, ya que opinan que efectivamente todos aquellos jóvenes de la comunidad que estudian cuando menos la secundaria, " no deben seguir hablando popoluca porque por eso es que se preparan. " (DC-3/08/85).

Como podemos observar, la vergüenza de muchos indígenas popolucas en usar esta lengua ha dado como resultado que es-

te idioma vaya cayendo paulatinamente en desuso. Esto a ocasionado el regaño de padres, maestros, etcétera, por usar el popoluca. Para reafirmar esta cuestión empezaremos por decir que un menor de edad comentó: " no hablo popoluca porque mi papá me regaña, dice que no debo hablar popoluca y que si algún momento me sorprende hablando esta lengua me va a regañar. " (DC-22/07/85). Por esta razón él a empezado a utilizar con más frecuencia el español. Algo semejante hacían los maestros monolingües en español que se encontraban anteriormente impartiendo clases en esta comunidad, ya que según se cuenta estos regañaban frecuentemente a los niños que hablaban popoluca y precisamente por este temor muchos se abstenían de continuar hablando el idioma indígena y empezaban a aprender y utilizar con más frecuencia el español tanto con el maestro como con los compañeros de clase.

Los primeros maestros que se introdujeron a la comunidad no únicamente se conformaban con regañar a los niños cuando los escuchaban hablando en popoluca sino que también los castigaban privándolos en algunos casos de su recreo o en otros arrodillándolos en un pedazo de madera con corcholatas sobrepuestas, las que causaban dolor y a veces, cuando se permanecía un buen tiempo, algunas pequeñas heridas en la rodilla. Este tipo de castigo se realizaba hace algunas décadas atrás, actualmente los maestros bilingües que se encuentran impartiendo clases en esta comunidad, ya no lo hacen, sino sólo recomiendan que aprendan a hablar el español. Según cuenta la gente popoluca este sistema de castigar a los indígenas para que ya no continúen hablando el popoluca se

empezó a usar desde la conquista cuando " ... los indígenas eran castigados por los conquistadores, por hablar la lengua popoluca, por lo que poco a poco la gente empezó a (aprender y) hablar cada vez más el español. Posteriormente para reforzar aún más la dominación, llegaron a la región los agentes judiciales y los militares quienes también castigaban a la gente indígena por hablar popoluca. Estos castigos consistían en chicotazos, golpes en las partes débiles del hombre, meterles la cabeza en un tambo de agua, etcétera. " (DC-16/07/85). Por esta razón muchos preferían no continuar hablando el popoluca. Por ello podemos decir que a partir de este momento se empezó a inculcar en la mente de los popolucas que hablar el idioma indígena es condenarse por sí solo. Así, se empezaba a inculcar la idea de abandonar el popoluca. Posiblemente ello ha influído a que actualmente los padres de familia regañen a sus hijos cuando intentan hablar el popoluca porque consideran que es mejor hablar el español, pero al hacer esto están permitiendo el desplazamiento del popoluca que es el idioma que les pertenece.

Para continuar con las valoraciones negativas del popoluca es necesario retornar un poco al regaño para que las generaciones nuevas no usen el popoluca. Esto conlleva no tan sólo al regaño común sino más bien a una prohibición total de continuar usando el popoluca como un medio de comunicación. Ante esto, existen opiniones muy negativas hacia el popoluca. Algunos padres, principalmente aquellos que se encuentran en edades intermedias, dicen: " si mis hijos llegaran a aprender el popoluca, yo se los prohibiría porque ac-

tualmente lo que es más importante aprender y hablar es el español. " (DC-26/07/85). No sólo los padres de familia son los que prohiben a los de las generaciones nuevas a usar el popoluca sino también son los demás familiares, que cuando vienen de visita, le dicen a los niños que ya no deben aprender popoluca porque si siguen hablándolo " nunca van a dejar de ser indios. " (DC-29/07/85).

En general se tiene la idea de que hablando el popoluca uno se encuentra " atrasado " debido a que no se sabe hablar bien el español y esto no únicamente lo afirman indígenas de esta comunidad sino también algunos maestros bilingües, como aquel que en el momento de entrevistarlo dijo que en un poblado cercano a esta comunidad llamado Ocotal Chico, Ver. mucha gente popoluca se encuentra " atrasada " y esto no es nada más en los adultos " sino también se nota en los niños porque recuerdo perfectamente que cuando llegué a Ocotal pude observar que los menores de edad se encontraban muy ' atrasados ' ya que cuando les hablé a los niños en castellano nadie me contestó porque los niños no habían aprendido el castellano, en cambio cuando les hablé en popoluca todo fue un éxito ya que de esta manera todos los niños contestaron." (DC-14/02/86). En cambio aquí, en Amamaloya, la situación de la gente es diferente porque se argumenta que en este lugar la gran mayoría de la gente ha dejado atrás el " atraso " porque aquí casi todos saben hablar más o menos bien el castellano y por esa razón ya no se encuentran atrasados como sucede en algunas comunidades que se encuentran al fondo de la sierra como por ejemplo: Colonia Benito Juárez, Ver.,-

Morelos, Ver., San Fernando , Ver., etcétera, en donde según se dice están " atrasados " porque cuando quieren hablar castellano no pueden debido a la influencia de la lengua materna.

Como ya dijimos en renglones anteriores, se considera que los indígenas de este pueblo han sabido sobresalir debido a que han asimilado más o menos bien el español. Esto lo reafirman muchas personas indígenas del lugar ya que dicen que " actualmente todo ha cambiado porque la gente ya no está tan " atrasada " porque ya saben hablar el castellano. " (DC-9/02/86). Pero esto ha sido a costa del idioma indígena, que cada vez se abandona más, ya que las actitudes negativas que adoptan los indígenas pueden conducir a la pérdida irreparable del idioma étnico.

En ocasiones se argumenta (por ejemplo los nahuas de lugares circunvecinos) la dificultad para aprender el popoluca; esta opinión es reafirmada por los indígenas de esta comunidad que ya no lo hablan y que son principalmente los de las generaciones nuevas. Estos dicen que ellos no han logrado asimilar el popoluca porque esta lengua es muy enredada debido a que existen palabras que no se pueden emitir en cambio con el español esto no sucede. Por ello esta lengua se considera más fácil porque todas las palabras que se quieren decir, se pueden externar sin ninguna dificultad. Precisamente por esta razón es que estas mismas personas que se encuentran clasificadas como indígenas de las nuevas generaciones dicen que es muy importante y necesario abandonar el popoluca porque aparte de que esta lengua es difícil de aprender-

la es también un " idioma feo " debido a que " cuando se habla utilizando el popoluca se oye mal. " (DC-7/02/86). Por esta razón estos individuos han calificado al idioma popoluca como una lengua " inferior " pero esto con seguridad ha resultado de la experiencia que han tenido y porque así se los han hecho creer los maestros y sus propios padres. Por ello podemos encontrar actualmente a un gran número de padres de familia que en ningún momento les enseñan a sus hijos el popoluca por considerarla una lengua inferior lo que conlleva a una pérdida cada vez más aguda del idioma materno. Lo mencionado es lo que algunos padres de familia aportan como justificación del porqué no les enseñan el popoluca pero también afirman que no lo hacen porque tienen hijos muy pequeños y todavía no tienen la edad para que aprendan el popoluca. Es decir piensan que el idioma étnico no lo deben aprender desde el primer momento en que los niños empiezan a hablar sino que esto debe ser posterior, cuando tengan 10 a 12 años de edad aproximadamente, y la primera lengua que deben asimilar es el castellano. Algunos niños y adolescentes dicen que aunque sus padres les enseñaran en algún momento el popoluca, no lo aprenderían, ya que no les gusta y no les interesa hablarlo. Cuentan algunos padres de familia, que algunos han intentado enseñarles el popoluca a sus hijos de más de 10 años pero se enojan de que se les enseñe; otros no ponen atención y prefieren salirse a jugar a otro lugar con tal de no estar escuchando lo que les están enseñando. Ante esto podemos concluir que se observa principalmente en las generaciones nuevas un disgusto de hablar el popoluca , pero

ello es resultado de la conducta de sus mismos padres que desde un principio no les enseñaron el idioma vernáculo como lengua materna sino que intentan transmitirlo (algunos padres), en calidad de una segunda lengua. Es decir son los mismos padres quienes le han restado importancia a este idioma y como consecuencia sus hijos se niegan a tratar de asimilarlo cuando sus progenitores intentan enseñárselos, o posiblemente, por no convenir a sus interes personales.

Otra de las valoraciones negativas que otorgan al idioma los indígenas de este lugar es que esta lengua no trasciende mas allá de la región, sino que se habla únicamente a nivel regional y básicamente en cuatro municipios en los que además va cayendo en desuso.

Para terminar con esta parte quiero concluir que todas las valoraciones negativas que mencionamos del popoluca, han fomentado el abandono cada vez más agudo de este idioma nativo ya que como vimos mucha gente indígena está en total acuerdo con ello. Las justificaciones que dan es que el popoluca no lo hablan todas las personas porque los " mexicanos " (mestizos) que son gente más " preparada " únicamente utilizan el español y por tanto " nosotros que no sabemos hablar debemos imitarlos en su forma de hablar para que así vayamos progresando y además dejemos así de ser indios. " (DC-22/07/85). La otra justificación es que " si el popoluca ya no se hablara todo fuera diferente porque así uno podría vivir en cualquier parte del país y nadie nos insultaría por nuestra procedencia. " (DC-28/07/85).

Por todos los sentimientos negativos que se tiene hacia

el popoluca los propios indígenas afirman que este idioma tarde o temprano se perderá, y si nos ponemos a observar lo que pasa en el pueblo nos daríamos cuenta que es precisamente lo que está sucediendo; es decir, se muestra ya una tendencia cada vez más amplia hacia el abandono del popoluca por la sustitución del español. Algunos opinan " que el popoluca en unos 15 o 20 años más desaparecerá porque actualmente se ve que lo que se está hablando con más frecuencia es el español y no el popoluca. " (DC-4/08/85).

Por último queremos decir que los mismos indígenas de la comunidad aseguran que los culpables de este suceso son ellos mismos porque muchos ya no quieren aprender el popoluca y mucho menos aceptar que también es válido para la comunicación con los demás, todo lo quieren hacer mediante el empleo del español. Ante esto es también importante mencionar que se dice que " esta culpa debe ser compartida principalmente por los padres de familia que ya no le enseñan el idioma nativo a sus hijos y por la escuela y los maestros que han hecho a que ahora se decida ya no hablar el popoluca." (DC-2/08/85).

3.- Valoraciones positivas del español.

A lo largo de la historia de la comunidad, los hablantes popolucas fueron entrando en contacto con personas hispanohablantes y poco a poco fueron familiarizándose con el uso de esta lengua.

Las primeras palabras en español que lograron rápidamente asimilar los indígenas de esta población fueron las expre

siones " sí " y " no " posiblemente porque éstas eran las básicas para aceptar o rechazar alguna proposición que hacían los mestizos. Posteriormente fueron aprendiendo algunos términos como por ejemplo: buenos días, buenas noches, adiós, bueno, etcétera, hasta que llegaron a aprender más o menos bien este idioma. Ante esto es también importante mencionar la entrada de los primeros maestros monolingües en español quienes también influyeron de una manera considerable en la enseñanza del español, ya que les hablaba en su idioma a todos los niños que asistían a la escuela, y así poco a poco los niños empezaron a asimilar el español. Actualmente, aunque los maestros son indígenas le siguen otorgando al idioma oficial un valor positivo tal vez por el agrado que ellos mismos sienten al hablar en español y por considerar que ésta es la lengua del futuro, la que deben aprender todos los niños sin excepción de ningún grupo indígena. Por ello, continúan enseñando el español porque dicen que ellos para eso están; es decir, para ayudar principalmente a los niños a asimilar el español que es el idioma de más valor; por ello dicen que están más que nada para castellanizar a los niños y sacarlos cada vez más de su " ignorancia ", debido a que si algunos no intentan aprender el español seguirán ignorantes durante toda su vida y nunca podrán salir adelante. Es decir se van a encerrar (los niños) en su propio mundo y nunca saldrán del " atraso " porque jamás van a saber que aparte de lo que conocen en su pueblo existen otras cosas que desconocen, sobre todo en las ciudades. Según estos maestros sólo con el aprendizaje del español se puede llegar

a conocer y comprender todo lo que en el pueblo no se tiene.

En épocas recientes no solo los mestizos y los maestros inducen a los niños a aprender el español sino que también son los padres de familia, que ya han logrado dominar más o menos bien el español, quienes han tomado esta decisión como resultado de su experiencia ya que anteriormente cuando iban a la escuela o cuando se relacionaban con algún mestizo, les decían que era mejor aprender el español y no el popoluca porque la primera lengua la habla todo el mundo en cambio la segunda sólo la dominan unos cuantos. Por ello muchos afirman que la lengua de mayor utilidad es el español y por esta razón a sus hijos ya no les enseñan el popoluca sino que se empeñan en enseñarles el español. Actualmente es muy común esta actitud en los padres de familia, se dice que " hoy en día los hijos de cada familia, desde el primer momento en que empiezan a hablar lo hacen en español. " (DC-4/08/85). Anteriormente esto no era así puesto que los padres de familia hablaban con todos los habitantes de esta comunidad en popoluca y en ningún lado se escuchaba que se utilizara el castellano.

Un último factor que también ha influido mucho en el aprendizaje del español es la ampliación de los medios de comunicación (radio, televisión, carretera, etcétera) ya que de una u otra manera han ayudado a los indígenas a familiarizarse con el idioma oficial.

Todo lo mencionado en cuanto al aprendizaje del español es reafirmado por algunas personas indígenas, que consideran que es mejor enseñarles a los niños el español " para

que puedan andar en cualquier parte. " (DC-26/07/85) y además " para que ya no le tengan miedo a los mestizos como sucedía anteriormente con nuestros hermanos indígenas. " (DC-28/07/86). Así mismo se dice que si se desea que algún hijo ingrese a la escuela primaria es de suma importancia que éste no sepa hablar popoluca sino que únicamente hable el español para que de esa manera el niño en la escuela no tenga problemas en cuanto a su vocabulario, ya que sólo de esa manera se supone lo manejará correctamente y tendrá la oportunidad de entender perfectamente todo lo que el maestro le diga. En otras palabras lo que se afirma es básicamente que el idioma popoluca es un impedimento u obstáculo para hablar mejor el castellano y por ello, si el niño va a ingresar a un centro educativo es mejor que no hable la lengua del pueblo para que así se pueda expresar adecuadamente en el idioma no indígena.

También se menciona que además de que los niños se empeñen en aprender más el español también " es conveniente que los adultos lo asimilen cada vez más y ojalá este proceso no se detenga ya que se está viendo que las familias cada vez más están creciendo y entonces se puede llegar el día en que (en este lugar) y en todas las comunidades indígenas popolucas la tierra ya no alcance ... " (DC-14/02/86), para que cada indígena pueda tener una porción en donde cultivar los principales productos de subsistencia. Es decir, la tierra se agotará y los que no tengan tierra que son principalmente los de las generaciones nuevas tendrán que emigrar del lugar para buscar por otros senderos su propia sobrevivencia

y en este momento les será de mucha utilidad manejar más o menos bien el español para poder comunicarse con personas de otras regiones.

Por otra parte, algunas personas de edad avanzada también mencionaron que " ahora es totalmente imposible no aprender castellano ya que aunque uno no quiera aprenderlo, no hay de otra, porque casi toda la gente de aquí habla así. " (DC-18/02/86) y se acostumbra a escucharlo y a conocer algunas palabras y así paulatinamente se va aprendiendo hasta que se llega a dominar más o menos bien. Cuando sucede esto en alguna persona que también sabe hablar el popoluca, puede utilizar cualquiera de las dos lenguas para comunicarse con los demás.

Se mencionó también que cuando apenas se empezaba a hablar el español en esta comunidad, los indígenas que todavía no lo dominaban admiraban enormemente a los que ya habían adquirido un dominio más o menos amplio de este idioma, y estas personas empezaban a ser los elegidos para ocupar algunos puestos políticos dentro de la comunidad. Posiblemente esta oportunidad que se le daba preferentemente a los que habían aprendido el español, generó que muchos popoluca lo empezaran a preferir también. Se interesaron más por el español y no por el popoluca, hasta llegar a la actualidad en donde se sigue viviendo el mismo proceso debido a que en todos los sectores la lengua de preferencia es el español. Todos estos aspectos explican que en la enseñanza a los niños se dé preferencia al idioma oficial porque se piensa que con éste uno puede conseguir trabajo fuera de la comunidad, en

la ciudad y por ello hoy en día, los niños indígenas de esta comunidad sin titubear dicen que prefieren el español ya que algunos lo están aprendiendo como primera lengua. Asimismo, encontramos a un gran número de jóvenes que opinan lo mismo según ellos " por la vergüenza que ocasiona hablar popoluca. " (DC-7/02/86). En lo que respecta a los adultos se puede decir que también existe un número considerable de personas que tienden a preferir el español. Aun cuando no lo dominan bien.

Dada la preferencia hacia el español, que se nota en casi todos los sectores de esta comunidad, muchos afirman que " la lengua más bonita es el español y no el popoluca porque es la lengua que habla mucha gente y además es la que se usa en la escuela, es la que se puede escribir y leer fácilmente. " (DC-14/07/85). Otros afirman que se debe denominar al español como lengua bonita porque si se escucha al mismo tiempo hablando una persona en popoluca y otra en español, se oye más bonito a esta última.

Otras de las valoraciones positivas que se mencionan en torno al español es que actualmente esta lengua es la que conviene a todos los indígenas ya que sirve para comunicarse con personas que no son de aquí o que siéndolo ya no hablan popoluca. Asimismo se dice que en este tiempo el idioma oficial es el de mayor importancia ya que " donde quiera que uno vaya para comprar cualquier cosa, necesita uno pedirlo en castellano porque solamente así te entienden. Antes no había mucho problema en no saber castellano ya que para comprar alguna cosa uno podía ir a Soteapan, Ver., y podía uno

pedir las cosas en popoluca porque los tenderos hablaban también popoluca igual que nosotros, en cambio ahora en Soteapan, Ver. según se ha visto la gente habla nada más castellano y ya se olvidaron del popoluca. " (DC-11/02/86).

Otra de las cosas que hace importante el español es que se argumenta que si una persona de aquí " ... desea hablar con alguna persona ' estudiada ' (maestros, licenciados, etcétera) necesita a fuerza hablar español, ya que solamente de esta manera puede comunicarse; la persona ' estudiada ' no habla popoluca. " (DC-15/07/85). Esta opinión la comparten hombres y mujeres de diferentes edades. Los niños comparten esta opinión por considerar que el popoluca no sirve, ya que en la escuela no se enseña este idioma. Los adultos enfatizan que actualmente esta lengua sirve para defenderse principalmente de los mestizos, debido a que sabiéndose " expresar en castellano los mestizos ya no pueden ' fregar ' fácilmente a la gente de nuestra raza puesto que ya se saben defender empleando la lengua castellana. " (DC-15/02/86). En cambio antes los " fregaban " principalmente en la compra de sus productos agrícolas porque no sabían defenderse. Pero ahora la cuestión es diferente puesto que se sabe también manejar el español y se usa como lengua de defensa.

Por todo lo que hemos mencionado sobre el español muchos indígenas afirman que es la lengua de mayor valor por ser la que se habla en cualquier lugar y " además es la que hablan las personas ' preparadas ' (profesionistas) también gente ' civilizada ' que viene de otros lugares ... " (DC- 9/08/85) y asimismo nuestros vecinos los nahuas. En

relación a esto una persona adulta mencionó que él le da " más valor al español porque sólo de esta manera se puede también relacionar con nuestros hermanos indígenas mexicanos o nahuas que se encuentran habitando muy cerca de aquí. " (DC-31/07/85) y que al igual que ellos saben manejar el español como un vehículo de comunicación y como un instrumento adecuado para que haya entendimiento entre nahuas y popolucas, ya que si cada quien quisiera hablar su propia lengua jamás se entenderían. Ante la preferencia generalizada se dice que muchos padres de familia se alegran cuando se dan cuenta que sus hijos hablan mejor el castellano y algunos hasta con orgullo dicen, cuando se ponen a platicar con otra persona adulta, que sus hijos " ya no están tan ' cerrados ' porque ya dominan mejor el castellano y que así nadie nos maltratará y ni tampoco la gente de fuera se burlará de ellos. " (DC-9/08/85), tanto en la comunidad como en el exterior. Esta versión es reafirmada por una señora de aproximadamente 25 años cuando dice que " es mejor que ya no me acuerde del popoluca porque allá en Chinameca, Ver., (comunidad mestiza) donde vivo actualmente, como no hablo popoluca me expreso bien en español y por esta razón nunca me han dicho ni ' serrana ' ni ' india ', porque la gente piensa que yo no soy de la sierra. " (DC-27/07/85).

Otra razón por la que se argumenta que se emplea únicamente el español dentro de la interacción cotidiana es que se tiene la idea de que esta lengua es la que conduce a la " civilización ".

Para terminar con las valoraciones positivas del espa-

ñol podemos plasmar en estas líneas que, según mencionan los indígenas, el español es la lengua que actualmente va ganando más terreno entre los indígenas y esto no es únicamente en la comunidad sino que se nota este fenómeno a nivel regional, tanto en las comunidades de habla popoluca como también en las localidades nahuas que se encuentran en la región denominada " sierra ", porque en todas estas poblaciones encontramos a un grupo numeroso de personas que siendo indígenas tienen ya un dominio bastante amplio del español.

4.- Valoraciones negativas del español.

En torno a la valoración negativa hacia el español se puede hablar muy poco ya que por el agrado que la mayoría de los indígenas sienten al utilizar el español, no se atreven a calificar en forma " negativa " esta lengua, con excepción de los más adultos en donde se pudieron observar algunas actitudes que podemos considerar de este tipo. Algunas personas, realmente muy pocas, tienen un gran desinterés por aprender el español. La justificación a esta actitud es que se dice que no les interesa porque desde que nacieron " hasta la actualidad nunca hemos ido a la ciudad y por ello no nos interesa aprenderlo. " (DC-1/08/85). A pesar de que las ciudades más próximas se encuentran más o menos a 25 kilómetros de distancia y ya existen suficientes medios de comunicación como para poder salir, aun así algunos no lo han hecho y es la razón principal que dan para no haber aprendido el castellano, ya que dicen que donde es importante hablar esta lengua es en la ciudad, en el pueblo no tanto.

Otra valoración en contra del español es generada por haber aprendido mal el castellano, y cuando platican con alguna persona no les agrada mucho hablar en español; no lo pueden hablar bien. Sin embargo a veces no hay otra alternativa ya que si con quien se desea hablar no es gente del lugar a fuerza tienen que hacerlo en español " aunque sea un poco mal porque no podemos hablar bien el castellano ... " (DC-19/02/86). En otras palabras lo que hacen estas personas es utilizar el español únicamente como lengua auxiliar para poder comunicarse con personas que no dominan el popoluca.

Tomando en cuenta lo mencionado anteriormente se puede asegurar que la actitud negativa hacia el español por parte de algunos indígenas de edad avanzada en la comunidad es más bien por considerar que no necesitan absolutamente este idioma. Es decir, no tienen interés en usarlo como un medio de comunicación. Por ello se puede decir que este comportamiento no constituye una valoración propiamente negativa.

CONCLUSION.

Las valoraciones hacia el popoluca y el español influyen de manera considerable para que la lengua materna se mantenga en uso o sea desplazada por el castellano. Tal afirmación se basa en lo siguiente: se ve claramente que las negativas que se mencionaron en torno al popoluca han ocasionado que este idioma vaya paulatinamente en una tendencia de extinción o desplazamiento, pérdiendose así uno de los patrones culturales importantes del grupo popoluca. La causa principal que ha provocado este fenómeno es que la gente indígena desde el momento en que tuvo contacto con el idioma oficial mostró cierto agrado e interés en asimilarlo. Debe admitirse que en los primeros momentos no fue así porque muchos mostraban o imponían cierta barrera para aprender el idioma oficial. Pero duró poco esta actitud y así con el paso de los días la gente mostró un interés en obtener el dominio de la lengua oficial. Esto se debió básicamente a la relación social que se empezó a establecer entre indígenas y mestizos. Con esto se comprende que uno de los que apoyaron fuertemente para que los indígenas asimilaran el español fueron los mestizos, quienes se introducían cotidianamente a la comunidad por múltiples razones. En esta tarea de impulso al español no se puede pasar desapercibido los diversos medios de comunicación que también ayudaron a los indios a familiarizarse con el idioma no indígena. Podemos mencionar la carretera, el radio transistor, la televisión y otros. En este mismo contexto podemos anotar a la escuela, que originó la

participación de algunos maestros monolingües en español que trataban a toda costa de inculcar este idioma a los niños. Muchas veces para lograr este propósito utilizaban la violencia con los niños y reprendían a los padres de familia para obligarlos a que enseñaran a sus hijos únicamente el idioma oficial. Todo esto se hacía y se aceptaba por considerar al popoluca un estorbo de gran magnitud dentro del ámbito educativo. Actualmente los maestros que se encuentran en la comunidad son bilingües, es decir, dominan tanto el popoluca como el español, pero su ideología como maestros no ha cambiado, porque a pesar de ser indígenas tienen la idea de no dar al idioma indígena el valor que merece sino que se inclinan por preferir enseñar sólo en español.

Todo lo que se ha estado haciendo desde tiempos muy remotos en contra del popoluca ha ocasionado que en nuestros días este idioma, que ha sido uno de los elementos que durante mucho tiempo ha identificado como indígenas a los individuos de este pueblo, empiece a ser desplazado para ser sustituido por el castellano. Ante esto se debe tener muy en cuenta que esto no ha sucedido únicamente por haber apoyado la familiarización del indígena con la lengua oficial sino sobre todo como efecto de la discriminación que han sufrido los indígenas por parte de la sociedad dominante del país quienes desde tiempos inmemoriables han " mal visto " a los indios por ser tales. Esta situación la tienen muy presente los popolucas y por ello se ha pensado que abandonando o haciendo a un lado el uso del popoluca esto se va a acabar, así los mestizos ya no se burlarán del indígena cuando inten

CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN ANTROPOLOGIA SOCIAL

te hablar el español y ni tampoco los maltratarán como ahora lo hacen porque ya sabrán dominar a la perfección el castellano. Respecto a lo mencionado se debe tomar en cuenta que actualmente no nada más los indios son los que viven bajo esta situación sino también son los hispanohablantes campesinos del país. Lo que induce a pensar que esto sucede básicamente por la situación de clase en que se encuentran. Es decir por formar parte de la clase baja o proletaria de nuestro sistema que, como es sabido, se rige bajo estratos sociales antagónicos. Lo que ha ocasionado que cada día se intente aplastar a los que se encuentran principalmente en el último eslabón social.

Retornando un poco se puede también plasmar en estas líneas a manera de conclusión, que la discriminación que han sufrido los indígenas durante mucho tiempo ha originado también que actualmente la mayoría de ellos se avergüencen de utilizar el idioma popoluca. Es decir muchos hablantes del idioma indígena afirman ya no hablar esta lengua con la finalidad de evitar ser discriminados por esta causa por parte de la sociedad nacional.

Como consecuencia de todo ello ha surgido también la idea de que hablar este idioma es encontrarse " atrasado ", es decir lejos de la " civilización ". Cosa que anteriormente no sentían porque en tiempos atrás, como ya se aclaró, en la comunidad no existía otro idioma que no fuera el vernáculo. Con la introducción del español, como segunda lengua de la comunidad los indígenas han llegado a sentir un gran aprecio por dicha lengua. Quienes generalmente han adquirido

esta actitud son los de las generaciones nuevas y principalmente los que cursan la educación primaria o secundaria. Por ello se puede decir que en las actitudes de carácter negativo hacia el popoluca ha jugado un papel muy importante la escuela aunque no sea la única fuente sino que existen otras como por ejemplo los medios de comunicación. Este concepto de que hablar popoluca es estar " atrasado " ha ocasionado que gran parte de la población indígena afirme que el popoluca es una lengua enredada, fea e inferior y por tanto debe dejar de emplearse para adquirir cada día un dominio más amplio del castellano.

En torno al popoluca se mencionan también algunas valoraciones positivas que favorecen a esta lengua pero esta posición recae únicamente en el plano ideológico; es decir, en la práctica muestran actitudes contrarias: que el popoluca se debe continuar hablando porque es una herencia ancestral, que se deben sentir orgullosos por dominar el popoluca y que es un prestigio para ellos saber usarlo, son sólo afirmaciones que no se ponen en la práctica. En el terreno de los hechos la situación es generalmente contraria, la mayoría de la gente indígena intenta evitar el uso del popoluca como un medio de comunicación debido a la discriminación que han sufrido. De todo ello se puede ir concluyendo que si no se hace nada para que la gente indígena vuelva a emplear con mayor continuidad el popoluca en todas las situaciones, este idioma en un futuro no lejano se extinguirá, ya que se ve claramente que hoy en día los popolucas muestran un mayor agrado para con la utilización del español y no así hacia el

popoluca. Esto ha originado que los padres de familia intenten enseñarles a sus hijos únicamente este idioma; pues ya no quieren que sus hijos vivan la misma situación que vivieron ellos con los mestizos cuando no sabían hablar el español. Lo grave de esta actitud es que los indígenas hacen a un lado su idioma para preferir poner en alto el idioma ajeno a la comunidad, el que hasta cierto grado es prestado porque no pertenece al grupo. Cabe aclarar que esta interpretación es a título personal porque los indígenas popolucas consideran que el español es el idioma que les pertenece y les corresponde para alcanzar la " civilización " y por ello deben tratar a toda costa de rechazar el idioma popoluca y de hablar bien el español como ahora se está haciendo. Es decir hoy en día encontramos que los propios indígenas dicen que la mejor lengua es el español porque se puede leer y escribir fácilmente; y que se oye muy bonito cuando se emplea esta lengua.

Para dejar más claro la utilización o rechazo del popoluca o del español basta remitirnos a los ámbitos de uso de las dos lenguas en donde se llega a la conclusión de que dentro de los cuatro ámbitos que se escogieron y que son: familiar, social, político y comercial, el uso de la lengua se desarrolla o se rige básicamente a través de los diversos grupos de edades que también fueron escogidos y clasificados en forma convencional. Se ve que en el primer grupo de edad (personas de 51 a 85 años), el uso del idioma popoluca resulta más común o sea se muestra en ellos cierta necesidad y deseo de continuar usando dentro de las interacciones coti

dianas el popoluca. Posiblemente porque dominan poco el español y esto hace que se preocupen más en usar su propio idioma que es el que manejan mejor. Cabe aclarar, sin embargo, que algunas personas ya saben manejar el castellano pero de todas formas se inclinan más a usar el popoluca. En el segundo grupo (de 31 a 50 años), encontramos casos semejantes, es decir intentan también usar más el popoluca que el español, aunque expresan también una necesidad reducida de usar el español con personas o situaciones en donde no les queda otra más que hablar así. También podemos mencionar que existen algunos que alternan el popoluca y el español dentro de un diálogo, pero como ya se dijo, son pocos los casos. En donde se presenta esta alternancia de las dos lenguas es en los individuos de 16 a 30 años que pertenecen al tercer grupo de edad. (21). Sobre este grupo de edad también podemos mencionar que los individuos clasificados en estas edades son los que se encuentran más claramente dentro de un bilingüismo sustitutivo porque no sólo utilizan los dos idiomas sino que vemos algunas personas que ya no usan dentro del diálogo cotidiano el idioma materno, sino que emplean como única lengua dentro de la comunicación el idioma no indígena aun cuando conozcan la propia lengua. En tiempos anteriores se usaban las dos lenguas pero por la influencia y el prestigio del idioma oficial en este grupo empiezan a preferirlo y a rechazar por esta razón el idioma indígena para usar dentro de los diversos ámbitos el español.

En el trayecto de la exposición hemos visto que a medida en que los grupos de edades descienden, lo mismo acontece

con el uso del idioma popoluca. Vemos que si en el primer grupo de edad se usaba en forma más amplia como un vehículo de comunicación, en este penúltimo grupo se presenta una tendencia a usar como única lengua el español. Y esta actitud aumenta considerablemente en el último grupo de edad (de 7 a 15 años), en donde existen personas que usan plenamente el español dentro de las diversas interacciones que efectúan dentro de la sociedad. Esto se debe, según ellos, a que no han aprendido el popoluca porque en sus casas les enseñan preferentemente el español ya que los padres de familia consideran que es mejor así debido a que el español proporciona la ventaja de poder salir por cualquier parte del país.

Otro de los aspectos que se presenta en este grupo es que han adquirido como primera lengua el español. En cambio en los grupos anteriores se nota claramente que la primera lengua que asimilan es el popoluca.

Por otro lado también es importante destacar que desde el primer grupo de edad hasta el tercero, guardan un respeto al popoluca a pesar de que han asimilado paulatinamente el idioma oficial. En realidad continúan usándolo como un vehículo más para la comunicación con los demás. En cambio, en el último grupo de edad se observa claramente que el uso del popoluca queda casi eludido porque lo que más usan es el español, rechazando como consecuencia el idioma materno hacia el que muestran una actitud negativa.

Ante esto podemos concluir que si como indígenas no se hace nada por frenar esta situación, el idioma popoluca desaparecerá porque los que hoy son niños y no hablan el popolu-

ca, posteriormente cuando sean adultos tampoco lo usarán y esto va a ocasionar que los hijos de estas personas asimilen sólo el idioma no indígena. Para ese tiempo el español llegará a ser el idioma del pueblo. Será el que se aprenda como lengua materna y como única lengua.

Lo que hasta aquí se ha dicho nos induce a concluir que conforme los grupos de edad descienden se incrementa el uso del español en todos los ámbitos y desciende considerablemente el uso del popoluca.

Generalizando a los 329 individuos que encontramos en esta comunidad podemos concluir que actualmente predomina el uso de las dos lenguas, es decir, el bilingüismo ya que todos los habitantes de este lugar 69.6 %, están clasificados como hablantes de ambas lenguas y ambas mantienen un uso cotidiano. Pero así mismo se presenta una tendencia al desarrollo del monolingüismo en el idioma oficial ya que se presenta un uso más frecuente del español y un aumento del monolingüismo en este mismo idioma (27.6 %).

En lo que concierne al monolingüismo en el idioma español podemos ver que se encuentra el número mayoritario en individuos del sexo masculino por lo que se puede pensar que en nuestros días en esta comunidad, quienes están prefiriendo usar sólo el español como un medio de comunicación son los hombres. Esto sucede posiblemente porque son ellos quienes generalmente salen con más frecuencia a las ciudades y son los que se relacionan más seguido con los mestizos, mientras que las mujeres son un poco más reservadas en cuanto al diálogo con personas desconocidas. En cambio, en lo que co-

rresponde al monolingüísmo en popoluca se nota lo contrario; es decir, aquí se observa que quienes son más conservadoras del idioma indígena son las mujeres. Pero esto se debe posiblemente a que ellas no tienen la misma libertad, no pueden salir con tanta facilidad de sus casas como lo hacen los hombres, porque siempre están sujetas a la autoridad del padre o del esposo por ello es más difícil que entren rápidamente en contacto con el español.

Quiero terminar enfatizando que el idioma popoluca ha estado siendo atacado durante varias décadas atrás por la lengua oficial del país que ha penetrado a gran velocidad dentro del grupo. Por ello se puede decir con seguridad que esto está ocasionando que el idioma vernáculo vaya cada día entrando en un proceso de extinción en forma aguda. Lo que conllevará a que este idioma se desplaze totalmente si antes no se hace nada por cambiar la ruta que actualmente ha tomado.

NOTAS DEL TRABAJO.

1.- El término etnocidio se utiliza en un sentido amplio, entendido además como el exterminio de la lengua indígena y de las prácticas de vida de los indios.

2.- Este tipo de acción, no únicamente se ha llevado a cabo en México sino también en otras países: " la élite europea se dedicó a fabricar una élite indígena; se seleccionaron adolescentes, se les marcó en la frente, con hierro candente, los principios de la cultura occidental... tras una breve estancia en la metrópoli se les regresaba a su (lugar de origen) falsificados... " (Fanon,1983: 7) con otra ideología totalmente cambiada.

3.- Muchos de ellos han llegado a considerar que por ser maestros no deben hablar su lengua materna.

4.- Este hecho es común en este tipo de trabajos y lo tomamos en consideración en el análisis del material. No obstante esta limitación las respuestas muestran ciertas expectativas hacia el investigador que son también importantes de considerar.

5.- En algunos casos se notó que eran un número grande de preguntas, lo que ocasionó que algunas personas en las últimas preguntas sintieran cierta fatiga al contestar, pero aún así respondieron a todas ellas.

6.- Puede haber excepciones, ya que algunas veces por enfermedad u otra causa los niños no pueden asistir a la escuela y pierden el año escolar.

7.- En ocasiones éste une su vida con la muchacha sin ofre-

cer a los padres ni a los familiares ninguna convivencia pero para que así sea debe haber un acuerdo con los padres de la muchacha. Es decir que ellos estén conformes en que así se haga y que nada más se cumpla con el casorio por la iglesia o por el civil que es lo más importante por razones sociales para los padres de la señorita.

8.- Una característica muy notable cuando el niño está " ojeado " es que se vuelve muy chillón y nada le agrada. Esto también puede ser a causa de otros malestares por lo que los padres deben analizar la situación para decidir qué tiene.

9.- Se pone una vela por familiar perecido el cual se le nombra en el momento de ir encendiendo la vela para que así reconozcan cuál le pertenece.

10.- Este tipo de anotación contiene las iniciales del informante y la O es señal de que esta versión fue dada en forma oral.

11.- DC- significa que es tomado del diario de campo, registrado en la fecha que se cita.

12.- Sí se admite que una persona que haya obtenido un cargo, al terminar con éste puede nombrársele para otro puesto, pero nunca para el mismo a menos que haya transcurrido un largo período de tiempo.

13.- Como puede verse en el cuadro sobresale un número mayor de entrevistados del sexo masculino, pero esto se debe a que en la comunidad los que más fácilmente se prestaron para la entrevista fueron los hombres. Esto sucede posiblemente porque entre hombres existe una confianza

más estrecha en cambio las mujeres son más reservadas en cuanto al diálogo con un individuo del sexo masculino.

14.- CCD- significa que es extraído del cuadro de concentración de datos, con el número de pregunta que se menciona.

15.- El uso intercalado de los dos idiomas es un elemento importante a ser estudiado. En este estudio sólo se detectó su presencia pero no fue posible profundizar más su funcionamiento.

16.- Estas apreciaciones sobre el uso de la lengua no son resultados de mediciones sobre las lenguas sino apreciaciones de la interacción en español.

17.- En este grupo de edad se ha decidido no desarrollar el subapartado denominado " político " debido a que las respuestas que dieron los entrevistados respecto a esta cuestión son muy pocas y los que contestaron mencionan lo mismo versado por los del 3er. grupo de edad. Por otra parte es natural que ello sea así dado que por la edad no participan todavía en la organización de la comunidad.

18.- En esta afirmación pueden exceptuarse algunas personas ancianas quienes verdaderamente lo que dicen positivamente del popoluca lo demuestran dentro del pueblo al utilizar generalmente el popoluca para comunicarse con la gente del pueblo. En cambio en los demás esta posición varía en gran medida.

19.- Esto no acontece en todos los habitantes de esta comunidad pero sí en algunos.

20.- Cabe señalar que la gente indígena de esta comunidad le denomina "maltrato" a todas aquellas palabras que usa la sociedad occidental para identificarlos como por ejemplo: indio, serrano, paisano, primo, etcétera. La primera tiene un significado de persona que habla un idioma étnico por tanto este es un indicador de que no puede ser socialmente igual que un mestizo; la segunda de gente que vive en la sierra y los dos últimos se consideran equivalentes al término de inferioridad.

21.- Cabe señalar que sobre este punto, las personas entrevistadas no mencionaron nada sino que se logró captar en el momento de realizar las investigaciones de campo que para este trabajo se realizaron en esta comunidad.

BIBLIOGRAFIA.

1.- Báez-Jorge, Felix.- Los Zoque Popolucas. Estructura Social. Serie de Antropología Social, No. 18, Edit. SEP-INI, México, 225 pp.
1973

2.- Barth, Fredrik.- (comp.) Los grupos étnicos y sus fronteras. Edit. F.C.E., México, 201 pp.
1976

3.- Berutto, Gaetano.- La Sociolingüística. Edit. Nueva Imagen, México, 219 pp.
1979

4.- Bonfil Batalla, Guillermo.- " El indio y la situación colonial " en: La situación del Indígena en América del Sur. Edit. Tierra Nueva, Uruguay.
1972

5.- Bravo Ahuja, Gloria.- Los materiales didácticos para la enseñanza del español a los indígenas mexicanos. Edit. Colegio de México, México, 367 pp.
1977

6.- Brice Heath, Shirley.- La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación. Colección científica No. 43, Edit. SEP-INI, México, 317 pp.
1977

7.- Caso, Alfonso y otros.- La Política Indigenista en México. Métodos y Resultados, 3era. Edición, Edit. INI, México, 319 pp.
1981

8.- Coronado, Gabriela.- El Bilingüismo y su problemática.
1978 Cuaderno de la Casa Chata No. 10, México, 155 pp.

9.- _____.- " Hegemonía lingüística y resistencia comunitaria. " en: Práctica
1983-1984 4-5 Sept. 83 enero 84. UAM-Iztapalapa. Antropología, 56-86 pp.

10.- _____.- " Formas de comunalidad y resistencia lingüística. " en: Papeles de
1986 la Casa Chata. Año 1, No. 1, 25-38 pp.

11.- _____ y otros.- Continuidad y cambio en una comunidad bilingüe . M. Othon
1984 de Mendizábal, Edit. CIESAS, México.

12.- Fanon, Frantz.- Los Condenados de la Tierra. Colección
1980 Popular No. 47, sexta Edición, Edit. F.C.E., México, 292 pp.

13.- García de León, Antonio.- Pajapan. Un Dialecto mexicano del golfo. Colección Científica
1976 No. 43, Edit. INAH, México.

14.- Garvín, Paul y Yolanda Lastra Suárez.- Antología de estudios de Etnolingüística y Socio-
1974 lingüística. No. 20, Edit. UNAM, México, 486 pp.

15.- Gómez Barranco, Victorino Vicente.- La Pérdida de la
1982 lengua Otomí en San Miguel Tlazin-

tla, Edit. SEP-INI-CIESAS, México, 227 pp.

16.- Gonzales Casanova, Pablo.- " Sociedad plural, colonialismo interno y desarrollo " en: América Latina. No. 3, Brasil.
1963

17.- Guzmán Böckler, Carlos.- " Para escribir la historia de las Etnias de América " en: Civilización: configuraciones de la diversidad. No. 1, Edit. CADAL, 155-183 pp.
1982

18.- Jaulín, Robert.- La paz Blanca. Edit. Tiempo Contemporáneo, Argentina, 374 pp.
1973

19.- _____.- (comp.) El Etnocidio a través de las Américas. Edit. Siglo XXI, México, 365 pp.
1976

20.- _____.- (comp.) La Des-civilización. Política y práctica del Etnocidio. Edit. Nueva Imagen, México, 127 pp.
1979

21.- Josserand, Kathryn y Gabriela Coronado.- (ed.) Socio lingüística. Cuaderno de la Casa Chata No. 13, México, 160 pp.
1978

22.- Jiménez Peraza, Pedro César.- Lealtad hacia la lengua Maya. SEP-INI-CIESAS, México, 227 pp.
1982

23.- Kirchhoff, Paul.- Mesoamérica. Sus límites geográficos composición étnica y carácteres culturales. No. 3, 2a. Edición. Edit. SEP- INAH, México, s/p.
1960

24.- Monterrosa, Mariano.- " La Evangelización " en: Historia de México. Vol. 5, Edit. Salvat,
1979 México, 1198 pp.

25.- Muñoz, Hector y otros.- " El conflicto Otomí-Español
1979 como factor de conciencia lingüística. " (mimeografiado), CISINAH, México.

26.- _____.- " Castellanización y Conflicto Lingüís-
1980 tico ", (mimeografiado), CISINAH, México.

27.- Pascual Reyes, Emilio.- " La Festividad de Todos Santos
1981 en Soteapan " en: Rituales y Creencias de los Zoque-Popolucas. No. 9, Edit. SEP-DGCP, México, 56 pp.

28.- Rainer Enrique, Hamel y Hector Muñoz Cruz.- La Sociolin
1984 güística en América Latina: Nota sobre su dependencia y perspectivas. No. 7, Edit. UAM, México, 19 pp.

29.- Reyes García, Luís.- " La Represión Religiosa en el Si-
1982 glo XVI: la Ordenanza de 1539 " en: Civilización configuraciones de la diversidad. No. 1, Edit. CADAL, México, 11-35 pp.

30.- Rojas Soriano, Raul.- Guía para realizar Investigacio-
1982 nes Sociales. Textos Universitarios, 7a. Edición, Edit. UNAM, México, 274 pp.

31.- Rubi, Joan.- Bilingüísmo Nacional en el Paraguay, Edit.
1974 I.I.I., México, 178 pp.

32.- Tovar Fernanda, María.- Los Popolucas. Edit. INI, Méxi-
1982 co, s/p.

33.- _____.- Aristos Diccionario Ilustrado de la len
1974 gua Española. Edit. Ramón Sopena S.A.,
Barcelona, España, 648 pp.

CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS
SUPERIORES EN ANTROPOLOGIA SOCIAL